



Выходит 4 раза в год

# РЕТРОТРАН

Журнал для технических переводчиков

## МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ (АИС)



### aiic

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

### Также в номере:

#### YOUTUBE-КАНАЛ «ПЕРЕВОД ЖИВ»

*Интервью с основателями канала Дмитрием Бузаджи и Александром Шеиным*

#### СЕРГЕЙ ВАРТУМЯН

*Новости энергетики*

#### TRANSLATION FORUM RUSSIA

*Интервью с Председателем Организационного комитета TFR Еленой Кисловой*

#### НАТАЛЬЯ ФЕДОРЕНКОВА

*Как организовать онлайн-мероприятие с переводом*

### И многое другое...

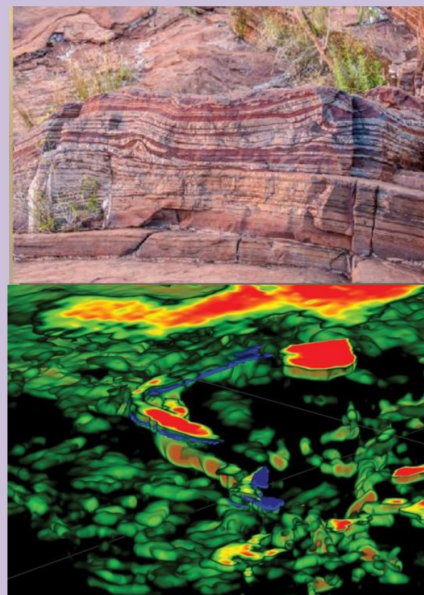
# НОВЫЙ ОНЛАЙН КУРС ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ

## ПРОМЫСЛОВАЯ ГЕОЛОГИЯ И РАЗВЕДКА МЕСТОРОЖДЕНИЙ

*40 академических часов*

Основополагающий учебный курс, без которого невозможно работать по другим направлениям нефтегазовой отрасли, будь то бурение, добыча или переработка. На основе иллюстративного материала видео лекций Вы получите основную информацию о геологическом строении пород, свойствах пластов и пластовых жидкостей, основных методах разведки месторождений нефти и газа с последующим закреплением знаний (Шаг 1). При выполнении блока письменных упражнений Вы освоите более 400 новых нефтегазовых англо-русских терминов по теме и научитесь точно и правильно использовать их в письменной речи (Шаг 2).

При выполнении блока аудио упражнений Вы научитесь грамотно применять терминологию в устной речи и компетентно разговаривать с нефтегазовыми специалистами на русском и английском языках по изученной теме (Шаг 3).



**Расписание:** выбирается слушателем самостоятельно

**Режим занятий:** online.

**Место проведения:** платформа портала «ПЕТРОТРАН».

**Языки:** ENG – RUS.

### СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

- *Теории происхождения нефти и газа*
- *Классификация пород*
- *Типы природных резервуаров углеводородов*
- *Типы ловушек нефти и газа*
- *Свойства пород*
- *Классификация пластовых нефтей*
- *Параметры пластовой нефти*
- *Классификация пластовых вод*
- *Этапы освоения месторождения*
- *Классификация запасов*
- *Классификация геофизических методов разведки*
- *Сейсморазведка (принцип, роль, задачи, методика)*
- *Общая характеристика сейсмических методов*
- *Методика полевых работ*

### ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ УЧЕБНОГО КУРСА

КУРС	КОЛИЧЕСТВО АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ (45 мин.)				Документ об окончании курса
	ВИДЕО	УПРАЖНЕНИЯ	АУДИО	ВСЕГО	
Промысловая геология и разведка месторождений	4	28	8	40	Сертификат о повышении квалификации

---

## От редакции:

Уважаемые читатели!

Предлагаем вашему вниманию третий номер нашего журнала. К сожалению, не все запланированные материалы вошли в этот выпуск. Пандемия внесла свои коррективы, и некоторые авторы заболели. Желаем им скорейшего выздоровления! Их материалы обязательно будут опубликованы в следующих выпусках журнала.

В то же время у нас появились новые рубрики. Во-первых, мы начинаем рассказывать не только о российских, но и о зарубежных переводческих организациях. В этом номере журнала вы можете прочитать интервью с членами Исполнительного комитета АПС нашему журналу. Мы глубоко убеждены, что обмен опытом между переводческими организациями разных стран будет способствовать взаимному развитию и обогащению новыми знаниями. Во-вторых, открыта рубрика «Новости энергетики». Понимание тенденций развития отрасли, в которой мы работаем, а также получение информации о новых проектах очень важно для технического переводчика, чтобы оставаться в тренде.

Также в этом номере мы продолжаем рассказывать о лучших переводчиках и новых инструментах переводческого труда, публикуем учебные материалы и тестовые задания для самопроверки.

В некоторых случаях мнение редакции может не совпадать с мнением авторов статей или даже быть в полном противоречии с ним, однако мы хотим дать возможность свободного самовыражения всем участникам журнала, не подвергая их материалы жесткой цензуре.

Приятного прочтения и до новых встреч!

**Главный редактор:** Белоусов Владимир

**Редколлегия:**

**Ананченко Марина** - кандидат философских наук, заслуженный учитель РФ.

**Антипин Юрий** – переводчик, историк, лауреат конкурса по общественным наукам.

**Афанасьев Валерий** – переводчик и редактор с многолетним опытом работы в нефтегазовой отрасли.

**Белая Генриетта** - нефтегазовый переводчик-синхронист, кандидат филологических наук.

**Копченков Павел** – нефтегазовый переводчик-синхронист, преподаватель перевода.

**Лоенко Анна** – синхронный переводчик, преподаватель перевода, соучредитель Ассоциации профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана.

**Читайте в этом номере:**

**МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ (АПС)**

*Интервью с членами Исполнительного комитета (стр. 3)*

**ВЛАДИМИР БЕЛОУСОВ**

*Факторы благосостояния переводчика (стр. 11)*

**YOUTUBE-КАНАЛ «ПЕРЕВОД ЖИВ»**

*Интервью с основателями канала Дмитрием Бузаджи и Александром Шеиным (стр. 19)*

**МАРГАРИТА МЕНЯЙЛОВА**

*Кастомизация системы машинного перевода для нефтегазовой отрасли (стр. 26)*

**СЕРГЕЙ ВАРТУМЯН**

*Новости энергетики (стр. 28)*

**TRANSLATION FORUM RUSSIA**

*Интервью с Председателем Организационного комитета TFR Еленой Кисловой (стр. 32)*

**НАТАЛЬЯ ФЕДОРЕНКОВА**

*Как организовать онлайн-мероприятие с переводом (стр. 40)*

**ГЕНРИЕТТА БЕЛАЯ**

*В бананово-лимонном Сингапуре (стр. 45)*

**ЛУЧШИЕ ПЕРЕВОДЧИКИ ПО ОЦЕНКЕ ЖУРНАЛА (стр. 53)**

**РАССКАЗЫВАЕМ О ЛУЧШИХ ПЕРЕВОДЧИКАХ ОТРАСЛИ**

*Анна Беркутова (стр. 56)*

**НЕФТЕГАЗОВЫЙ ЛИКБЕЗ:**

*О нефтегазовой отрасли простыми словами (стр. 61)*

**ВАХТА**

*Отрывок из книги «Вахта» о работе переводчиков на месторождении (стр. 68)*

**ПРОВЕРЬТЕ СВОИ ЗНАНИЯ**

*Тест: Насколько хорошо Вы знаете процесс обслуживания трубопроводов? (стр. 75)*

**ТЕМАТИЧЕСКИЙ НЕФТЕГАЗОВЫЙ КРОССВОРД (стр. 79)**

# МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ (АИПС)

*АИПС (Association internationale des interpretes de conference) – это одна из старейших международных переводческих организаций, которая существует уже почти 70 лет и находится в Женеве (Швейцария). Ассоциация включает более 3000 членов и имеет представительства в более 100 странах, что, безусловно, является большим успехом ее работы и показателем неоспоримой репутации. Нам удалось побеседовать с членами Исполнительного комитета АИПС об истории ее создания и развития, целях и задачах, проблемах международного переводческого сообщества и путях их решения.*

**РТ (PetroTran):** Большое спасибо, что согласились дать интервью нашему журналу. Сегодня АИПС имеет общепризнанный авторитет в международном переводческом сообществе и вызывает огромный интерес у переводчиков практически во всех странах мира. Расскажите, пожалуйста, как и почему была создана ваша Ассоциация, каковы ее основные цели?

**АИПС (Jenny Fearnside, Вице-президент):** Ассоциация АИПС была создана после Второй мировой войны, когда количество синхронных переводчиков росло одновременно с увеличением количества международных организаций. Учредительное собрание Ассоциации было проведено 11 ноября 1953 года, а ее цель заключалась в обеспечении признания и защите интересов



Photo © АИПС

Переводчики на Нюрнбергском процессе

новой профессии синхронного переводчика.

АИПС было суждено стать как профессиональной ассоциацией,

так и профсоюзом, определяющим профессиональные стандарты, формирующим условия работы синхронных переводчиков

по всему миру, и устанавливающим строгий кодекс этического поведения, который его члены должны соблюдать. Ассоциация сохранила приверженность этим принципам и по сей день, заключила соглашения о рабочих условиях (для ее членов и сторонних переводчиков) со многими крупными международными организациями в мире, а членство в ней является гарантией профессионального мастерства и этики, а также лингвистической

компетенции. Уникальность заключается в том, что она является единственной действительно глобальной ассоциацией синхронных переводчиков, включающей более 3000 членов, работающих на 73 языках в 104 странах мира, дает право голоса и обеспечивает коллективный «дом», где они могут отстаивать свои права, защищать рабочие условия и продвигать интересы синхронных переводчиков.

**ПО ОПРЕДЕЛЕНИЮ, НАША ПРОФЕССИЯ ТРЕБУЕТ ГИБКОГО И ИННОВАЦИОННОГО МЫШЛЕНИЯ, НАШЕ РЕМЕСЛО ЗАКЛЮЧАЕТСЯ В ПОНИМАНИИ, ОБРАБОТКЕ И АДАПТАЦИИ ИНФОРМАЦИИ**

**РТ:** За длительный период существования АПС у вашей организации, вероятно, появилось много надежных партнеров, которые вас поддерживают.

**С** какими крупными международными организациями вы сотрудничаете и по каким направлениям?

**АПС (Paco García Hurtado, Вице-президент):** АПС гордится своим партнерством с большинством крупных международных организаций, которым регулярно требуются синхронные переводчики. В 2019 году Ассоциация АПС отмечала 50-ю годовщину соглашения



Photo © АПС

Синхронные переводчики за работой

между АПС и ООН, которое регулирует условия приема на работу переводчиков - фрилансеров в Организации Объединенных Наций и ее специализированных агентствах. АПС также имеет соглашения с институтами Европейского Союза, Советом Европы и НАТО, и это только несколько из списка. Такое уникальное партнерство взаимовыгодно, как для организаций, так и для АПС, поскольку оно защищает права переводчиков и интересы наших партнеров.

**РТ:** Организации, подобные вашей, обычно четко структурированы по определенному принципу. Например, по географическому, то есть по странам присутствия, по языкам предоставления услуг или по тематикам и отраслям промышленности. Как это сделано у вас?

**АПС (Emmanuel Ayuk, Вице-президент):** За рамками регионов, АПС структурирована по секторам. Они разделяются на сектора

по соглашениям (на основе коллективных соглашений, заключенных между АПС и некоторыми международными организациями, такими как Организация Объединенных Наций и Европейский Союз) и сектора без соглашений (например, сектор частного рынка), для которых АПС создала рабочие условия для предоставления услуг синхронного перевода. У АПС также имеется значительное количество комитетов и рабочих групп, включая специальные структуры с акцентом на широкий спектр

таких направлений, как технические вопросы и вопросы здоровья, исследования и обучение.

**РТ:** Как организовано управление вашими представительствами за рубежом, и какую поддержку оказывает АПС своим членам как в целом, так и в отдельно взятой стране? Например, это могут быть гранты, продвижение или иные формы поддержки. Как осуществляется защита прав переводчиков, и какие прецеденты уже были?

**СТАНДАРТЫ ОЧЕНЬ ВАЖНЫ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОЙ МУЛЬТИЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ, НЕЗАВИСИМО ОТ ТОГО, НАСКОЛЬКО КРУПНЫМ ЯВЛЯЕТСЯ ПРОВАЙДЕР УСЛУГ**

**АПС (Maureen Friedman, казначей):**  
**В** «наших регионах», как мы их называем, имеются региональные бюро, которые состоят из регионального представителя, входящего в международный Консультативный совет, регионального секретаря, который рассматривает все административные вопросы, и регионального казначея, причем эти три утвержденных сотрудника выбираются членами Ассоциации в регионе. Во многих регионах также имеется администратор сайта, и растет число регионов, где имеется специалист по коммуникациям или внешним связям.

**Ч**лены Ассоциации лично оплачивают членские взносы непосредственно на

центральный банковский счет АПС в Женеве; однако затем в каждый регион возвращается 8% членских взносов, выплаченных членами Ассоциации в регионе (или не менее 2 000 швейцарских франков) для финансирования региональных мероприятий. В каждом регионе должно проводиться, по крайней мере, одно обязательное собрание до Ассамблеи АПС (один раз в 3 года), однако в большинстве случаев собрания проводятся два раза в год для проведения региональных выборов и определения, какие мероприятия и проекты будут реализованы на региональном уровне. Регионы имеют существенную независимость, если они действуют в рамках целей и задач Ассоциации.

Специальные действия по защите прав синхронных переводчиков как на региональном, так и на мировом уровне, осуществлялись в течение многих лет, когда Ассоциация АПС выступала в защиту отдельных синхронных переводчиков или групп. Очень хорошим примером этого является внедрение системы дистанционного синхронного перевода. Эта система, которая не является полностью новой, но использовалась в очень ограниченной степени до начала пандемии коронавируса, буквально взорвалась в наше время ограниченного передвижения. Эта новая форма организации синхронного перевода требует обеспечения совершенно иных условий работы для предоставления нашим заказчикам услуг наивысшего качества, при этом защищая



Photo © AIIC

здоровье всех синхронных переводчиков.

**В** недавнем прошлом был случай, когда от переводчицы Государственного департамента США потребовали в суде раскрыть содержание обсуждений, которые она переводила во время саммита США-Россия 2018. В этом случае Ассоциация АПС заняла совершенно четкую и очень поддерживаемую общественностью позицию, подтверждающую наиболее важные этические принципы нашей профессии в отношении профессиональной конфиденциальности.

**РТ:** *Изначально АПС была создана как Ассоциация устных переводчиков и продолжает оставаться таковой. Планируется ли что-то делать для письменных переводчиков, например, создать отдельную секцию письменного перевода? Ведь письменные переводчики представляют собой большой слой переводческого сообщества, но часто оказываются «за бортом».*

**АПС (Haris Ghinos, Вице-президент):** *Важно понимать, что хотя эти две*

**УНИКАЛЬНОСТЬ АПС ЗАКЛЮЧАЕТСЯ В ТОМ, ЧТО ОНА ЯВЛЯЕТСЯ  
ЕДИНСТВЕННОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ГЛОБАЛЬНОЙ АССОЦИАЦИЕЙ СИНХРОННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ, ВКЛЮЧАЮЩЕЙ БОЛЕЕ 3000 ЧЛЕНОВ, РАБОТАЮЩИХ НА 73  
ЯЗЫКАХ В 104 СТРАНАХ МИРА**

профессии используют одинаковое «сырье» для работы – язык, фактически они очень разные. Синхронный перевод по своей сути является процессом управления сложными логическими структурами в режиме реального времени, а в письменном переводе важны скрупулезные последовательные формулировки для создания конечного продукта, который выдержит испытание временем. Управление стрессом является неотъемлемой частью синхронного перевода, а от письменных переводчиков требуется

упорство, поскольку им приходится «оттачивать» свою работу снова и снова.

*На* уровне общего представления, АПС имеет свою уникальность как центр совершенствования и база знаний для синхронного перевода, в то время как письменные переводчики более чем достаточно представлены на разных уровнях по всему миру. АПС сохранит акцент на синхронистах и синхронном переводе, что крайне необходимо, особенно в свете последних разработок в области

**В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ РОССИЯ ЯВЛЯЕТСЯ ОДНОЙ ИЗ «ЦЕЛЕВЫХ» СТРАН НАШЕЙ  
АССОЦИАЦИИ, ГДЕ У НАС ИМЕЕТСЯ ИНТЕРЕС ПО ПРИВЛЕЧЕНИЮ НОВЫХ ЧЛЕНОВ**

дистанционного перевода; АПС лучше всего может использовать свой опыт, чтобы гарантировать заказчикам синхронного перевода наивысшее качество, которое уже несколько десятилетий обеспечивается на многоязычных конференциях и похожих мероприятиях.

**РТ:** *Если говорить по членство в АПС, то кто может вступить в вашу Ассоциацию? Это могут быть только фрилансеры, или также переводческие компании и даже ассоциации? Каковы преимущества членства в АПС?*

**АПС (Paco García Hurtado, Вице-президент):** *АПС является Ассоциацией физических лиц, и открыта для всех*

синхронистов, фрилансеров и штатных переводчиков. Членство в АПС означает международное признание Ваших способностей, профессионализма и приверженности профессии. Заказчиков это успокаивает, поскольку они знают, что работают с профессиональным синхронным переводчиком по высшему стандарту.

*Вступление в АПС обеспечивает для синхронного переводчика преимущества прямого доступа ко всем материалам, публикуемым АПС, по вопросам, имеющим значение для нашей профессии. Например, к материалам по важной работе, которую АПС проводит в структуре ISO для поддержания высоких стандартов профессии, или к руководствам, предлагаемым для коллег,*



которые работают на частном рынке. Это значимо для обеспечения солидарности и поддержки со стороны большой группы единомышленников, в течение всего срока карьеры. Но еще более важно, что как член Ассоциации, Вы не только будете пользоваться плодами огромной работы, проведенной нашими волонтерами, но также обеспечите для себя возможность внесения личного вклада в развитие профессии.

**РТ:** По отзывам некоторых переводчиков, вступить в АПС довольно непросто, отбор жесткий. Чем это вызвано: высокими

требованиями к компетенции и качеству перевода или ограничениями по количеству членов в АПС?

**АПС (Verda Kivrak, Вице-президент):** Членство в АПС доступно для всех профессиональных синхронных переводчиков, которые отвечают четко определенным требованиям. Процесс приема происходит по системе поддержки коллег, когда заявитель собирает подписи от членов АПС, с которыми он работает и которые ручаются за его профессиональные навыки и этику, а также лингвистическую



© АПС Празднование 50-й годовщины соглашения между АПС и ООН, Женева 2019 г.

компетенцию. Заявления рассматриваются специальным комитетом два раза в год, в мае и ноябре. По количеству членов ограничений нет. Члены нашей Ассоциации с гордостью носят значок АПС, поскольку это означает, что они состоялись, как профессионалы в своей сфере деятельности и поэтому могут гарантировать своим заказчикам высокое качество своей работы.

**РТ:** Как нам известно, в Европе сертификация имеет большое значение для

карьеры переводчика. Насколько сложна процедура аттестации в АПС, доступна ли она для переводчиков из других стран, и какие преимущества она дает?

**АПС (Paco García Hurtado, Вице-президент):** Я не знаю, возможно под «аттестацией» Вы имеете в виду определенную сертификацию. Если это так, то АПС не занимается этим. Вступая в АПС, синхронный переводчик может показать профессиональному сообществу, что он

прошел строгий внутренний отбор, как это уже объяснила Верда. Член АПС уже доказал своим коллегам, он отвечает наивысшим стандартам профессионализма и этики. Поэтому, членство в АПС обеспечивает аттестацию качества Вашей работы как синхронного переводчика в глазах коллег и заказчиков.

**РТ:** Для того чтобы быть успешным, переводчику очень важно понимать предмет перевода, а значит знать хотя бы основы отрасли, в которой он работает. По вашему мнению, нужна ли в принципе отраслевая подготовка переводчиков, например, в нефтегазовой сфере?

Какие виды повышения квалификации предлагает ваша Ассоциация своим членам?

### НА УРОВНЕ ОБЩЕГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ, АПС ИМЕЕТ СВОЮ УНИКАЛЬНОСТЬ КАК ЦЕНТР СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ И БАЗА ЗНАНИЙ ДЛЯ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

**АПС (Emmanuel Ayuk, Вице-президент):** Несмотря на то, что переводчик должен быть «мастером на все руки», имеются направления, требующие специальной подготовки, например, судебный перевод, который не отменяет общие компетенции, но требует от переводчиков прохождения учебных курсов и продолжения обучения в процессе выполнения работы. Переводчики должны тщательно готовиться к будущей работе заранее, чтобы ознакомиться не только с предметом перевода, но также с жаргонными словами, процессами и процедурами заказчика, на которого они работают.

Группа по обучению и профессиональному развитию АПС постоянно предоставляет

обучающие курсы для профессионального развития членов Ассоциации и сторонних переводчиков на основе оценки потребностей обучения или по заявкам, что включает широкий спектр направлений: от постановки голоса, контрактов, переводческих технологий, до дистанционного перевода. Эта группа также проводит обучение преподавателей в рамках планирования преемственности и вклада в обучение переводчиков. АПС поддерживает и активно продвигает постоянное профессиональное развитие в целях обеспечения высокого качества перевода своих членов.

**РТ:** Поскольку мы представляем российское переводческое сообщество,

### ЧЛЕНСТВО В АПС ОЗНАЧАЕТ МЕЖДУНАРОДНОЕ ПРИЗНАНИЕ ВАШИХ СПОСОБНОСТЕЙ, ПРОФЕССИОНАЛИЗМА И ПРИВЕРЖЕННОСТИ ПРОФЕССИИ

было бы интересно узнать, есть ли в АПС русские переводчики и насколько их много? Существует ли тренд к увеличению или уменьшению их количества?

**АПС (Jenny Fearnside, Вице-президент):** В настоящее время в АПС состоят 116 действительных и ассоциированных членов, которые работают с русским языком, а также 26 кандидатов с испытательным сроком (переводчики, которые отработали менее 150 дней) и кандидатов, которые, как нам хотелось бы думать, в конечном счете станут членами. В настоящее время Россия является одной из «целевых» стран нашей Ассоциации, где у нас имеется интерес по привлечению новых членов. За последние годы количество членов

росло весьма умеренно, но мы считаем, что существуют дополнительные возможности для того, чтобы убедить других синхронных переводчиков в преимуществах членства в международной ассоциации, которая отстаивает их права и дает возможность выражать единое мнение.

**РТ:** Имеются ли у АПС какие-либо связи с переводческими организациями в России? Заинтересованы ли Вы в сотрудничестве с российским переводческим сообществом, и в какой форме это может осуществляться? Какие направления совместной работы вы видите?

**АПС (Uroš PETERC, Президент):** В течение нашего срока работы в офисе мы поставили стратегическую цель по расширению присутствия АПС в России и за счет привлечения новых членов и сотрудничества с местными и национальными ассоциациями. К сожалению, пандемия помешала нашим планам, и деятельность по такому расширению была остановлена. Мы надеемся, что когда обстоятельства нормализуются, мы сможем возобновить эту работу и начать интенсивные личные контакты с российскими коллегами. Среди наших членов есть русские, которые проявляют большой энтузиазм по

этому поводу.

Что касается направлений совместной работы, нашей основной задачей всегда было продвижение наивысших профессиональных и этических стандартов переводческой деятельности, качества устного перевода и постоянного профессионального развития.

Недавно мы учредили грант АПС на проведение научно-исследовательских работ, который также может быть интересен для научно-академического сообщества России (крайний срок подачи заявлений в 2021 году – конец августа).



Photo © АПС

**РТ:** По мнению ряда специалистов, переводческая отрасль в России пока находится в процессе становления. В связи с этим возникает вопрос, как, по вашему мнению, должна быть организована и структурирована переводческая отрасль? Понятно, что единого мнения быть не может, и у каждой страны своя специфика, однако, что вы могли бы порекомендовать, например, в области стандартизации?

**АПС (Haris Ghinos, Вице-президент):** Это очень уместный и злободневный вопрос. Мир все больше превращается в «глобальную деревню», при этом переводческая отрасль не является исключением. Местонахождение переводчика становится все менее важным, а границы теряют былое значение. Рынки разных стран в большой степени зависят от потребностей, при этом существует огромное разнообразие провайдеров

**УПРАВЛЕНИЕ СТРЕССОМ ЯВЛЯЕТСЯ НЕОТЪЕМЛЕМОЙ ЧАСТЬЮ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА, А ОТ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ТРЕБУЕТСЯ УПОРСТВО, ПОСКОЛЬКУ ИМ ПРИХОДИТСЯ «ОТТАЧИВАТЬ» СВОЮ РАБОТУ СНОВА И СНОВА**

для удовлетворения всех запросов, от отдельно взятых устных и переводчиков и мелких агентств, специализирующихся на одном языке, до крупных компаний со штатом в несколько сотен сотрудников, обслуживающих сложные проекты.

Технологии присутствуют на рынке переводов уже несколько десятилетий, но в последнее время они начали играть все

большую роль также и в устном переводе. Стандарты очень важны для обеспечения эффективной мультиязычной коммуникации, независимо от того, насколько крупным является провайдер услуг. Поэтому стандарты должны быть ориентированы на будущее, мотивировать лингвистов и разработчиков технологий развиваться, а не успокаиваться на достигнутом. Стандарты являются

амбициозными ориентирами и, в то же время, обеспечивают единые «правила игры» и прозрачность всех категорий провайдеров услуг. Разрабатываемый стандарт ISO 23155 – «Международный стандарт синхронного перевода» будет долгожданным шагом вперед для переводческой отрасли в целом. АПС внесла большой вклад в разработку стандарта ISO 23155, и мы рады объявить, что уже через несколько месяцев этот стандарт будет опубликован и станет бесценным руководством для организаторов конференций, международных организаций, государственных органов и компаний.

**РТ:** Что бы вы пожелали российским переводчикам, пользуясь возможностью нашего журнала?

**АПС (Uroš PETERC, Президент):** В текущих обстоятельствах, которые влияют на всех нас по всему миру, я могу только пожелать всем коллегам отличного здоровья, терпения, жизнестойкости, новаторства и открытости к новым технологиям и новым способам выполнения нашей работы, всегда помнить об интересах нашей профессии, заказчиков, собственных интересов и здоровье. Наша профессия прошла длинный путь эволюции

**МИР ВСЕ БОЛЬШЕ ПРЕВРАЩАЕТСЯ В «ГЛОБАЛЬНУЮ ДЕРЕВНЮ»,  
МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ ПЕРЕВОДЧИКА СТАНОВИТСЯ ВСЕ МЕНЕЕ ВАЖНЫМ, А  
ГРАНИЦЫ ТЕРЯЮТ БЫЛОЕ ЗНАЧЕНИЕ**

через века, а сейчас мы являемся свидетелями стремительного ускорения изменений, частично по причине влияния кризиса, вызванного пандемией. Это пугает многих переводчиков, но мы должны встречать новые возможности и влиять на эти процессы. По определению, наша профессия требует гибкого и инновационного мышления, наше ремесло заключается в понимании, обработке и адаптации информации, и именно поэтому я остаюсь неисправимым оптимистом по

поводу будущего нашего профессионального сообщества.

**РТ:** Большое спасибо за интересный и содержательный рассказ о вашей организации и ваши рекомендации. Мы знаем, что 11 ноября АПС будет отмечать 68 лет со дня своего основания. Поэтому от всего сообщества российских переводчиков поздравляем вас с этой датой и желаем успехов в развитии.

## **ЭТО ИНТЕРЕСНО!**

### **Мальчики разного роста**

Если вы находитесь на месторождении, и в процессе осуществления перевода вам встречаются выражения «**low boy**» и «**high boy**», не ищите среди рабочих низкорослых или высокорослых, пытаясь понять, к кому из них это относится. Тем более любая следующая фраза может совершенно сбить вас с толку, например: “*But the high boy cannot take the shack, it will not pass under the bridge*”. На самом деле, эти термины относятся к площадкам-прицепам, перевозящим буровое оборудование, и имеющим низкую или высокую платформу. Соответственно, переводить эти термины нужно как «низкая площадка» и «высокая площадка».

### **Tubing vs coil tubing**

Насосно-компрессорные трубы или НКТ (**tubing**) – это трубы в скважине, по которым добываемый флюид поступает на поверхность. При спуске в скважину их наращивают (**make up**) по одной или свечами (**stands**). Что же тогда coil tubing? Это так называемые «гибкие НКТ». Это действительно гибкие сплошные трубы, намотанные на барабан лебедки, применение которые существенно экономит время спускоподъемных операций в скважине. Сегодня они применяются для большинства работ, но пока не обеспечивают прочность, как у обычных НКТ.

# ФАКТОРЫ БЛАГОСОСТОЯНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

*Как политика и экономика влияют на жизнь и успешную работу переводчиков*



*Владимир Белоусов, член Союза Переводчиков России, автор учебников и учебных курсов для нефтегазовых переводчиков*

**В** этой статье я не преследую цель кого-то обидеть, обвинить, или уж тем более призвать к каким-либо действиям. Как всегда, просто хочу высказать свою точку зрения. Несмотря на наличие исторического образования, я никогда не стремился заниматься политикой или экономикой. Тем не менее, в целях проведения объективного анализа ситуации в переводческой отрасли, от этих вопросов не уйти, особенно когда они касаются положения как отдельно взятого переводчика, так и переводческого сообщества в целом.

Многие опытные переводчики, в том числе авторы нашего журнала, часто вспоминают 1990-е годы как «золотой век» для переводчиков и сетуют на то, что эти

времена уже не вернуться. В том, что в наши дни работы у переводчиков стало гораздо меньше, а ставки резко упали, в основном обвиняют переводческие компании, постоянно снижающие расценки в стремлении выиграть тендер. Все так, но, на мой взгляд, это довольно поверхностная оценка, а сами переводческие компании в каком-то смысле также являются «жертвой» экономических и геополитических воздействий, и некоторые из них мы попытаемся проанализировать. На мой взгляд, основные факторы, влияющие на благосостояние переводчика – это состояние экономики, внешняя и внутренняя политика государства и конъюнктура рынка.

**ЧЕМ БОЛЬШЕ МЕЛКИХ И СРЕДНИХ КОМПАНИЙ В ОПРЕДЕЛЕННОЙ ОТРАСЛИ, ТЕМ БОЛЬШЕ РАБОЧИХ МЕСТ И ВОЗМОЖНОСТЕЙ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

## **Как было**

Сначала «перестройка» в 1985 году, а потом развал СССР в 1991 году привели к серьезным изменениям во внутренней и внешней политике государства. Оставим за рамками этой статьи правильность или неправильность принимаемых в то время государственных решений, а также утраты бывших советских республик, тем более что

мы не занимаемся политическим анализом. Важно другое – на фоне очевидного ослабления государственной власти и разваливающейся экономики отношения между Россией и другими странами явно улучшились. Понятно, что они не стали дружескими, но перешли в разряд деловых и позволили привлечь в страну существенные западные инвестиции, а вместе с ними технологии и иностранных специалистов.

И это политический фактор с переходом в экономический.

Внешний государственный долг продолжал расти, в бюджете денег не было, и страна находилась на грани дефолта. Развивать промышленность без инвестиций, а также новых технологий было невозможно. Вот тогда государство и было вынуждено привлечь иностранных инвесторов. Именно «вынуждено», поскольку иностранные инвестиции в то время рассматривались как потеря суверенитета страны. Впрочем, такая точка зрения сохранилась и сейчас. Но в любом случае, это - экономический фактор.

Хочу привести два интересных факта по поводу иностранных инвестиций. В начале 1990-х годов я учился в бизнес школе «Москва – Нью-Йорк». Наша группа состояла из 10 человек, все они были директорами действующих предприятий России, то есть людьми, так или иначе разбирающимися в бизнесе. Я был единственным «не директором» и представителем от переводческого сообщества. Первая часть обучения проходила в Москве и включала занятия в компьютерной программе, где

предлагалось «поиграть» экономическими показателями, такими как заработная плата, образование, наука, технологии, в том числе и иностранные инвестиции. Что-то можно было убавлять, что-то прибавлять, так чтобы на выходе получился рост ВВП. При этом нам было сказано, что если рост составит 3% или более, нужно немедленно сообщить инструкторам, поскольку это важно для экономики страны. Потратив некоторое время на такое моделирование и окончательно поняв предназначение своей профессии переводчика, но совсем, или даже очень-очень совсем не экономиста или финансиста, я стал просто убивать время, забавляя себя и спонтанно двигая стрелки вверх и вниз. В одном из таких вариантов я оставил все показатели на прежнем уровне, но увеличил иностранные инвестиции на 100%. Программа выдала мне результат роста ВВП – 25%, о чем я сразу же сообщил инструкторам. Ко мне подбежали сразу три возбужденных инструктора, но увидев, что я сделал, очень расстроились: «Нееет... Так ниииззяя... Так не разрешают». Ну, нельзя, так нельзя, в конце концов, уберите этот показатель совсем.

### ТО, ЧТО КОРРУПЦИЯ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ БИЗНЕСЕ СТАНОВИТСЯ НОРМОЙ – ЭТО ОЧЕВИДНЫЙ ФАКТ

А еще через год мне посчастливилось побывать в Сингапуре. Нашим гидом была русская женщина. Рассказывала она очень интересно, но видимо была предварительно хорошо проинструктирована с идеологической точки зрения. Видя наше восхищение ухоженными небоскребами, экономическими достижениями, шикарными магазинами, низким уровнем безработицы и достаточно высоким уровнем жизни населения, в завершение экскурсии она сказала: «Это, конечно, хорошо. Однако нужно помнить, что все построено на иностранные инвестиции и в основном принадлежит американцам». Хочу оговориться, что на самом деле я считаю себя патриотом. Но тогда в первый раз в своей жизни вдруг подумал: «Слушайте, вы это серьезно? Созданы тысячи рабочих мест. Повысился уровень жизни людей. Ушла безработица. А вы что предлагаете? Чтобы сингапурцы кормили

своих детей национальной идеей!?»

Так или иначе, но после падения «железного занавеса» в Россию действительно хлынул поток иностранных инвестиций, и, прежде всего, в нефтегазовую отрасль. Иностранцы привезли деньги, технологии и своих сотрудников. Потребовалось большое количество рабочей силы и специалистов самых разных уровней внутри страны. И вот тогда иностранные компании столкнулись с конъюнктурой рынка. И в первую очередь потребовались сотни и даже тысячи переводчиков. А как иначе? Как общаться? Ведь страна несколько десятилетий была практически закрыта, выпускников лингвистических вузов и практикующих переводчиков было мало, и они по большей части разговаривали на книжном английском языке. И вот, заглянули сотни иностранных компаний на рынок переводческих услуг, а там... пусто. Или почти пусто. И началась

охота на переводчиков, даже своих привозили. На работу брали всех, кто мог изъясняться на иностранном языке. А те переводчики, которые успели быстро развить компетенцию в определенной отрасли, вообще были на вес золота, и их труд оплачивался более чем достойно, при этом ставки до определенного времени продолжали расти. Возьму на себя смелость сказать, что это был один из ключевых факторов выживания, по крайней мере, тысяч переводчиков и их семей в те годы.

Мало того, государство «отпустило вожжи», разрешило создание кооперативов, а также, по крайней мере, на словах, поддерживало развитие малого бизнеса. Понятно, что не ради заботы о людях, поскольку по большей части руководство страны занималось в те годы собственными интересами, а скорее руководствуясь принципом «кормите себя сами». Но и за это спасибо, ведь чем больше мелких и средних компаний в определенной отрасли, тем больше рабочих мест и возможностей для

### ПО УМОЛЧАНИЮ ПЕРЕВОДЧИК – «СВОБОДНЫЙ ОХОТНИК» И НЕ ТЕРПИТ ОГРАНИЧЕНИЯ ЕГО СВОБОДЫ

переводчиков.

Появление переводческих компаний в то время было вполне обосновано, и они сыграли свою положительную роль в развитии отрасли. В обстановке крайнего дефицита переводчиков эти компании взяли на себя функцию нахождения, объединения и обучения ресурсов, освободив заказчиков от непосильного труда по комплектованию собственного штата переводчиков. Поэтому тем переводческим компаниям, которым сегодня по 25-30 лет, стоит искренне сказать спасибо. Но только за тот период. Немногие из этих компаний дожили до наших дней, но те, что существуют, видимо, выстоят и дальше.

Итак, «звезды сошлись». Все три фактора сыграли свою роль в пользу переводчика – политический, экономический и конъюнктура рынка. «Золотой век» переводческой отрасли состоялся, и она пошла вверх, набирая обороты.

#### Как есть

Время не стоит на месте. При этом нужно всегда помнить, что «переводчик предполагает, а государство располагает». Давайте проанализируем, как выглядят три фактора благополучия переводчика (политический, экономический и конъюнктура рынка) в наши дни.

Мы пережили период «дикого капитализма» в 1990-х годах и могли ожидать перехода в стадию империализма, что, в принципе и произошло, но вот этот империализм, как это часто бывает в нашей стране, принял довольно странную форму, которую я бы охарактеризовал как «постсоветский империализм с элементами феодализма», если рассматривать монополии как отдельно взятые княжества. Впрочем, речь совсем не об этом, а о том, что развитие переводческой отрасли и развитие государственности в России с начала

### ТО ЕСТЬ ТО, ЧТО ПРОИСХОДИТ СЕЙЧАС, ПРОСТО ВЫШЛО ЗА РАМКИ ЗДРАВОВОГО СМЫСЛА

2000-х годов происходит параллельно, но, к сожалению, в противоположных направлениях. Я люблю свою страну, но для меня понятия «страна» и «государство» всегда имели разные значения. Хотя бы потому, что государства меняются, как видно из вышеприведенного, а страна остается.

Политический фактор, столь важный для переводчика для обеспечения своей функции

космополита, которым переводчик является по определению, стал постепенно сходить на нет по причине ухудшения отношений российского руководства с все большим количеством стран. Этот процесс еще больше обострился в связи с введением западных санкций и уходом многих иностранных компаний с российского рынка. Фактически, самих иностранцев в стране стало намного

меньше. Безусловно, такая ситуация не в пользу переводчика.

**В** сфере экономики государство однозначно взяло курс на монополизацию промышленности. Безусловно, управлять несколькими крупными монополиями гораздо проще, однако монополизация очень существенно и отрицательно влияет на рынок труда. Монополия – это всегда зверь неповоротливый и медленно реагирующий на все происходящее, а внезапная смерть такого зверя влияет на тысячи людей и их семьи. Это просто опасно для экономики. Мне довелось жить в Канаде, как раз в 2001 году, и 11 сентября я находился там. Несмотря на то, что Канада официально заявляла в то время, что основу ее экономики составляет мелкий и средний бизнес, там также присутствуют крупные американские корпорации. Буквально сразу после взрывов 11 сентября

компания «Форд» остановила свой завод в Канаде, уволив 35 000 рабочих, что вместе с членами их семей повлияло на 100 000 человек. Это очень много для страны с населением 20 миллионов на то время, и я имел возможность лично испытать, что это значит. Если взять за пример нефтегазовую отрасль, как основополагающую для России, то сегодня производителей нефти и газа осталась всего пара десятков по сравнению с сотнями в 1990-е годы. Пропорционально уменьшились и возможности для переводчиков, поэтому экономический фактор также играет против нас.

**Конъюнктура** рынка изменилась радикально. Знание иностранного языка получило большую значимость в обществе для карьеры и общения. Все больше людей изучают и свободно говорят на разных иностранных языках, а это значит, что им

#### **НЕОБХОДИМО ИЗМЕНЕНИЕ СОЗНАНИЯ САМИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ И ПРИНЯТИЕ НЕОБХОДИМОСТИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЛАНИРОВАНИЯ И РЕГУЛИРОВАНИЯ**

услуги переводчиков больше не нужны. Более того, многие из тех, кто знает иностранный язык, начинают подрабатывать переводчиками в трудные периоды своей жизни, забирая работу у профессиональных переводчиков, поскольку могут это делать, так как в отсутствие регулирования государством это не запрещено. Бурное развитие технологий позволяет использовать машинный перевод, пусть пока и довольно низкого качества, но вполне достаточного, чтобы понять основной смысл, и очень многие потенциальные заказчики довольствуются этим.

**В** то же время сфера образования, которая давно требует реформирования, продолжает выпускать на рынок все новые партии лингвистов. Во многих вузах обучение платное, поэтому учебные заведения больше ориентируются на прибыль и стараются набрать максимальное количество студентов, однако регулированием количества специалистов, действительно необходимых стране, никто детально не занимается. Поэтому переводчиков становится все больше, а работы все меньше. Серьезное отрицательное влияние также оказывает

пандемия COVID-19 и мировой спад экономики, когда многие потенциальные заказчики стараются обойтись без перевода или получить переводческие услуги по минимальной цене, невзирая на качество. Поэтому и фактор конъюнктуры рынка в наши дни совсем не помогает переводчику.

**Вот** только теперь, после описания всех этих изменений, а также благодарственных слов переводческим компаниям за славно проведенные 1990-е годы, и наступило время для их «прожарки». Как они повели себя в изменившихся экономических условиях?

**Для** начала важно понять психологию самого потенциального заказчика, особенно крупной компании, занятой своими производственными процессами, которой в принципе нужны переводческие услуги, но как второстепенные, и лучше в «одном окне». К сожалению, часто заказчики не понимают, что интеллектуальные услуги, каковыми являются письменный и устный перевод, нельзя в принципе выводить на тендер, тем более по тем же критериям, как, например, для строительных подрядчиков. А также потому, что главным преимуществом в тендере является самая низкая цена. Они



не видят разницы между «переводчиком и переводчиком» и относятся к ним одинаково, как у Высоцкого: «если ты – актер, давай, пляши!». Поэтому, в условиях резкого сокращения количества заказчиков и стремления руководителей переводческих компаний любым способом сохранить уровень прибыли, конкурентная борьба за заказчика на переводческом рынке обострилась. Поскольку в таком процессе существует только два инструмента,

определяющих преимущества – высокое качество и низкая цена, а большинство переводческих компаний все-таки не могут похвастаться качеством, так как переводят все, что их просят, а значит одинаково плохо, то их главным оружием стала низкая цена - на радость многих недальновидных заказчиков. При этом даже переводческие компании, обеспечивающие высокое качество перевода, были вынуждены демпинговать, чтобы выжить.

**МОНОПОЛИЯ – ЭТО ВСЕГДА ЗВЕРЬ НЕПОВОРОТЛИВЫЙ И МЕДЛЕННО РЕАГИРУЮЩИЙ НА ВСЕ ПРОИСХОДЯЩЕЕ, А ЕГО ВНЕЗАПНАЯ СМЕРТЬ ВЛИЯЕТ НА ТЫСЯЧИ ЛЮДЕЙ И ИХ СЕМЬИ**

**В** результате цена предложения на рынке опустилась ниже 400 рублей за переводческую страницу, если говорить про письменный перевод. А отсюда и предложение для фрилансеров – 120 рублей за страницу. При этом уважающий (подчеркну это слово) себя опытный фрилансер меньше чем за 500 рублей работать не будет. Попробуйте посчитать, сколько заработает компетентный специалист в месяц по ставке 120 рублей. Не проще пойти на стройку? То есть то, что происходит сейчас, просто вышло за рамки здравого смысла. Наверно неуместно здесь говорить о качестве. Качество может только частично компенсироваться редакторами, да программами переводческой памяти, также отбирающими часть заработанных денег у фрилансера, поскольку за повторы переводческие компании предпочитают не платить. Что называется, сами загнали себя в

угол.

**О**днако, на мой взгляд, тот ущерб, который переводческие компании нанесли благополучию переводчиков и качеству перевода своим демпингом, явно недооценен. Попробуйте выйти на внешний рынок и предложить свои услуги. В очень редких случаях вы сможете получить международную ставку. Потенциальный работодатель сначала проверит, какие расценки существуют в России, а потом предложит ставку, соответствующую российскому рынку.

**К**аким образом сегодня строится переводческий бизнес в России? Не хочу быть голословным и не буду утверждать, что так бывает всегда и везде, поскольку есть (и довольно много) обратных примеров, но то, что коррупция в переводческом бизнесе становится нормой – это очевидный факт. Помните старый анекдот про вагон вина?

**СЕГОДНЯ ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ НЕФТИ И ГАЗА ОСТАЛАСЬ ВСЕГО ПАРА ДЕСЯТКОВ ПО СРАВНЕНИЮ С СОТНЯМИ В 1990-Е ГОДЫ**

*Встречаются как-то два человека. Один другому говорит: «А купи у меня вагон вина!» Второй отвечает: «Да легко!» Пожали друг другу руки и разошлись. Один пошел искать деньги, а второй – вагон вина.* Примерно так. Мне достаточно много приходилось общаться с руководителями переводческих компаний. Поэтому просто приведу несколько примеров. Встречаются как-то два человека. Правда, одного совсем недавно назначили в крупной компании начальником переводческого

отдела, поэтому и деньги у него есть и вагон вина (переводческие услуги) ему нужен, а второй – так себе, знакомый переводчик, а может и вообще не переводчик. Но узнав, что вагон вина кому-то нужен, сразу идет его искать, то есть создавать собственную переводческую компанию, которая затем каким-то чудесным образом выигрывает тендер, и всего-то за 10-15% «отката». Бедняга. Надо ведь еще и по демпингу пройти, да еще «откат» заплатить. И все из суммы 400 рублей

за страницу. На что уж тут исполнителям – фрилансерам претендовать. И это пример из жизни.

Другой руководитель переводческой компании – «благодетель». Один раз разговаривали с ним по поводу полезности деятельности. Он мне говорит: «Я пользу приношу - людям работу даю». А я ему отвечаю: «Неправда. Ты у людей работу крадешь». Многие руководители переводческих компаний даже не мыслят свой бизнес без «откатов». Если начать разговор про новый проект, сразу спрашивают, с кем

разговаривать, и какой процент «отката» нужен.

Еще один – «лукавый». Как-то спрашивает меня: «А много у Вас знакомых начальников переводческих отделов в крупных компаниях? Я хочу создать с ними сеть агентских договоров для работы на комиссии». Ничего не напоминает? Вот оно как! Целую сеть! Да тут, похоже, не вагон вина, а целый состав!

Не нужно никому обижаться на вышесказанное. Ну, не подумали, «накосячили», но теперь придется из этого выбираться. И лучше всем вместе.

### ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ УСЛУГИ, КАКОВЫМИ ЯВЛЯЮТСЯ ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД, НЕЛЬЗЯ В ПРИНЦИПЕ ВЫВОДИТЬ НА ТЕНДЕР

#### Как должно быть

Что нас ждет в будущем, и возможно ли изменение политического, экономического факторов и конъюнктуры рынка, влияющих на благосостояние переводчика? С одной стороны, понятно, что мы не можем повлиять на большую политику. Остается только ждать, когда взрослые дяди – президенты разных стран мира перестанут заниматься явным «идиотизмом» - играть в «войнушку», спорить из-за того, кто чей горшок забрал, и кто кого как назвал, начнут понимать, насколько хрупкой является и отдельно взятая человеческая жизнь, сама планета Земля, и станут если не дружить,

то хотя бы разговаривать друг с другом по-человечески. С другой стороны, переводчики должны продолжать выполнять функцию космополитов и как можно больше дружить с коллегами и другими людьми по всему миру на личном уровне, а также на уровне переводческих организаций и ассоциаций. В интервью нашему журналу Президент АПС Урош Петерс сказал очень хорошие слова: «Мир все больше превращается в «глобальную деревню», местонахождение переводчика становится все менее важным, а границы теряют былое значение». Нам нужно стремиться к тому, чтобы стать жителями такой деревни, а не оставаться на хуторе в одиночестве.

### С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЭКОНОМИКИ ПЕРЕВОДЧИКУ НУЖНА ДЕМОНОПОЛИЗАЦИЯ ПРОМЫШЛЕННОСТИ, РАЗВИТИЕ МЕЛКОГО И СРЕДНЕГО БИЗНЕСА И ИНОСТРАННЫЕ ИНВЕСТИЦИИ В СТРАНУ

С точки зрения экономики перспективы все-таки есть. Не могут не радовать некоторые проекты государства, например, проект по освоению Восточной Сибири со строительством градообразующих предприятий, которые однозначно потребуют значительных инвестиций и технологий, очень возможно, что и иностранных, а значит, приведут к созданию дополнительных рабочих мест; заявления ведущих экономистов страны о необходимости снижения доли государственного сектора в экономике и развитии малого бизнеса (хотя

почему-то мне лично это напоминает НЭП). Это довольно банальные вопросы, и в них нет ничего «революционного», как иногда это представляется прессой, но по крайней мере они вселяют надежду. Мы ведь уже привыкли, что если вопрос поднимается на уровне государства, то значит в этом отношении уже совсем все плохо, и что-то будут менять.

А вот конъюнктуру рынка переводчикам можно и нужно исправлять всем вместе, тем более что на уровне государства после принятия переводческого стандарта пошли определенные подвижки. В этом отношении

необходимо изменение сознания самих переводчиков и принятие необходимости государственного планирования и регулирования переводческой деятельности как осознанной необходимости. Результаты отсутствия такого регулирования наглядно демонстрирует практика развития переводческой отрасли в России, описанная выше. С учетом специфики нашей страны и менталитета русского человека иного пути просто нет, поскольку мы всегда противимся всему новому и готовы дальше плыть по течению, пока поток не принесет нас совсем не туда, где хотелось бы быть, или просто смочет в сточную канаву. Обратите внимание, какие ответы мы часто получаем в нашем журнале даже от известных и опытных переводчиков: «этим кто-то должен заниматься, но, наверное, не сами переводчики»; «вот когда придет время, то появятся люди с идеями, и все изменится»; «Вы что, хотите всех в одно стойло загнать?» Понятно, что также

есть очень много людей, которые адекватно оценивают ситуацию. Однако попробуйте просто для себя ответить на несколько вопросов, чтобы картинка прояснилась, как говорится «без комментариев»:

- **Зачем** нашей стране так много переводчиков?
- **Почему** переводом занимаются люди, не имеющие дипломов?
- **Почему** хорошему переводчику так трудно найти работу?
- **Почему** ставки на перевод такие низкие?
- **Почему** сложным техническим переводом занимаются явно некомпетентные переводчики, а компетентные остаются без работы?
- **Почему** заказчики не уважают переводчиков?
- **Почему** в вузах переводчикам не дают отраслевой подготовки?
- **Почему** нет реально действующих нормативов работы переводчика?

**ДАЖЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ КОМПАНИИ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ВЫСОКОЕ КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА, ВЫНУЖДЕНЫ ДЕМПИНГОВАТЬ, ЧТОБЫ ВЫЖИТ**

*Думаю, достаточно. Хотя список этих вопросов можно продолжать бесконечно. В реальности, государство должно регулировать количество выпускников лингвистических вузов, необходимых стране, а вузы – обеспечивать для переводчиков не только общее, но и специализированное обучение для конкретной отрасли промышленности или направления деятельности, их допуск к работе в определенной сфере. Это обеспечит то количество переводчиков, которое необходимо стране, уход с рынка некомпетентных и непрофессиональных игроков, а также значительно повышение качества перевода, поскольку определенным направлением будут заниматься обученные и компетентные люди.*

**В** отрасли нужны нормативные рабочие документы, регулирующие условия труда переводчиков. Такие документы также должны включать четкие определения современных реалий. Например, согласитесь, у нас даже до сих пор нет понимания, как называть посредников между переводчиком и заказчиком. Сегодня их называют

«переводческие компании», «переводческие агентства», «переводческие бюро», а в последнее время даже стали называть «заказчиками». Ну, давайте попробуем разобраться.

Главной фигурой в переводческом процессе и производителем готового продукта является переводчик. Все остальное вокруг него – переводческие компании, ассоциации, даже инструменты переводческой памяти и машинного перевода являются надстройкой, и только переводчику предстоит решать, нужны они ему в принципе или нет.

**Ч**исло переводческих организаций в нашей стране приближается к 2000. Сколько из них реально «компании», «агентства», «бюро» и «заказчики», и кто они такие? Пока нет четких определений, в моем понимании «компании» - это те, кто как минимум, имеют внутренний штат переводчиков, занимаются не только переводами, но еще обучением и составлением глоссариев и словарей, участвуют в общественной жизни переводческого сообщества, но главное – создают прибавочную стоимость

продукта, хотя бы за счет редактора, повышающего качество перевода. Это, если хотите, провайдеры лингвистических услуг первого сорта. По крайней мере, так должно быть. Но таких реально не много, всего лишь десятки, а не сотни и тысячи. Переводческие агентства – это организации, занимающиеся только переводом по принципу «как повезет», то есть «берем все заказы, если сможем – сделаем, если нет – извините». Наверное, их главным показателем является надбавка за «сложность перевода», определяющая низкий уровень компетентности. Другой показатель – отношения с фрилансерами: «мы вам заплатим, когда нам заплатят». То есть, оборотного капитала нет, и не предвидится. Их гораздо больше, это основная масса, и именно они являются посредниками в прямом смысле слова. А третья категория – переводческие бюро. Я их представляю в общественных местах или при нотариусах, где они переводят личные документы мигрантов. Но тоже ведь пока

в разряде «переводческих организаций». Ну, а что касается заказчиков – это уж извините. Ни в коем случае, пока начальные заявки приходят от других организаций. Давайте, наконец, называть все своими именами, а не пускать пыль в глаза.

Поэтому, с точки зрения экономики переводчику нужна демонополизация промышленности, развитие мелкого и среднего бизнеса и иностранные инвестиции в страну. С точки зрения политики – мир и дружба между народами. С точки зрения конъюнктуры рынка – государственное регулирование обучения и количества специалистов, необходимых стране, а также отраслевая сертификация. Последнее сколько угодно может вызывать недовольство со стороны переводчиков, поскольку по умолчанию переводчик – «свободный охотник» и не терпит ограничения его свободы, но по сути – это правильный и единственный способ сохранения и развития отрасли.

## ЭТО ИНТЕРЕСНО!

### Какие бывают буровые долота?

Буровое долото (**drilling bit**) – неотъемлемая часть бурильной колонны, которая используется для разрушения породы и образования забоя скважины. В реальности имеется большое многообразие долот. В зависимости от назначения они могут классифицироваться по принципу действия, конструкции рабочего элемента и количеству рабочих элементов, поэтому могут сильно отличаться друг от друга по конструкции и внешнему виду. Например, наиболее распространенными для бурения являются шарошечные долота (**roller-cutter bits**). Для мягких пород применяют лопастные долота (**fish-tail bits**). Для отбора керна используются керновые долота (**core bits**), полые внутри. Кроме этого, долота могут быть алмазными (**diamond bits**), твердосплавными (**hard-alloy bits**), поликристаллическими (**polycrystalline bits**) и т.д.

### Какие бывают скважины?

Казалось бы, скважина – она и есть скважина. Ее бурят, чтобы добывать нефть и газ или воду. А ведь не только для этого. Например, наиболее известны поисковые скважины (**wildcats**), которые бурят для открытия новых месторождений, разведочные скважины (**exploration wells**) для изучения размеров залежи, добывающие (часто называемые эксплуатационными) скважины (**production wells**) для непосредственной добычи нефти и газа, нагнетательные скважины (**injection wells**) для закачки воды с целью поддержания пластового давления. А ведь есть еще опорные (**key wells**), параметрические (**appraisal wells**), структурные (**core wells**), наблюдательные (**observation wells**) и водозаборные (**water intake**) скважины. Но об этом более подробно расскажем в следующем нефтегазовом ликбезе.

# YOUTUBE-КАНАЛ «ПЕРЕВОД ЖИВ»

## Новые возможности для переводческой отрасли и огромный потенциал развития

*Канал «Перевод жив» существует уже два года. Несмотря на довольно короткий срок, уже выпущено около 80 роликов, посвященных вопросам устного и письменного перевода, интервью с интересными переводчиками и преподавателями, а сам канал набрал 7 000 подписчиков. Сегодня мы беседуем с основателями этого нового направления Дмитрием Бузаджи и Александром Шеиным о перспективах развития канала, состоянии и тенденциях переводческой отрасли.*



**РТ (Petrotran):** Александр, Дмитрий, вы – переводчики, и достаточно успешные, имеющие собственные достижения в профессии. Почему именно видео? Кем в этом процессе вы себя больше ощущаете – переводчиками, журналистами или блогерами?

**ДБ (Дмитрий Бузаджи):** Спасибо за приглашение дать интервью и за теплые слова. На самом деле нам всегда хотелось делиться с коллегами и всеми интересующимися своими мыслями о переводе. Для меня в этом есть, помимо прочего, элемент саморазвития: когда пытаешься сформулировать что-то для других, глубже понимаешь предмет сам. Просто в свое время мы в таких случаях писали статьи (например, для журнала «Мосты») или выступали на конференциях. Не говоря уже о том, что с момента окончания вуза мы – то больше, то меньше – всегда еще и преподавали перевод.

**В** какой-то момент пришла идея освоить для этих целей видеоканал. Работать над видео увлекательнее, чем писать статью, поделиться им можно сразу же, а не когда выйдет очередной номер, нет никаких внешних ограничений (формат, объем и т. п.), гораздо шире аудитория, и много других плюсов.

**Кем я себя ощущаю?** Слово «блогер» меня смущает, кажется, что в наше время это почти эвфемизм для слова «безработный». В некоторых выпусках чувствуешь себя преподавателем, который пытается уложить лекцию в максимально сжатую форму. Иногда – ведущим научно-популярной программы. Если это интервью, то, возможно, чуть-чуть и журналистом.

**АШ (Александр Шеин):** Через некоторое время после окончания МГЛУ я получил образование режиссера-документалиста

и даже чуть не ушел в эту профессию насовсем. Я остался переводчиком, но тяга к визуализации разных тем и сюжетов, придумыванию сценариев и «монтажу аттракционов» тоже никуда не делась. Для меня это форма личного – и совместного – творчества, робкая попытка прикоснуться к киноискусству. Когда монтируешь всю ночь и к утру понимаешь, что все кадры теперь стоят на нужном месте, что тут получится изящный контрапункт, а там – шутка в духе «Монти Пайтонов», наступает катарсис.

**Я** ставлю перед собой две задачи – объяснить сложное понятие максимально наглядным и простым способом и сделать этот процесс зрелищным и увлекательным, чтобы по возможности заинтересовать и

более широкую аудиторию, а не только переводчиков – настоящих и будущих.

**О**чень часто в общении с коллегами речь сводится к ставкам, объему работы, жадным бюро. Я убежден, что человек не должен закидываться только на работе, пытаться забить все свои дни заказами. Конечно, когда работа есть, это хорошо. Если работы нет, ее надо искать. Но для гармоничного развития личности желательно иметь что-то еще. Работа дает столь необходимое всем ощущение востребованности, признания, особенно фрилансерам, но она когда-то закончится, когда-то вместо вас все чаще начнут звать молодых, и хочется, чтобы жизнь вместе с работой не закончилась.

**В ПРИНЦИПЕ МЫ – В РАМКАХ КАНАЛА – ОБЫЧНО ДЕРЖИМСЯ ПОДАЛЬШЕ ОТ КОМПАНИЙ, ОРГАНИЗАЦИЙ, СОЮЗОВ И ПРОЧЕГО - НЕ ОЧЕНЬ ХОЧЕТСЯ ПРОДВИГАТЬ ЧУЖУЮ ПОВЕСТКУ, ДАЖЕ ЕСЛИ МЫ НИЧЕГО ПРОТИВ ИХ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НЕ ИМЕЕМ**

**РТ:** Любой проект обычно создается на основе некоей идеи, которая в дальнейшем перерастает в концепцию или конечную цель. Какова основная цель вашего проекта? Понятно, что это новое направление для переводчиков, интересное во всех отношениях, однако по каким критериям вы будете оценивать свою деятельность, например, лет через пять? В чём вы видите пользу вашего проекта для переводчиков?

**ДБ:** Мне кажется, мы сразу внутренне решили, что основная цель и критерий – это получать удовольствие от процесса. На мой взгляд, если бы мы пытались поставить для себя какие-то внешние цели (столько-то подписчиков, вовлечение такой-то аудитории и т. п.), привело бы это только к лишнему напряжению. Конечно, если бы оказалось так, что наши видео никому не интересны, было бы неприятно; может быть, мы занялись бы чем-то еще, но мы видим, что свою нишу, свою аудиторию мы нашли. Ну и славно.

**П**риятно то, что нас смотрят и студенты, и преподаватели, и переводчики-практики, и просто интересующиеся люди – что мы не стали ни просто ликбезом для начинающих, ни скучным междусбойчиком для группки

посвященных.

**А** основная польза, на мой взгляд, в том, чтобы симпатично и толково представить нашу профессию.

**АШ:** Основная цель – просветительская. Мы попали в период, когда большая часть талантливых педагогов в устном переводе уже ушла со сцены, а новых еще не появилось. Поэтому нам пришлось многое изобретать самим или откапывать упражнения из давно забытых архивов. После пары лет активной работы переводчиком появилось столько обобщений, что их нужно было срочно кому-то передать. Нас этому не учили, и хотелось этот пробел закрыть. Почти десять лет я преподавал в МГЛУ, но в какой-то момент из-за нагрузки совмещать все виды деятельности стало невозможно. Поэтому наш ЮТ-канал – это возможность преподавать и передавать ценные знания без официального трудоустройства в каком-либо ВУЗе.

**С** письменным переводом ситуация была гораздо лучше – у нас преподаватели блестящие переводчики-теоретики, они же практики. Но их не так много, и голос их не такой громкий, как у многих других. Поэтому по возможности мы стараемся

пропагандировать принципы инязовской школы, которые представляются нам разумными, прагматичными и научно обоснованными.

**РТ:** Наверное, никто из тех, кто видел ваши видеоматериалы, не будет оспаривать тот факт, что они сделаны на очень хорошем уровне, включая качество самой картинку, операторскую работу и монтаж. Каким образом это удастся? Привлекаете ли вы для съемок профессиональных операторов или все делаете сами?

**ДБ:** Спасибо. Мы все делаем сами: с одной стороны, проект некоммерческий, а с другой – возиться со съемками и монтажом – часть удовольствия от творческого процесса, хотя иногда и напрягающая.

**Мы** с самого начала решили, что хотим – насколько будут позволять наши возможности – красивую картинку, хороший звук и нормальный монтаж. Меня сильно раздражают видео, где съемка ведется откуда-то сбоку на мобильный телефон, где гулкий звук, записанный на встроенный микрофон, где выступающий, причмокивая,

**МЫ БЫ ТОЧНО НЕ СТАЛИ ДЕЛАТЬ ВИДЕОСЮЖЕТ О ЛЮДЯХ, ИЗВЕСТНЫХ СВОИМ НЕПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОТНОШЕНИЕМ К ДЕЛУ ИЛИ НЕЭТИЧНЫМ ПОВЕДЕНИЕМ В ОТРАСЛИ**

говорит о чем-то полтора часа с длиннотами и отступлениями, и т. п.

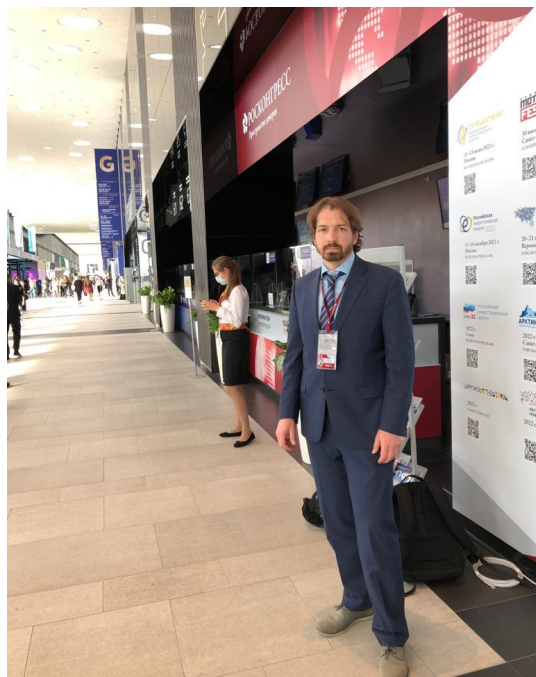
**На** самом деле никаких секретных технологий тут нет. Нужны хорошие камеры (мы в основном записываем видео на цифровые зеркальные фотоаппараты), внешние микрофоны (необязательно дорогие) и довольно кропотливый монтаж, когда мы пытаемся вырезать все лишнее и сделать картинку по возможности полезной и не скучной для зрителя.

**АШ:** Некоторые материалы, особенно интервью, мы записываем с помощью встроенной функции записи в «Зуме». В нынешних обстоятельствах не всегда есть возможность куда-то поехать и пообщаться лично. «Зум» дает удовлетворительное качество.

**РТ:** На информационном сайте для переводчиков TOP TR 17 февраля 2021 года было опубликовано интервью, в котором вы рассказываете, как создаете видеоролики. Если продолжить эту интересную тему, то существует ли внутренняя цензура? Например, что делать, когда, несмотря на заранее подготовленный сценарий, ваш собеседник начинает говорить не то, что хотелось бы слышать, или высказывать точку зрения, противоречащую общепринятой? Вырезать при монтаже? Как вы к этому относитесь?

**ДБ:** «Цензура», наверное, слишком громкое слово. Мы всегда примерно представляем себе, о чем будут говорить люди, у которых мы берем интервью (поэтому мы и решили взять его именно у них). И если кто-то выскажет точку зрения, отличную от общепринятой, – это тоже интересно. Может быть, наша цель как раз и была показать неожиданное мнение.

**Другой** вопрос, что люди в ситуации интервью иногда зажимаются, нервничают,



или с ними происходит что-то еще, и они начинают говорить сбивчиво, нелогично или сухо и банально. В таких случаях стараемся вести интервью «до победного конца», пока человек не войдет в привычное русло и не станет больше похож на себя. А потом, конечно, все неинтересное и бесцветное убираем при монтаже. Нет же цели выложить протокольную запись от первого до последнего слова.

**АШ:** У нас есть только право вето. Если один предлагает тему или что-то, что другому не нравится – по каким-либо причинам, мы этого не делаем. Бывают ситуации, когда я что-то увлеченно рассказываю, а ДБ относится к этому со скепсисом. Мы про это забываем и работаем над новыми темами. Бывает и наоборот: ДБ предлагает новый формат, и я понимаю, что он над этой идеей долго думал, но я привожу аргументы, почему это не будет интересно, и он воспринимает это так же спокойно.



**РТ:** Совершенно очевидно, что съемка качественных видеоматериалов требует много времени, усилий и расходов. Получаете ли Вы какую-то финансовую, организационную или информационную поддержку со стороны организаций или отдельных переводчиков, или все приходится делать на энтузиазме, собственными силами?

**ДБ:** Все на энтузиазме, «на общественных началах».

**АШ:** У нас есть негласный договор со зрителем (подписанный, правда, только нами, но смеем надеяться, зрителей он устраивает). Мы не мучаем их надоедливой рекламой, но при этом оставляем за собой право публиковать то и в том виде, в котором считаем нужным. Мы не делаем демоуроков, чтобы потом зазвать всех на платные курсы. Да, мы иногда организуем курсы, но это бывает очень редко – раз в год, по 6-8 человек. Мы не ставим целью раскрыть лишь часть материалов, а основные «сакральные знания» приберечь для курсов, мы стараемся делиться опытом по максимуму – взять тему и отработать ее со всех сторон. Это полностью некоммерческий проект, наш вклад в развитие профессии.

**РТ:** Давайте немного поговорим о переводческой отрасли. Как вы в целом оцениваете ее текущее состояние в России, включая основные тренды и проблемы, возможно также пути их решения (если не упоминать пандемию, на которую сегодня начали списывать все трудности и невзгоды, но которая не должна нас останавливать)?

**АШ:** Одна из основных тенденций – благодаря удаленным платформам работы стало больше, причем в основном коротких заказов – по два-три часа. В целом я считаю, что работы хватит всем, конечно, если брать переводчиков с английским языком. Периодически я встречаюсь с коллегами, которые в отличной форме, но я про них за 15 лет практики ничего не слышал. Есть переводчики, которые попали в определенную нишу и плодотворно в ней работают годами, если не десятилетиями. Поэтому у



переводчиков с английским языком, как мне кажется, всегда будет хлеб.

**Н**асколько я понимаю, ситуация с другими языками гораздо сложнее. Во многом это следствием событий 2014-го, когда из-за санкций многие проекты, в том числе и долгосрочные, были свернуты. Тогда это сильно ударило по всем, и если рынок английского перевода на

определенный уровень вернулся, то у коллег с другими языками не все так гладко. И это обидно, потому что многие из них – блестящие профессионалы, и они должны работать, ездить в командировки, получать удовольствие и высокие гонорары. Остается только надеяться, что когда-нибудь мы вернемся к «миру во всем мире» и «любви между народами».

**МЫ СТАРАЕМСЯ ДЕЛИТЬСЯ ОПЫТОМ ПО МАКСИМУМУ – ВЗЯТЬ ТЕМУ И ОТРАБОТАТЬ ЕЕ СО ВСЕХ СТОРОН - ЭТО ПОЛНОСТЬЮ НЕКОММЕРЧЕСКИЙ ПРОЕКТ, НАШ ВКЛАД В РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИИ**

**Н**аша профессия продолжает оставаться фрагментированной. С одной стороны, в этом нет ничего страшного, каждый сам за себя, это рынок, с другой – есть грустные случаи, когда переводчики вынуждены обсуждать, на какую ставку соглашаться в случае письменного перевода – 200 или 350 рублей за 1 800 знаков. Еще грустнее, что некоторые агентства всерьез предлагают 180 рублей и надеются на качественный результат.

**П**ри этом в случае простых текстов перевод все чаще превращается в постобработку перевода, совершенного программами, например, DeepL. Они выдают неплохое качество, сокращая время на печатание слов. Разумеется, существует масса ограничений, в частности это связано с необходимостью обеспечить конфиденциальность. Возникают и грустные думы о будущем профессии письменного переводчика в целом.

**П**риятно видеть, что все больше коллег задумываются о необходимости улучшить свое произношение и занимаются с преподавателями. Фонетика – такой же

важный элемент, как грамматика. И в целом появляется все больше и больше разных онлайн-курсов – по переводу на АЭС, в медицине, в нефтегазе и т.д. Все это крайне интересно и дает возможность получить «базу» в нужной области в сжатые сроки, в том числе и для тех, кому неудобно ездить куда-то после работы, или для тех, кто живет в глубинке.

**РТ:** На переводческом рынке присутствуют фрилансеры, переводческие компании и их общественные организации – ассоциации и союзы. У каждой из перечисленных групп есть свои интересы, зачастую очень разные и противоречащие друг другу. Понятно, что любое, скажем так, «правильное» СМИ старается быть объективным и соблюдать нейтралитет, поэтому вопрос типа «кого ты больше любишь – папу или маму», как всегда некорректен, но все же, кто из них вам ближе, а о ком бы вы точно не стали делать видеосюжет?

**ЕСЛИ КТО-ТО ВЫСКАЖЕТ ТОЧКУ ЗРЕНИЯ, ОТЛИЧНУЮ ОТ ОБЩЕПРИНЯТОЙ, – ЭТО ТОЖЕ ИНТЕРЕСНО. МОЖЕТ БЫТЬ, НАША ЦЕЛЬ КАК РАЗ И БЫЛА ПОКАЗАТЬ НЕОЖИДАННОЕ МНЕНИЕ**

**ДБ:** Мы все-таки не СМИ, у нас не тот масштаб. Поэтому перед нами не стоит задача что-то «освещать» и «давать полную картину». В принципе мы – в рамках канала – обычно держимся подальше от компаний, организаций, союзов и прочего. Не очень хочется продвигать чужую повестку, даже если мы ничего против их деятельности не

имеем. Да и зрителям, на мой взгляд, предельно скучно было бы слушать, какая доля рынка у такого-то бюро или сколько региональных отделений у такой-то организации. Но если возникнет идея пообщаться с кем-то из их представителей о более насущных переводческих вопросах, почему бы нет?

**М**ы бы точно не стали делать

видеосюжет о людях, известных своим непрофессиональным отношением к делу или неэтичным поведением в отрасли. В том-то и дело, что мы не СМИ, поэтому в какой-то степени чувствуем ответственность за то, что и кого мы показываем.

**РТ:** По большей части в своих видеороликах вы рассказываете о положительном. Это новые разработки, достижения отдельных переводчиков, мнения известных людей. В то же время не секрет,

что в жизни переводческого сообщества достаточно много негативных моментов и проблем. Например, нередки случаи обмана фрилансеров посредниками, низкие ставки за перевод, особенно письменный и так далее. Планируете ли вы также делать репортажи о подобных проблемах? Например, в рамках правовой защиты фрилансеров, которые на сегодняшний день наименее защищены? Как нам кажется, переводчики были бы благодарны Вам за это.

**РАБОТАТЬ НАД ВИДЕО УВЛЕКАТЕЛЬНЕЕ, ЧЕМ ПИСАТЬ СТАТЬЮ, ПОДЕЛИТЬСЯ ИМ МОЖНО СРАЗУ ЖЕ, А НЕ КОГДА ВЫЙДЕТ ОЧЕРЕДНОЙ НОМЕР**

**ДБ:** У нас есть выпуск о том, как по суду добиться оплаты от нерадивого клиента. Также во многих выпусках говорим и о переводческих ошибках или о просчетах в преподавании. Так что рассказываем о разном. Но и названные вами темы, конечно,

интересны. Просто, чтобы сказать о них что-то небанальное и не очень субъективное, надо сперва найти людей, которые могли бы поделиться своим опытом и соображениями, продумать структуру выпуска. Все сразу не охватишь.



**РТ:** В структуре вашего сайта есть рубрики видеорепортажей. Они посвящены устному и письменному переводу, интервью и учебным курсам, то есть адресованы всему переводческому сообществу в целом. Тем не менее, даже письменный и устный перевод в наше время начинают восприниматься как две разные специальности. Возможно,

со временем, специализация в переводе трансформируется в отдельную профессию. Например, мне, как нефтегазовому переводчику, более интересны видеоролики по своему направлению. Планируются ли у вас рубрики по отраслевому признаку перевода?

**АШ:** Да, мы бы с удовольствием рассказывали о переводе в разных отраслях. Но мы не занимаемся, например, нефтегазовым переводом, поэтому снять видео на буровой вышке или на строительстве трубопровода у нас не получится. Если бы кто-то готов был заняться этим и поделиться с нами, мы бы рассмотрели возможность публикации такого материала у себя на канале. Лучше связаться с нами заранее, чтобы мы выдали рекомендации по съемке.

**РТ:** Есть ли у вас мечта, именно мечта, а не планы? Что хотелось бы сделать, но пока не представляется возможным? Например, сможем ли мы в какой-то перспективе увидеть ваши репортажи по телевизору?

**АШ:** Мне бы хотелось, чтобы у нас была своя студия – классный оператор, гениальный монтажер. Было бы красивее и при этом мы смогли бы уделять техническим аспектам меньше времени. Не всегда успеваешь за всем

### КОГДА МОНТИРУЕШЬ ВСЮ НОЧЬ И К УТРУ ПОНИМАЕШЬ, ЧТО ВСЕ КАДРЫ ТЕПЕРЬ СТОЯТ НА НУЖНОМ МЕСТЕ, НАСТУПАЕТ КАТАРСИС

уследить. Было бы здорово поставить на поток интервью с интересными переводчиками и стать международным каналом. На это требуется очень много свободных ресурсов, которых у нас пока нет.

**РТ:** Могли бы вы сделать небольшой анонс тех видеоматериалов, которые сейчас готовите, и которые нам предстоит увидеть в ближайшее время?

**АШ:** Мы продолжим пополнять рубрику с упражнениями и выпустим серию видео про перевод юмора в устном переводе. На эту тему

мы делали доклад на Летней школе СПбГУ и МГЛУ, теперь хотим оформить это в формате видео. У нас есть планы на интервью, но тут многое будет зависеть от готовности наших героев.

**РТ:** Александр, Дмитрий, спасибо большое за интервью и откровенные ответы. На наш взгляд, у вашего канала большое будущее. Искренне желаем вам творческих успехов. Сегодня вы – первые на этом пути, как мистер First из известного фильма. Надеемся, что никакой мистер Second Вам в этом не помешает.

## ЭТО ИНТЕРЕСНО!

### Service rig lines

Интересно, что каждый из проволочных канатов, применяемых на станке капитального ремонта скважин (**workover rig**), имеет свое предназначение и название. А их там довольно много, и с этим переводчику придется столкнуться при работе на кустовой площадке (**well pad**). Давайте попробуем перечислить их. Ветровые оттяжки (**guylines**) – проволочные тросы, натянутые с кронблока (**crown block**) мачты станка и прикрепленные к якорям (**deadmen**) в земле для придания ей устойчивости при сильном ветре; силовые оттяжки (**load lines**) – используются для дополнительного крепления мачты к

основанию станка; талевый канат (**drill line**) – применяется для спуска оборудования в скважину; тартальный канат (**sandline**) – для поршневания (свабирования) скважины; а **wireline** – это кабель для спуска в скважину геофизических инструментов. Да, еще есть **escape buggy line** – этот трос используется верховым рабочим (**derrickman**) для спуска с рабочей площадки (**monkey board**) на мачте в случае аварийной эвакуации. Так что рекомендуем сразу составить небольшой словарь всех этих «линий», когда приедете на кустовую площадку, чтобы не запутаться в них.

# КАСТОМИЗАЦИЯ СИСТЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ДЛЯ НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ

Как разработать индивидуальную систему машинного перевода без потери качества



*Маргарита Меняйлова, руководитель направления «Машинный перевод» Компании ЭГО Транслейтинг, опытный эксперт в области МТ и МТРЕ, тестировщик-аналитик систем МТ, соавтор программ внедрения МТ и МТРЕ в технологические процессы компаний.*

Нефтегазовая отрасль имеет большие обороты документации, и вопросы своевременности и качества перевода как никогда актуальны. Очевидно, что объем задач, стоящих перед переводчиками, и требования к темпу их выполнения растут в геометрической прогрессии.

Машинный перевод (МП) во многом облегчил выполнение перевода; многие компании регулярно используют МП в своей ежедневной работе. При этом нефтегазовые компании зачастую нуждаются в индивидуальном подходе к вопросу качества систем машинного перевода (СМП) и корректного использования профессиональной терминологии.

Для создания СМП, способной удовлетворить высокие требования к качеству лингвистическая Компания ЭГО Транслейтинг и разработчик СМП ПРОМТ объединили свои усилия и разработали продукт, решающий задачи формирования кастомизированных СМП.

Знакомьтесь! **EGO-PROMT** – готовый доменно-адаптированный модуль машинного перевода. Мы проделали большую работу по анализу и подготовке датасетов по тематике «нефть и газ» и по настройке СМП, чтобы итоговый перевод был максимально ориентирован на выбранную тематику. Это означает, что модуль **EGO-PROMT**

подбирает оптимальную терминологию и формулировки, принятые в выбранной области. Такой подход к настройке системы позволяет многократно экономить ресурсы на переводе документации в отрасли «нефти и газа».

У клиентов всегда есть выбор: использовать уже готовый нефтегазовый модуль **EGO-PROMT** или дополнительно кастомизировать СМП под свои задачи, включая другие тематики. Продукт **EGO-PROMT** снижает вероятность неправильного перевода по выбранной тематике, однако только индивидуальная кастомизация способна свести количество недочетов к максимально низкому показателю.

Важно помнить, что машинный перевод не заменяет человека, но позволяет ему экономить время при подготовке финального перевода. Расширить спектр использования **EGO-PROMT** можно с помощью более тонкой настройки с применением постредактирования.

Пользуясь случаем, Компания ЭГО Транслейтинг выражает благодарность **Белоусову Владимиру Степановичу**, основателю нефтегазового лингвистического портала «ПЕТРОТРАН», за помощь в тестировании модуля «нефть-газ» «**EGO-PROMT**».

ГК ЭГО Транслейтинг совместно с компанией ПРОМТ представляют:

## КАСТОМИЗИРОВАННАЯ СИСТЕМА МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ДЛЯ НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ



- **Универсальная система** машинного перевода
- **Специальный модуль «Нефть и Газ»:** система «научена» более точному поиску терминологических и фразовых совпадений в рамках заданной тематики
- **Обучение работе** с системой: онлайн или очно в Санкт-Петербурге
- **Индивидуальная настройка** дополнительных модулей для вашей компании на основе данных любого объёма
- Возможность переводить документы **разных форматов**

Запросите демо-доступ  
и консультацию  
у нашего эксперта  
**Маргарита Меняйлова**  
[egotech@egotranslating.ru](mailto:egotech@egotranslating.ru)  
8 (928) 361 46 57



## РЕШАЙТЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАДАЧИ ЭФФЕКТИВНЫМ И ТЕХНОЛОГИЧНЫМ ПУТЁМ!

## НОВОСТИ ЭНЕРГЕТИКИ

Что происходит в энергетической отрасли, где мы работаем? Каковы перспективы роста, проблемы и новые возможности, в том числе для технических переводчиков? Обо всем понемногу – в этой рубрике.



*Сергей Вартумян, автор и переводчик новостного дайджеста основных тенденций развития мировой энергетики.*



*Комментарии к новостному дайджесту подготовлены Борисом Марцинкевичем, главным редактором интернет-журнала «ГеоЭнергетика-Инфо».*

***Американская TCR предложила Туркменистану экспортировать добываемый природный газ через Азербайджан (Ашхабад, 30 октября, 2021 г., Инфоленга AzerTag)***

Американская компания Trans-Caspian Resources (TCR) предложила Туркменистану реализовать проект по строительству Каспийского интерконнектора (Caspian Connector project) – линии для поставок природного газа с морских месторождений Туркменистана на Каспии к действующей энергетической инфраструктуре Азербайджана.

Как заявил Аллан Мастард (Allan Mustard), один из управляющих компании, данный

проект, который максимально задействует потенциал существующей инфраструктуры, потребует меньших инвестиций по сравнению с проектом по строительству Транскаспийского трубопровода (TCP). По словам Аллана Мастарда, Каспийский интерконнектор является довольно простым проектом, который сможет гарантировать Туркменистану отправлять ежегодно на экспорт от 10 до 12 млрд кубометров природного газа.

### ***Комментарий:***

Проект Caspian Connector project теоретически крайне интересен, но имеет один небольшой недостаток с практической точки зрения — он совершенно не нужен Азербайджану. Компания SOCAR успешно построила магистральный газопровод TAP – TANAP, в 2021 году объем поставок по нему составит 14 млрд кубометров из 16 млрд кубометров полной проектной мощности. Ресурсным источником TAP – TANAP является вторая фаза месторождения «Шах-Дениз», эксплуатацию которого осуществляет международный консорциум компаний, который не испытывает никаких проблем с добычей газа в необходимых объемах.

Причин, по которым этот консорциум может заинтересоваться новым транскаспийским проектом, не существует. Есть и еще одна крохотная проблема: для того, чтобы реализовать проект Caspian Connector, маршрут газопровода придется согласовать со всеми странами

Каспийского моря, в том числе с Россией, которая совершенно не заинтересована в появлении на европейском газовом рынке новых конкурентов. Прогноз сделать не сложно — у проекта Caspian Connector перспективы настолько же великолепны, как они были у проекта Nabucco. На попытки реализовать Nabucco было потрачено около 10 лет, ушедших на замечательные переговоры, встречи, конференции, саммиты — участникам всего этого процесса наверняка приятно вспоминать о проекте, который так и не нашел ни одного инвестора.

***Экологичное судоходство: построенное в Даляне судно станет самым большим в мире крупнотоннажным танкером, работающим на СПГ (Далянь, 01 ноября, 2021 г., Новостная лента CGTN)***

Следуя призывам официального Пекина снизить выбросы углерода в атмосферу, судостроительная промышленность, традиционно несущая ответственность за загрязняющие выбросы, подала собственный пример.

Речь идет о новейшем крупнотоннажном танкере для перевозки сырой нефти (Very Large Crude Carrier), работающем на

сжиженном природном газе (СПГ).

Планируется, что это судно, построенное в знаменитом портовом городе Далянь, что в провинции Ляонин (Liaoning) на северо-востоке Китая, позволит значительно снизить количество выбросов углерода в атмосферу и сохранит скоростные и маневренные качества по сравнению с судами, работающими на жидком углеводородном топливе.

#### **Комментарий:**

Успехи китайской судостроительной отрасли известны во всем мире, строительство нефтяного танкера VLCC с двигателями, рассчитанными на использование СПГ в качестве моторного топлива — серьезное достижение. Такое судно полностью отвечает новым стандартам ИМО (International Marine Organization) по содержанию серы в топливе, отвечает современным тенденциям по снижению выбросов парниковых газов. Будем ждать более подробной информации об экономической стороне проекта.

***К 2030 году рынок аккумуляторов энергии резко возрастет на 250% (Лондон, 05 октября, 2021 г., Новостная лента ELN)***

К 2030 году мировой рынок ежегодно устанавливаемых аккумуляторов энергии ожидает рост в 250%.

По оценке, представленной информационно-аналитической компанией IHS Markit в своем недавнем отчете, к 2030 году мощность ежегодно устанавливаемых аккумуляторов энергии превысит 30 ГВт.

По прогнозам анализа, резкое увеличение рынка аккумуляторов энергии произойдет в текущем году, при котором ёмкость аккумуляторов превысит 12 ГВт, что составит

рост более 7 ГВт по сравнению с уровнем 2020 года.

Впоследствии, по прогнозам авторов отчёта, произойдет дальнейший рост до 20 ГВт в 2024 году.

По данным проведенного исследования, рост обусловлен увеличением числа обязательств, взятых на себя государствами по созданию аккумуляторов энергии, среди которых и поставленные Китаем цели по увеличению мощности таких установок до 30 ГВт к 2025 году.

### **Комментарий:**

IHS, предоставившая свой прогноз, сосредоточила свой анализ на рынке спроса, не уделив достаточно внимания рынку производителей аккумуляторных батарей большой емкости. Для того, чтобы выйти на указанные численные показатели, производители обязаны решить огромное количество вопросов, в том числе и связанных с добычей редких и редкоземельных металлов, необходимых для производства данного оборудования, в частности — с объемами и себестоимостью такой добычи. Без учета этих данных анализ IHS останется не более, чем набором самых благостных пожеланий, но не более того.

### **Катар подписал с КНР соглашение о поставках СПГ сроком на 15 лет (Доха, 01 ноября, 2021 г., Новостная лента MideastMonitor)**

Государственная нефтяная компания Катара, Qatar Petroleum (QP), подписала долгосрочное соглашение с дочерней компанией Национальной морской нефтегазовой корпорации КНР, China National Offshore Oil Corporation (CNOOC), о поставках сжиженного природного газа в Китай, заявили в информационной службе S&P Global.

QP договорилась о ежегодных поставках в КНР 3,5 млн метр. тонн СПГ в течение 15 лет, начиная с января 2022 года, говорится в сообщении. Начало отношений между QP и CNOOC было положено еще в 2009 году, когда первая партия СПГ была доставлена в Китай.

### **Комментарий:**

Контракт с Qatar Petroleum в очередной раз доказывает, что Китай не намерен отказываться от своей стратегии максимально широкой диверсификации поставщиков природного газа. В течение осени 2021 года государственными компаниями Китая подписаны три крупных контракта с американскими производителями СПГ, китайские компании продолжают выполнять инвестиционный план в проект Арктик СПГ-2 на полуострове Ямал, продолжаются переговоры и проработка маршрута магистрального газопровода «Сила Сибири 2». Очевидно, что Китай делает ставку на такой подход с учетом уроков, полученных во время сентябрьского энергетического кризиса. Отметим, что набранный тем роста спроса на природный газ в ближайшие годы сделает китайский газовый рынок не менее привлекательным, чем газовый рынок Евросоюза.

### **Французская EDF собирается построить в Индии «самую мощную в мире» АЭС (Париж, 26 апреля, 2021 г., Инфоленга ELN)**

Французская энергетическая компания EDF объявила, что направила обязывающее предложение о проведении инженерных изысканий и поставках оборудования для строительства шести энергоблоков на АЭС, которая, как утверждается, станет самой мощной атомной электростанцией в мире.

Предполагаемая проектная мощностью новой АЭС, которая расположится на территории штата Махараштра, составит

9,6 ГВт, а её реакторы смогут ежегодно вырабатывать примерно 75 ТВт-ч.

По прогнозам, будущая АЭС сможет удовлетворять ежегодные потребности в электроэнергии для 70 млн местных домохозяйств и предотвращать выбросы около 80 миллионов тонн CO<sub>2</sub> в год. Ввод в эксплуатацию новой атомной электростанции позволит дополнительно создать в стране 2,700 рабочих мест. Напомним, что обязывающее



технико-коммерческое предложение было направлено французской компанией в адрес Индийской корпорации по ядерной энергии (NPCIL).

**Комментарий:**

Рамочное соглашение французских атомщиков с Индией были подписаны в 2008 году и уже тогда имело такой же вид: строительство шести атомных энергоблоков на базе реактора поколения 3+ на одной площадке. К сожалению, мне совершенно неизвестен термин «обязывающее предложение» - очевидно, речь идет о какой-то новинке в бизнесе, ранее никогда не встречавшейся. Обязывающий контракт — известный вариант развития межправительственных соглашений, обязывающее предложение — неизвестный. Что именно намерена делать компания EDF, как должна выглядеть реакция NPCIL, из данного сообщения совершенно не очевидно, остается следить за новостями и готовиться к 15-летию со дня подписания межправительственного соглашения между Индией и Францией о строительстве АЭС на территории Индии по французским технологиям.

Современная история французского атомного проекта богата юбилейными датами: в 2020 году исполнилось 15 лет с момента начала строительства АЭС «Олкилуото» в Финляндии, в следующем году исполнится 15 лет с момента начала строительства третьего энергоблока АЭС «Фламанвил» во Франции. Больше юбилеев, красивых и разных!

***В Калифорнии наложили запрет на ведение с 2024 года добычи нефти методом ГПП (Сакраменто, 26 апреля, 2021 г., Инфолента ELN)***

Этот шаг позволит сделать Калифорнию первым штатом в стране способным определить с датой полного отказа от добычи нефти.

Вести добычу нефти на территории штата методом гидроразрыва пласта будет запрещено с января 2024 года.

В соответствии с новым предписанием, ожидается, что Управление геологического регулирования энергетикой при Агентстве охраны природных ресурсов Калифорнии незамедлительно представит правила в срок до 2024 года, запрещающие выдачу новых разрешений на ведение нефтедобычи

методом ГПП.

Руководство штата, выступившее с инициативой прекратить выдачу новых разрешений на ведение добычи углеводородов методом ГПП, также обратилось в Калифорнийский совет по ресурсам атмосферы (CARB) с просьбой проанализировать возможность полностью отказаться от добычи нефти на территории штата не позднее, чем к 2045 году.

По словам руководства штата, кризис, связанный с глобальным изменением климата, превратился в реальность, и его ежедневные проявления стали очевидностью.

## **ЭТО ИНТЕРЕСНО!**

### **Что такое «коллектор»?**

В нефтегазовой отрасли довольно часто используется термин «коллектор». Однако чтобы не попасть в смешную ситуацию при переводе, нужно помнить, что это слово в русском языке многозначно. Соответствиями этого термина в английском языке являются: *reservoir* – пласт горной

породы с такими физическими свойствами, которые обеспечивают миграцию нефти и газа в нем за счет наличия пористости и проницаемости; *header* (или *gathering line*) – трубопровод для сбора флюида, добываемого из скважины в общей системе сбора; а также *collector* (или *receiver*) – любое устройство (чаще емкость) для сбора жидких или твердых сред.

## TRANSLATION FORUM RUSSIA

Международный форум для переводчиков TRANSLATION FORUM RUSSIA в особом представлении не нуждается, поскольку его знают все, и не только переводчики, и не только в России. Необходимость и полезность TFR для переводческого сообщества совершенно очевидны. Сегодня в гостях у нашего журнала Председатель Организационного комитета форума Елена Кислова. Мы беседуем о создании и перспективах развития TFR, а также о наиболее важных проблемах переводческого сообщества.

**РТ (Petrotran):** Хотелось бы сразу поблагодарить Вас за самую идею создания форума. В нашей практике есть много случаев, когда работаешь с человеком годами, но ни разу не видел его лично, поэтому



Поэтому давным-давно мне и захотелось собрать всех вместе, перезнакомить, дать возможность в нужный момент получить поддержку и возможность общения. Позже возникли и другие мотивы: стали видны некоторые недостатки профессиональной подготовки переводчиков как относительно нового направления в работе высшей школы в целом и узкие места рынка переводческих услуг и т.д. Но был и хороший опыт. Важно было дать возможность людям с ним познакомиться.

Поэтому миссия Translation Forum Russia - быть постоянно действующей в России

встретиться с интересными людьми на таком форуме всегда здорово. При этом та огромная работа, которая была проделана, скорее всего, основана на более глобальной концепции или основной цели? В чем она заключается?

**ЕК (Елена Кислова):** Специфика нашей профессии – лингвистическое посредничество, а стало быть, переводчик всегда работает в одиночку между двумя общающимися сторонами, будь то устный последовательный перевод, когда важно, чтобы стороны поняли друг друга здесь и сейчас, синхронный перевод мероприятия, когда слушателям должно быть понятно и интересно, а организаторам важно, чтобы все прошло без сучка и задоринки, или перевод видеоматериалов и фильмов, письменный перевод (здесь опять же много нюансов), и часто не на кого рассчитывать, кроме себя, не с кем перемолвиться и утвердиться в правильности своих решений или понять, как можно исправить допущенную ошибку и как реагировать в том или ином случае.

международной дискуссионной площадкой переводческой отрасли, предоставляющей широкие возможности для обмена мнениями между профессионалами и заказчиками, площадкой для представления новых программных продуктов и разработок для переводчиков, обсуждения современных требований к качеству перевода и подготовке специалистов

**РТ: В** своем видео-интервью YOUTUBE-каналу «Города переводов» Вы довольно подробно рассказываете об истории создания и развития TFR. Мы рекомендуем нашим

читателям посмотреть это видео. В развитие этой темы хотим спросить, были ли трудности на первых этапах, негативные отзывы, попытки как-то очернить вашу деятельность, или успех наступил сразу?

**ЕК:** *TFR* получил одобрение участников сразу, с самого первого форума в Екатеринбурге в 2010 году – это была невероятно мощная позитивная и теплая волна обратной связи. Она смыла с нас,

**МЫ УВЕРЕНЫ, ЧТО НУЖНО РАСТИ И РАЗВИВАТЬСЯ. МЫ ВСЕГДА РАДЫ ИНИЦИАТИВЕ НАШИХ УЧАСТНИКОВ И ПОДДЕРЖИВАЕМ ЕЕ**

организаторов, всю усталость и заставила думать о продолжении. А трудности, скорее, бывают связаны с финансированием такого масштабного мероприятия, нам ведь хочется предложить участникам все самое-самое. Все остальное – радость!

**РТ:** *На* наш взгляд, идея проведения форума переводчиков в разных городах России не просто замечательная, но и новаторская, способная обеспечить максимальное количество новых российских и зарубежных участников и привлечь их к общему делу. Но в *TFR* также есть постоянные участники. Не отпугивают ли их подобные «турне» или, наоборот, привлекают?

**ЕК:** *Вы* правы, это хорошая возможность расширить аудиторию и свое представление о

стране и ее регионах. Хотя сама идея совсем не нова: многие международные ассоциации именно так и проводят свои мероприятия. Ну, а мы, раз уж назвали Translation Forum Russia, должны соответствовать. Мне наши постоянные участники говорили: «Мы путешествуем по стране вместе с *TFR*».

**РТ:** *Каждый* участник форума увозит с собой массу впечатлений от общения с коллегами и встреч с интересными людьми. Это эмоции, и это хорошо. А с прагматических позиций, в чем вы видите практическую пользу форума для его участников и их личных перспектив? Возможно, в рамках форума определяются задачи, которые решаются в течение года с обобщением результатов на следующих встречах?

**ЗАЧАСТУЮ УДАЧНОЕ ВЫСТУПЛЕНИЕ НА TFR ДАЕТ ЛЮДЯМ ПРЕКРАСНЫЙ СТАРТ, И МЫ НАБЛЮДАЕМ ИХ ДАЛЬНЕЙШИЕ ВЫСТУПЛЕНИЯ НА ДРУГИХ ПЛОЩАДКАХ**

**ЕК:** *Форум* предлагает общее видение тенденций развития переводческой отрасли. То есть, он показывает, как и куда мы идем, что нужно делать, чтобы не отстать от жизни. Он предлагает массу возможностей, знакомит с инструментами и опытом их применения, учебными курсами и практическими результатами решения разнообразных профессиональных задач. И все это – реальные практические вещи, применимые, результативные, опробованные коллегами.

**В** этом году в пятый раз в параллели с основным мы провели студенческий форум. Делаем это совместно с вузом-партнером в конкретном городе. Для наиболее мотивированных студентов – это прекрасная возможность пообщаться с профессионалами, для вузов – пригласить прекрасных специалистов к общению со

студентами, для предприятий отрасли – возможность кадрового пополнения, для разработчиков ПО – возможность пополнить пользовательский пул и т.д. То есть сплошная взаимная польза.

**РТ:** *Насколько* мы знаем, для решения общих проблем, вы выступаете за объединение уже существующих лидеров в переводческом сообществе с новыми, предлагающими инновационные идеи развития, и мы вас в этом полностью поддерживаем. Наверное, *TFR* – как раз то место, где это осуществимо. Но вопрос в том, какие решения для такого объединения могут быть?

**ЕК:** *Translation Forum Russia* действительно объединяет. Здесь, за три дня плотного общения, возникают сообщества

единомышленников, нацеленных на решение конкретных задач, а мы поддерживаем их, предоставляя место и время для обсуждения, выработки целей и задач, включения в работу новых заинтересованных участников. Таковы наши круглые столы, зачастую на них выносятся обсуждение наиболее острых или вызывающих споры вопросов. После таких обсуждений часто формируются рабочие группы, продолжающие совместную работу уже за пределами форума. Так было, например, с разработкой Этического кодекса переводчика, рабочая группа возникла после такого круглого стола на форуме,

проходившем в Казани.

**В** течение четырех лет проводились круглые столы, посвященные разработке переводческого стандарта, который сегодня уже является рабочим инструментом и опубликован на сайте Минтруда. Я уже не говорю о многочисленных партнерских встречах и частных договоренностях. TFR – это место профессиональных встреч, новых знакомств, выявления новых лидеров, которым легче воплощать идеи на подготовленной почве, вместе с коллегами, выразившими свою готовность их поддержать.



**РТ:** **В** переводческом сообществе существует много групп со своими интересами. Это переводческие компании, устные и письменные переводчики, которые во многих странах считаются разными профессиями. А по тематикам еще сложнее

– юридический, медицинский, технический перевод и т.д. В техническом переводе – это разные отрасли промышленности.

**Как** нашему переводческому сообществу структурироваться, но при этом быть вместе?

**РАЗ УЖ МЫ НАЗВАЛИСЬ TRANSLATION FORUM RUSSIA, ТО ДОЛЖНЫ СООТВЕТСТВОВАТЬ. МНЕ НАШИ ПОСТОЯННЫЕ УЧАСТНИКИ ГОВОРИЛИ: «МЫ ПУТЕШЕСТВУЕМ ПО СТРАНЕ ВМЕСТЕ С TFR»**

**ЕК:** Это верно, разнообразие присутствует, но без него скучно жить, не так ли? Для разных групп мы предлагаем различные специализированные секции, где они могут удовлетворить свои интересы. Программа формируется таким образом, что на TFR одновременно работает три-четыре потока и действует правило свободного посещения, т.е. каждый участник может выбрать то, что его интересует. Ну, а если серьезно, у всех этих групп реально больше общего и часто они взаимозависимы: работодатели, исполнители, заказчики, преподаватели перевода, поставщики переводческих инструментов. Это категории, определяющие общую структуру переводческой отрасли, и

один и тот же участник может представлять две или три таких категории, например, заказчика, преподавателя и переводчика. И это тоже объединяет. Что же касается тематик, содержания перевода, то это – то самое, вечно новое и интересное, что влюбляет в профессию многих наших коллег.

**РТ:** **В** анонсах форумов TFR предыдущих лет поднимались очень интересные вопросы, которые планировалось обсуждать. Например, недобросовестная конкуренция переводческих компаний, взаимодействие фрилансера и бюро переводов, создание переводческого профсоюза и т.д. Какое дальнейшее развитие получили эти вопросы?

**ЕК:** Да, все эти вопросы, если они волнуют сообщество, безусловно, находят отражение в нашей повестке. К сожалению, не все они решаются, но если открыто обсуждаются, то ситуация так или иначе, хоть медленно, но меняется.

Например, сегодня существуют и обновляются рейтинги недобросовестных переводческих компаний, не рассчитывающихся с исполнителями, где переводчики всегда могут узнать, что из себя представляет их новый заказчик. Существуют

клубы переводческих компаний, где они могут обсуждать и искать пути воздействия на недобросовестных конкурентов.

Да, профсоюза переводчиков как такового пока нет, но есть переводческие группы, где переводчик-фрилансер может найти поддержку. Кроме того, возможно, в усеченном варианте эти функции выполняются переводческими общественными организациями. Это вопрос лидерства и желания самих переводчиков финансировать такую работу.

**TFR ПОЛУЧИЛ ОДОБРЕНИЕ УЧАСТНИКОВ СРАЗУ – ЭТО БЫЛА НЕВЕРОЯТНО МОЩНАЯ ПОЗИТИВНАЯ И ТЕПЛАЯ ВОЛНА ОБРАТНОЙ СВЯЗИ**

**РТ:** Расскажите, пожалуйста, о таких функциях форума, как деловая программа и networking. Могут ли люди, которые по разным причинам не смогли присутствовать на форуме лично, воспользоваться этими опциями в online режиме?

**ЕК:** Деловая программа – это выступления на темы, по нашему мнению, интересные профессиональному сообществу. Она занимает три полных дня и проходит в трех-четырёх потоках. На форуме, как правило, от 70 до 100 докладчиков. Для выступлений мы приглашаем не только известных



профессионалов, людей, авторитетных в переводческом сообществе. У нас всегда есть место и для новичков, если они предлагают интересные темы. Зачастую удачное выступление на TFR дает этим людям прекрасный старт, и мы часто наблюдаем их дальнейшие выступления на других отраслевых площадках.

А вечерами и в перерывах на кофе наступает время для нетворкинга. Мы стараемся его организовать, предлагая различные форматы для установления новых контактов. Экскурсии по городу, гала-вечер и другие организуемые нами развлечения тоже отлично способствуют новым запоминающимся знакомствам. Помимо

этого, к каждому форуму мы стараемся приурочить интересный обучающий курс, который проходит до или сразу после форума.

**В** связи с пандемией в 2020 году форум в Казани проводился в онлайн-формате. В этом году в Нижнем Новгороде мы работали в гибридном формате, т.е. совмещая очный формат с трансляцией для тех, кто не смог приехать. Кроме того, после форума для зарегистрированных участников был открыт доступ к записям выступлений через личный кабинет на сайте Translation Forum Russia. В ближайшие годы, как минимум, такая практика сохранится.

**РТ:** В рамках форума проводятся «круглые столы», посвященные определенным вопросам или направлениям перевода. Как организуется такая работа? Например, нашей группе переводчиков, работающей в нефтегазовой сфере, было бы интересно не только участвовать в «круглом столе» по своей тематике и общаться с коллегами, но и развивать это направление в промежутках времени между форумами. Возможно ли это?

**ЕК:** Круглый стол – название интерактивного формата для обсуждения

**ЗА ТРИ ДНЯ ПЛОТНОГО ОБЩЕНИЯ, ВОЗНИКАЮТ СООБЩЕСТВА  
ЕДИНОМЫШЛЕННИКОВ, НАЦЕЛЕННЫХ НА РЕШЕНИЕ КОНКРЕТНЫХ ЗАДАЧ, А МЫ  
ПОДДЕРЖИВАЕМ ИХ**

той или иной темы. Часто сами участники выступают зачинщиками того или иного круглого стола, они могут заявить тему, которая их интересует, участвовать в подготовке, выступить на круглом столе или даже стать его модератором. Мы, как организаторы, прислушиваемся к пожеланиям и стараемся со своей стороны сделать все, чтобы они были довольны. Более того, мы организуем обучающие семинары и встречи между форумами по узким тематикам.

**В** настоящее время эта работа, как правило, проходит в онлайн режиме, но мы предпочитаем очные форматы, т.к. они позволяют участникам более

активно взаимодействовать друг с другом. Это взаимодействие обеспечивает дополнительный полезный обмен опытом плюс нетворкинг. Поэтому, как только возникает возможность, стараемся организовывать обучение в офлайне. Ну и конечно, мы обязательно учтем в этом году ваше пожелание обсудить вопросы перевода в нефтегазовой сфере на TFR.

**РТ:** Обучающая часть Форума TFR включает курсы, например, «Переводческий спецназ». Могли бы вы вкратце рассказать об этом курсе?

**Какие** дополнительные учебные курсы для



переводчиков проводятся или планируются, и кто их разрабатывает?

**ЕК:** Все наши курсы авторские. Они содержат только необходимый минимум теории и максимум практики. И ведущие наших курсов – тоже практики, люди

с большим опытом, которым есть, чем поделиться с коллегами. Что же касается курса «Переводческий спецназ», он разработан как серия коротких двухдневных модулей для устных переводчиков. Все, что мы делаем, можно назвать одним английским

**МЫ НЕ ОБУЧАЕМ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, МЫ УЧИМ ВЕРИТЬ В СЕБЯ, НЕ БОЯТЬСЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА, УЧИМ ВЗАИМОДЕЙСТВОВАТЬ С ЛЮДЬМИ**

словом empowerment. Возможно, это звучит загадочно, но перечисление пунктов программы мало что даст непосвященному читателю. В каждой группе – свои запросы, которые прорабатываются в течение такого короткого тренинга.

**Мы** не обучаем иностранному языку, мы не даем красивых оборотов для перевода, мы учим верить в себя, не бояться устного перевода, учим взаимодействовать с людьми, принимать ситуационные переводческие решения, организовывать свою память и так далее. То есть, обучаем приемам саморегуляции и даем возможность их опробовать на практике, создавая условия, приближенные к «боевым». В результате человек учится немного по-другому себя видеть, понимает, что еще требуется для профессионального развития, осваивает приемы, полезные не только для работы, но и для жизни. Тренинг «Переводческий спецназ» - наш с Ириной Рудаковой авторский курс и торговая марка нашей компании.

**РТ:** Мы понимаем, сколько сил, энергии и личного времени приходится отдавать подготовке очередного форума, а также после него. Однако какая еще работа проводится в интервалах между форумами кроме подготовки к следующему?

**ЕК:** Мы – переводческая компания, и в промежутках между форумами мы заняты своей главной работой – переводами. Но в нашей компании, традиционно, существует направление повышения квалификации работающих переводчиков. Сейчас, в связи с очередным уходом в почти полный онлайн, мы планируем несколько изменить формат предлагаемых тренингов и семинаров, хотя и

с онлайн-обучением мы уже хорошо знакомы. Помимо этого, мы планируем провести ряд встреч по самым разным вопросам, которые могли бы поддержать темы, обсуждавшиеся в этом году и перекинуть своеобразный мостик к будущим дискуссиям. Посмотрим, насколько интересным может стать такой формат работы.

**РТ:** После более 12 лет существования TFR можно с уверенностью сказать, что проект состоялся и он, безусловно, успешен. Традиционный вопрос: каковы дальнейшие планы и перспективы развития?

**ЕК:** TFR – еще подросток, как видите. Поэтому мы уверены, что нужно расти и развиваться. Мы всегда рады инициативе наших участников и поддерживаем ее. Тем не менее, основная рабочая программа по-прежнему будет строиться вокруг интересов основных игроков отрасли, включая вопросы обучения и подготовки, бизнеса переводов с задачами и опытом развития компаний, с потребностями и возможностями фрилансеров, и полноценный технологический поток. Сегодня многие связывают будущее нашей профессии с развитием искусственного интеллекта и предрекают постепенное умирание профессии переводчика. Мы внимательно следим за трендом и считаем, что для этих выводов пока нет оснований. С нетерпением ждем новых встреч с нашими постоянными и новыми участниками! Будем работать!

**РТ:** Елена, большое спасибо за уделенное время и интересные ответы. Искренне желаем вам успехов и процветания на благо всего переводческого сообщества.

# TRANSLATION FORUM RUSSIA 2021

Пост-релиз Председателя Организационного комитета TFR  
Елены Кисловой

Завершился Translation Forum Russia 2021, подведены основные итоги, получена первая эмоциональная обратная связь. Нам, как и вам, дорогие друзья, немного грустно, как всегда бывает по окончании большого праздника, к которому долго готовился. Это были поистине три праздничных дня профессионального общения, взаимного приятия, открытости и ненавязчивого внимания друг к другу. Нам так этого не хватало в течение прошедшего года с его новой реальностью и потерями! Всем нашим участникам из 15 стран и 44 городов, кто смог выбраться в Нижний Новгород, и кто был с нами онлайн, большое спасибо! Вы сделали это возможным!

**Вы** – наши партнеры, докладчики и участники – сделали это событие именно таким, каким оно запомнится. Гибридный вариант для нас – это новый формат, требующий дополнительных усилий. Мы очень старались! Еще раз хочу высказать благодарность отвечавшей за этот блок работы компании Alta Translation из города Казань, для них это был непростой опыт. Наши онлайн-участники имели возможность

смотреть выступления и дискуссии, но, к сожалению, никакие программы и приложения не заменят живого общения и узнавания коллег во время квеста по городу, добродушной атмосферы квартирника, энергии танца на Гала-вечере и новых впечатлений от экскурсий по древнему городу и окрестностям. Время – вспоминать, как это было, разглядывая многочисленные фото в группе TFR на Facebook и нашем сайте.

**На** сайте TFR в личном кабинете вы сможете ознакомиться и с презентациями докладчиков, которых не удалось послушать на форуме, записи будут выложены в самое ближайшее время. А приложение Samruz, в котором можно еще общаться и назначать встречи, будет действовать до начала ноября.

**Увы**, жизнь никогда не стоит на месте, и нас всех опять закружили работа, домашние заботы или новые прекрасные впечатления тех, кто смог позволить себе отправиться отдохнуть. Мы расстаемся ненадолго, через год объединяющая площадка TFR вновь распахнет свои двери для профессионалов отрасли перевода.

**До** новых встреч!







## АССОЦИАЦИЯ МЕДИЦИНСКИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ



*В нашей стране устные медицинские синхронные переводчики выполняют уникальную, сложную, высокопрофессиональную работу – они переводят врачей для врачей.*



*В большинстве других стран устные медицинские переводчики переводят для пациентов. Когда врач беседует с пациентом, он упрощает свои слова так, чтобы было понятно пациенту. А в нашей стране все международные медицинские мероприятия проходят с синхронным переводом, так как, к сожалению, пока не все врачи владеют английским языком – языком международных медицинских конференций, форумов и съездов – на достаточном уровне. Именно поэтому от переводчиков требуется огромный уровень ответственности, глубокие знания узкодисциплинарной терминологии и понимание основных медицинских закономерностей, опыт и профессионализм.*



*Деятельность Ассоциации направлена на защиту интересов и прав медицинских переводчиков, обеспечение условий для непрерывного повышения их квалификации по аналогии с системой непрерывного медицинского образования для врачей.*

*Ассоциация видит своей задачей помощь врачебному сообществу в совершенствовании английского языка в области медицинской деятельности и поддержании владения английским языком врачами на высоком уровне в течение десятилетий профессиональной деятельности.*

*Ассоциация занимается благотворительной деятельностью: медицинские переводчики бесплатно переводят мероприятия пациентских организаций и благотворительных фондов.*

Звоните: +7 (916) 678-63-75

Пишите: [flora2255@mail.ru](mailto:flora2255@mail.ru)

<https://association-of-medical-translators.ru/>

# КАК ОРГАНИЗОВАТЬ ОНЛАЙН-МЕРОПРИЯТИЕ С ПЕРЕВОДОМ

Пошаговая инструкция: о чем нужно позаботиться, чтобы обеспечить успех мероприятия



*Наталья Федоренкова, синхронный переводчик*

С приходом пандемии встречи и мероприятия перекочевали в онлайн. Всем пришлось учиться на ходу: как их организовывать, проводить, принимать участие и, конечно, переводить. Предположим, вам поставили задачу – организовать видеоконференцию с участием иностранных гостей и обеспечить перевод. Расскажем, какие шаги придется выполнить, чтобы справиться с этой нелегкой задачей.

## ШАГ 1. ВЫБЕРИТЕ КОНФЕРЕНЦ-СИСТЕМУ, СИСТЕМУ ДЛЯ ВИДЕОТРАНСЛЯЦИИ И/ИЛИ ПЛАТФОРМУ RSI

Сегодня существует большое количество сервисов, позволяющих организовать мероприятие в онлайн-формате. В нашем случае необходимо выбрать конференц-систему – вебинарную комнату, систему для видеотрансляции и/или платформу RSI.

***Платформа RSI (remote simultaneous interpreting) – с англ. букв. удаленный синхронный перевод) – платформа для удаленного синхронного перевода. Это новая технология, которая позволяет переводчику, сидя дома или в студии, переводить мероприятие, проходящее за сотни километров от него или в соседнем помещении. На таких платформах переводчики, работающие в паре, могут слышать и иногда даже видеть друг друга, общаться. Некоторые платформы RSI используются как независимые программы – такие удобны для проведения многоязыковых встреч – или, напротив, только для обеспечения перевода, для чего их подключают к видео-конференц-системе.***

Онлайн-платформу следует выбирать, основываясь на ваших потребностях и особенностях мероприятия. Выделим ключевые факторы.

***Нужно провести совещание с небольшим количеством участников на двух языках,*** например, русском и английском. В таком случае лучше всего подойдет Zoom (рис. 1). Это единственная видео-конференц-система с функцией синхронного перевода на

настоящий момент.

Стоимость профессионального тарифного плана с дополнительным модулем Вебинар, позволяющим настроить опцию синхронного перевода, составляет 94 доллара США в месяц. После подключения функции синхронного перевода вы сможете назначить переводчиков и переключаться между языковыми каналами – слушать оригинал или перевод. Для переводчиков работать в Zoom-е не слишком

удобно, так как они не слышат друг друга (синхронные переводчики обычно работают в паре и меняются каждые 20-30 мин.), однако есть обходные пути: например, можно на 2-ом устройстве подключиться к той же конференции уже как участник и таким

образом слушать коллегу. Это менее удобно, для этого нужно 2-ое устройство и 2-ая пара наушников, однако возможно. Подробнее о том, как подключить функцию синхронного перевода в Zoom, можно прочитать на официальном сайте.

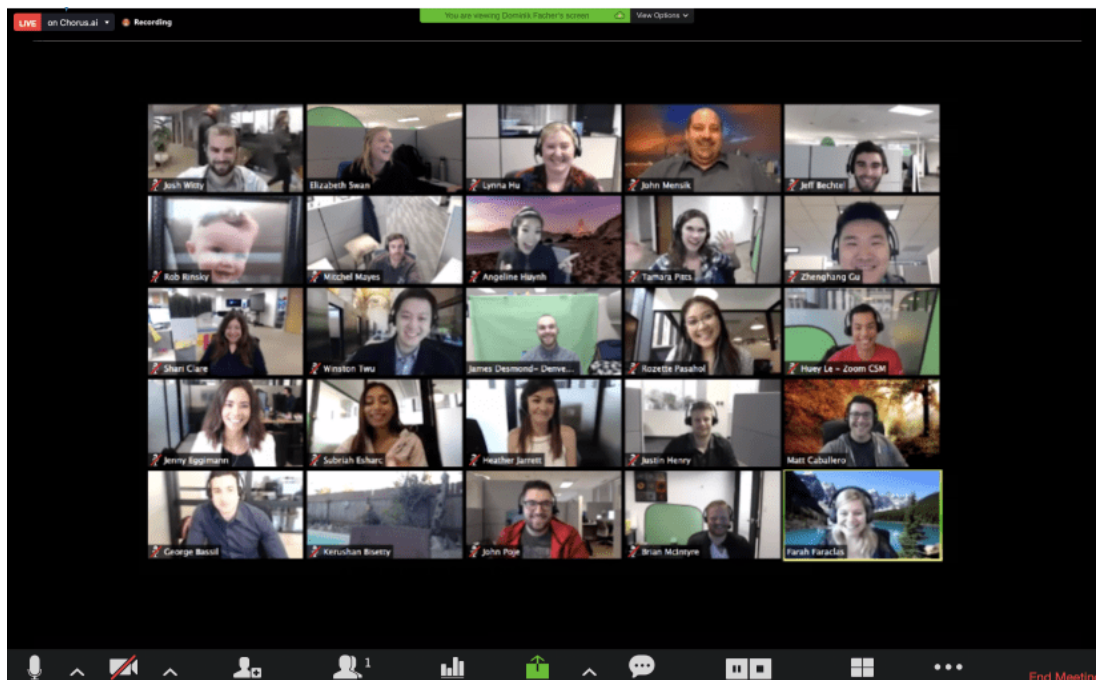


Рис. 1. Интерфейс Zoom

**Нужно провести совещание с участниками на разных языках (более двух).** В таком случае в системе, где вы организуете совещание, должно быть реле. Это функция программы, позволяющая переводить через осевой язык. Например, переводчики английского языка переводят с английского на русский, а переводчики других языков уже с русского на немецкий, французский, испанский и т.д.

Не советую использовать Zoom, так как реле придется тоже организовывать обходным путем, а переводчикам слушать и напарников, и другую кабину. В такой ситуации легко запутаться между каналами, устройствами и наушниками.

Лучше всего использовать платформу RSI. Самые известные: Interprefy (рис. 2), KUDO, Interactio, Voiceboxer – западные компании и Speakus и Verspeak – российские. Отличие RSI платформ от видео-конференц платформ, таких как Zoom, Skype, Microsoft Teams и

т.д., в том, что они специально создавались для обеспечения мероприятий синхронным переводом.

**Нужно провести совещание с переводом только в одну сторону,** например, с английского на русский (но не наоборот!). В таком случае можно обойтись мессенджерами или параллельной конференцией в Zoom, Skype, Microsoft Teams и т.д. Основное мероприятие у вас будет проходить на одной площадке, а те, кому нужно слушать перевод, параллельно подключаться к другой. Переводчики будут присутствовать на обеих платформах: на первой как слушатели с выключенным микрофоном, а на второй осуществлять перевод. Это вариант «на коленке». Использовать его для крупных и ответственных мероприятий не рекомендуется, а вот для небольших встреч или совещаний, где всего пара человек не говорит на английском, – вполне.

## ШАГ 2. ОБЕСПЕЧЬТЕ РАБОТУ ОБОРУДОВАНИЯ

При организации онлайн-мероприятий следует уделить особое внимание работе с докладчиками. Если раньше главным было доставить спикера на площадку, а далее все заботы (настройку звука и т.д.) брали на себя профессионалы, то теперь ситуация изменилась. За качество своего звука отвечают сами докладчики и организаторы. Организатор должен заблаговременно ввести в курс дела всех участников. А именно – объяснить, какое оборудование им потребуется для того, чтобы качество звука и картинки на протяжении всей сессии

были высокими. Перечислим, на что нужно обратить внимание.

1. **Качественная гарнитура или отдельно стоящий микрофон.** К сожалению, встроенного микрофона ноутбука недостаточно: качество звука оставляет желать лучшего. Расскажите участникам, как нужно расположить гарнитуру/микрофон, на каком расстоянии говорить.

При выборе качественной гарнитуры ориентируйтесь прежде всего на производителя. Отлично себя зарекомендовали такие марки, как Sennheiser, Logitech, Jabra, Koss, Cyber Acoustics, Plantronics.

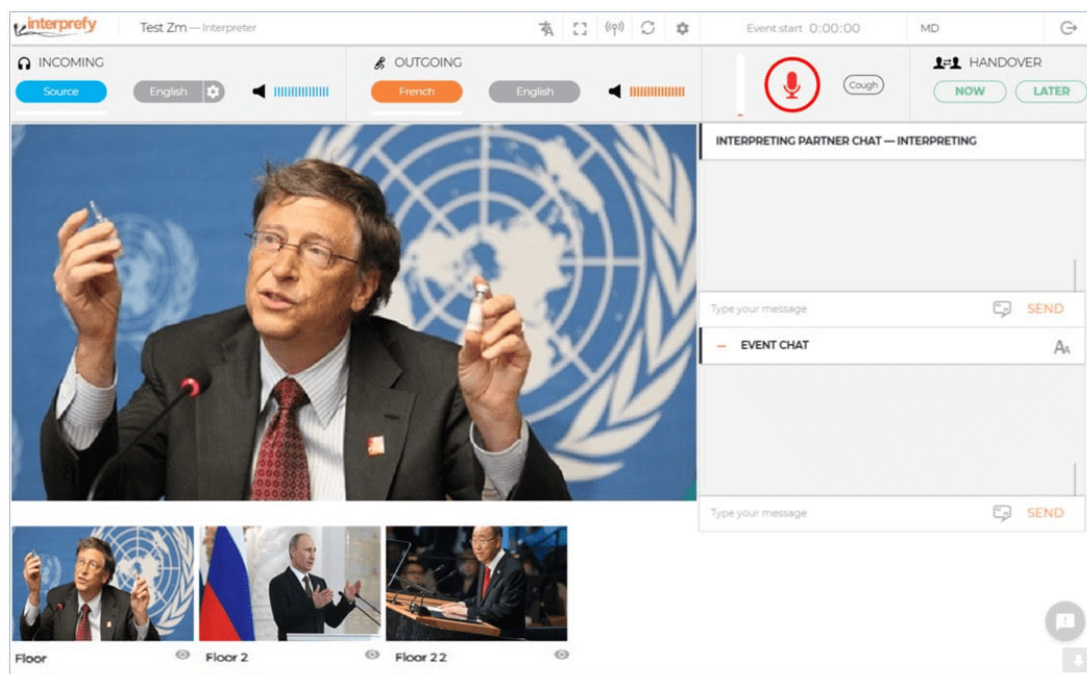


Рис. 2. Интерфейс переводчика на платформе Interprefy

Наушники бывают открытые и закрытые. Разница между ними – в типе звучания. У закрытых обеспечивается высокая шумоизоляция. То есть вы не будете слышать, что происходит вокруг. Открытые наушники, наоборот, позволяют хорошо слышать все, что происходит вокруг. Я сама предпочитаю открытую модель. Мне как синхронному переводчику нужно слышать не только оратора, но и себя.

Гарнитура бывает с шумоподавлением (такую лучше использовать, если спикер

собирается выступать в не очень тихой обстановке) и без; проводная (работает более стабильно) и беспроводная. Вместо нее можно использовать отдельно стоящий микрофон. Одна из самых популярных моделей – Blue Yeti (рис. 3).

2. **Хорошая веб-камера – встроенная или выносная.**

Обычно встроенные камеры ноутбуков дают не слишком высокое качество: его достаточно для онлайн встреч или участия в конференции в качестве слушателя, но



Рис. 3. Микрофон Blue Yeti

если вы – докладчик и хотите произвести наилучшее впечатление на аудиторию, лучше подключить выносную камеру с более высоким разрешением. Рекомендую выбирать камеру среди моделей Logitech и Razor.

### 3. Высокая скорость и надежность интернет-соединения.

Обязательно проверьте скорость Интернета заранее на сайте [www.speedtest.net](http://www.speedtest.net) (рис. 4). Скорость скачивания (download) и загрузки (upload) должна составлять не менее 10 Мб/с. Лучше использовать проводной интернет, а не Wi-Fi: первый работает более стабильно.

4. **Максимальная тишина в том помещении, откуда спикер будет делать доклад.** Объясните человеку, как мешает восприятию речи шуршание бумаги, завывание вентилятора / увлажнителя / кондиционера / ветра за окном (можно продемонстрировать).

5. **Устройства для бесперебойного питания (UPS).** Это опциональное оборудование, но если вам хочется обезопасить себя от возможного кратковременного отключения электроэнергии, то разумнее его все-таки приобрести. Устройства UPS помогут вашему

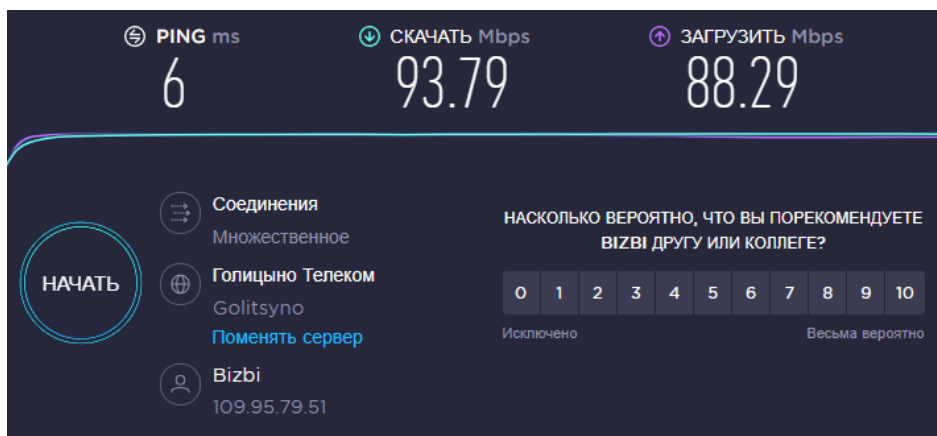


Рис. 4. Пример проверки скорости Интернета на [www.speedtest.net](http://www.speedtest.net)

компьютеру и Интернету продержаться некоторое время без электричества, а вы не исчезнете неожиданно в самый интересный момент вашего выступления (рис. 5).

### ШАГ 3. НАУЧИТЕ ДОКЛАДЧИКОВ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ПРОГРАММОЙ ИЛИ ПЛАТФОРМОЙ, НА КОТОРОЙ БУДЕТ ПРОВОДИТЬСЯ МЕРОПРИЯТИЕ

Задача организатора – заранее объяснить докладчику правила работы онлайн. Не рассчитывайте на то, что ваши спикеры итак все знают. Может статься, что это их первое

выступление на данной платформе.

Начните с объяснения базовых вещей. Расскажите и покажите, как:

- включать/выключать свой микрофон;
- делиться экраном и показывать аудитории слайды презентации;
- использовать каналы перевода, чтобы слышать перевод вопросов от аудитории;
- включать видео, если предполагается его использовать: сделать так, чтобы аудитория видела не только картинку, но и слышала звук.

#### ШАГ 4. ЗАРАНЕЕ СОБЕРИТЕ МАТЕРИАЛЫ ДОКЛАДОВ

Объясните спикерам и участникам совещания, что необходимо заранее предоставить материалы докладов, чтобы переводчики могли изучить терминологию, вникнуть в тему и подготовиться наилучшим образом.

Просто просьбы предоставить доклады не достаточно: нужно объяснить, почему вы так на этом настаиваете. Качество звука и картинки при работе онлайн, несмотря на все старания, все равно чаще всего хуже, чем на площадке. Поэтому подготовка и возможность ознакомиться с материалами заранее важны, как никогда.

#### ШАГ 5. ПРОТЕСТИРУЙТЕ НАСТРОЙКИ СПИКЕРОВ

Запланируйте с каждым участником созвон заранее, чтобы проверить настройки вебинарной комнаты или платформы, качество звука и изображения.

#### ШАГ 6. ПРОТЕСТИРУЙТЕ НАСТРОЙКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Запланируйте также созвон и проверку звука с переводчиками: проверьте, насколько хорошо их слышно, устраивает ли вас качество их звука. Возможно, ваши переводчики также не работали раньше на данной платформе:

убедитесь, что они знают, как здесь работать, а также договорятся между собой о взаимодействии во время заказа

#### ШАГ 7. ОБЕСПЕЧЬТЕ ТЕХНИЧЕСКУЮ ПОДДЕРЖКУ

Чтобы общение в онлайн-режиме по любому каналу – Zoom, Skype, Microsoft Teams, платформа RSI – было максимально комфортным и качественным, позаботьтесь о модераторе. Это может быть специально выделенный человек или команда, которая будет отслеживать участников, запускать их в конференцию, выключать всем микрофоны и т.д.

#### ШАГ 8. СОЗДАЙТЕ РАБОЧИЕ ЧАТЫ ДЛЯ МЕРОПРИЯТИЯ

Чаты нужны для того, чтобы оперативно решать все возникающие вопросы. Организовывать их можно в любом мессенджере, например в WhatsApp. Лучше создать отдельные рабочие чаты для участников, организаторов, команды технической поддержки и переводчиков.

Выполнение этих восьми несложных пунктов может в разы повысить эффективность и способствовать успеху вашего мероприятия. Поверьте, спасибо вам скажут все: зрители, участники, спикеры и, конечно, the last but not least, переводчики.

## ЭТО ИНТЕРЕСНО!

### Blowout vs kick

Большинство людей прекрасно понимают, что такое «выброс» из скважины (**blowout**) и даже видели это катастрофическое явление по телевизору. Однако на практике переводчики часто путают этот термин с нефтегазоводопроявлением (НГВП) (**kick**). Важно понимать, что выброс развивается постепенно, по мере накопления давления в пласте, и уже под этим давлением флюид входит в ствол скважины через перфорации, когда гидростатическое давление столба жидкости в скважине небольшое. Этот момент сопровождается толчком, который

передается по стволу скважины, и который чувствуют все, кто находится на рабочей площадке буровой. Это НГВП, но еще не выброс. Выброс произойдет, когда флюид достигнет поверхности, а для этого ему нужно пройти всю длину ствола скважины, которая часто составляет 3 000 – 5 000 метров. Минуты или даже секунды, но для опытного бурильщика достаточно, чтобы успеть закрыть противовыбросовый превентор.

# МИР ГЛАЗАМИ ПЕРЕВОДЧИКА

## В бананово-лимонном Сингапуре



*Генриетта Белая, переводчик-синхронист,  
кандидат филологических наук*

Город льва, Азиатское чудо, Жемчужина Азии, Город света, Город-сад... Как только не называют Сингапур! А для меня этот город стал воплощением мечты о будущем и наглядным примером того, что могут дать современные технологии в сочетании с поистине бережным отношением к живой природе.

В детстве, слушая, как мой дед, большой поклонник Вертинского, приятным тенором выводил: «В бананово-лимонном Сингапуре...», я представляла себе экзотическое место, утопающее в цветах и зарослях, китайянок в причудливых одеяниях и почему-то курильщиков опиума (видимо, запомнила картину Николая Русакова или



*Набережная Marina Bay<sup>1</sup>*

<sup>1</sup>Все фотографии сделаны автором

сцену из какого-то фильма).

**В** ту пору у меня и в мыслях не было, что настанет момент, когда я не только увижу наяву воображаемый мною город, а стану там настолько частой гостьей, что превращусь в «сингапурогилика».

**Когда** Вертинский написал свое упоительное «Танго магнолия» со знаменитой строкой, магнолии в Сингапуре не росли, там вообще была скудная растительность, зато «расцвела» коррупция, преступность и наркомания, и правила бал вездусущая китайская мафия. Город славился не садами, а притонами (какие уж тут бананы и лимоны!) Всего за шестьдесят лет, благодаря усилиям Ли Куан Ю и его команды, Сингапур

превратился из задворок цивилизации в один из передовых финансово-экономических центров мира, известный своими прорывными инновациями. Правда, фрукты по-прежнему закупаются в соседних странах. Кстати, самой большой популярностью в Сингапуре пользуются не бананы и лимоны, а вкусный, но очень неприятно пахнущий плод под названием «дуриан».

**Знакомство** с городом начинается с аэропорта. Сингапурский аэропорт Чанги – сам по себе достопримечательность. При высочайшем уровне комфорта и функциональности, он больше похож на уникальный природный заповедник, чем на аэропорт.



**На** его территории расположены десять тематических садов, в том числе Сад кувшинок, Сад кактусов, Зачарованный сад, Сад орхидей, Сад подсолнухов, Сад бабочек и Хрустальный сад. А как вам это чудо, появившееся на территории аэропорта?

**Лично** мне это фото напоминает кадр фильма «Пассажиры» с Дженнифер Лоуренс в главной роли. Помните, как остальные пассажиры космического корабля просыпаются после девяноста лет полета и видят перед собой тропический рай? Разница лишь в том, что Сингапuru не потребовалось

девяносто лет на создание этого шедевра. Время от замысла до воплощения проекта уникального комплекса с самым большим в мире крытым водопадом в центре сада, занимающего пять этажей, составило около пяти лет. Воду для водопада собирают из осадков, обильно выпадающих в Сингапуре. Вот так плавно мы подошли к вопросу климата в Сингапуре.

### **Климат**

**Впервые** прилетев в Сингапур, я ощутила себя, как в сауне. Город находится почти





на экваторе, влажность очень высокая, а суточные и сезонные колебания температуры минимальны.

Однако, оказавшись в комфортабельном такси с кондиционером, сразу забываешь о жаре и с восторгом смотришь на окружающий пейзаж: Сингапур не просто город-сад, а город в саду.

### Символ города

Каждая столица мира имеет свой символ. В Париже – Эйфелева башня, в Лондоне – Биг Бен, в Москве – Спасская башня Кремля. Символ Сингапура – мифическое существо с головой льва и телом рыбы по имени Мерлион (Merlion).



Согласно легенде это чудище обитало в море и охраняло остров. Если возникала опасность, Мерлион всплывал на поверхность и испепелял огненным взором ее источник. Благодарные жители стали называть свой остров «Сингапура» – «город льва» от «singa» (малайск.) – «лев» и «пура» (санскрит) – «город». Есть и другие версии происхождения названия города, но лично мне больше нравится легенда о Мерлионе.

Знаменитая статуя Мерлиона, находящаяся в двух шагах от отеля Fullerton,

появилась в 1972 году и неизменно привлекает толпы туристов. В свете прожекторов картина особенно впечатляющая.

Мой любимый сингапурский отель Fullerton заслуживает отдельного упоминания. Во-первых, он идеально расположен в самом сердце деловой части города в устье реки Сингапур, во-вторых, имеет богатейшую историю и является символом величия Британской империи колониального периода.



*Китайский квартал*

### **Население**

Общая численность населения Сингапура приближается к 5,9 млн человек, из которых 74,3 % – китайцы, 13,5 % – малайцы, 9 % – выходцы из Индии, преимущественно тамилы. При большом этническом и религиозном разнообразии Сингапура в городе с 1970-х годов практически не было межнациональных или религиозных конфликтов. Эта гармония не возникла сама собой, она – плод целенаправленных усилий государства во всех сферах жизни, начиная от образования до жилищно-коммунального хозяйства. Например, запрещено создавать

национальные анклав, и новые дома не могут заселяться представителями только одной национальности.

Присущая только Сингапуру самобытность – отдельная тема для разговора. Колоритные районы города – Китайский квартал, Маленькая Индия и Кампунг Глам (арабский квартал), где многие объекты объявлены культурным достоянием, являются сосредоточением культурного наследия народов, населяющих Сингапур.

Кстати, старейший в Сингапуре и очень красивый, на мой взгляд, индуистский храм Шри Мариамман расположен не в Маленькой



Индии, а в Китайском квартале.

Правительство строго следит за соблюдением принципа толерантности, в том числе за свободой вероисповедания. В Сингапуре можно найти храмы самых разных конфессий - индуистские, буддийские храмы, христианские церкви, синагоги и мечети.

### Singlish

В Сингапуре четыре официальных языка – английский, китайский, малайский и тамильский, но английский выбран в качестве основного в целях интеграции Сингапура в мировую экономику и для объединения различных этнических групп. Обучение в школах и университетах ведется на английском.

Интересно, что в Сингапуре все больше усиливается тенденция использования английского языка в качестве домашнего. Среди моих знакомых сингапурцев из числа китайцев и малайцев есть те, кто почти не говорит на родном языке. По данным на 2005 год более трети этнических китайцев в Сингапуре назвали английский своим основным языком.

Злободневный вопрос для переводчика - насколько легко понимать сингапурский

диалект.

Английский язык образованных сингапурцев близок к британскому варианту. Разговорная форма сингапурского диалекта английского языка называется Singlish (от Singapore + English). По моим наблюдениям практически все коренные сингапурцы могут говорить и на «стандартном» английском, и на «синглише».

На первых порах переводчику приходится привыкать к особенностям «синглиша», например, к пропускам артиклей или окончаний глаголов, использованию формы “is it” в разделительных вопросах: “We are having lunch together today, is it?” или добавлению частиц ‘ah’, ‘lah’: “Good morning ah, miss, is it your luggage lah?” В фонетическом плане существуют этнические разновидности синглиша, проявляющиеся, в основном, в интонации. Под влиянием китайского языка синглиш нередко называют полутональным языком, т.к. китайские заимствования сохраняют свою особую тональность. Кроме того, синглиш позаимствовал значительный пласт лексики не только английского происхождения, но и малайского, китайского, тамильского, бенгальского и т.д. При таком разнообразном этническом составе и

постоянном притоке трудовых мигрантов взаимное влияние языков неизбежно. В «синглише» есть одно интересное китайское заимствование, которое, на мой взгляд, стало особенно актуальным в период пандемии. Это слово *kiatsu*, которое, как я поняла от сингапурцев, означает человека, стремящегося ухватить от жизни по максимуму и не желающего поступиться своим комфортом ради других людей.

Правительство Сингапура не поощряет использование «синглиша» и даже объявило о создании движения «Говори на хорошем английском» (*Speak Good English Movement*), считая, что синглиш непонятен никому, кроме местных, и не должен быть частью самоидентичности Сингапура.

### Кухня

Сингапур – одна из столиц гастротуризма. Теме сингапурской кухни можно посвятить целый панегирик. Скажу лишь, что одно из вкуснейших блюд, которое я пробовала в жизни, – чили-краб в Сингапуре. Гурман



Отель Marina Bay Sands

найдет в городе практически все кухни мира и множество ресторанов на любой вкус и кошелек – от фешенебельных, где можно отведать любое блюдо, включая знаменитую рыбу фугу, до бюджетных. Кстати, мне довелось попробовать рыбу фугу, и, если честно, то и меня, и остальных участников ужина впечатлила только цена.

На сегодняшний день в Сингапуре около 15 заведений имеют звезду Мишлен, и это не только рестораны высокой кухни. Возможно, Сингапур – единственная страна мира, где можно пообедать в мишленовском ресторане

за 10-15 местных долларов. Есть пять или шесть мест с разноцветными пластмассовыми столами и стульями, с виду похожих на забегаловки, у входа в которые всегда длинные очереди, потому что эти заведения тоже награждены звездой Мишлен, ведь ее дают не за богатый интерьер, скатерти и услужливых официантов, а за исключительные вкусовые качества еды.

Гостям города надо обязательно попробовать знаменитый коктейль *Singapore Sling*. Для тех, кто пожелает приготовить его самостоятельно, прилагаю рецепт:

*1 часть джина*

*1 часть вишневого ликера*

*1 часть ананасового сока*

*1 часть апельсинового сока*

*2 части тоника (Schweppes Bitter Lemon)*

### Достопримечательности

В Сингапуре уникально все – от небоскребов, возведенных по законам фен шуй, колеса обозрения *Singapore Fly*, потрясающего зоопарка с воссозданными естественными условиями обитания животных и ночным сафари до парка птиц Джуронг, ботанического сада с оранжереей плотоядных растений и парка бабочек. Этой теме можно посвятить сотни страниц, и всегда лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

Скажу лишь, что скорость преобразования Сингапура поражает воображение. Помните старый анекдот про англичанина, показывавшего американцу Лондон? Последний все время спрашивал: «А что это за здание?» «За какой срок оно было построено?» и отвечал, что в Штатах построили бы в два раза быстрее. Проходя мимо башни Биг Бен, американец снова спросил, как быстро она была построена, а находчивый англичанин ответил: «Я не знаю, что это за сооружение. Когда я шел здесь вчера, его еще не было».

Со мной случилось примерно то же самое. Во время очередной командировки в Сингапур члены делегации, глядя на футуристический отель *Marina Bay Sands*, спросили меня: «А что это?» Мне пришлось (причем совершенно искренне) ответить: «Я не знаю. Когда я была в Сингапуре год назад, его еще не было».



*Marina Bay Sands* – отель с «кораблем» на крыше, с обзорной площадки которой открывается умопомрачительный вид на город. На крыше также есть ресторан, бар и бассейн. Правда, бассейн доступен только для постояльцев.

**В** темное время суток картина особенно завораживающая. А, если к этому добавить ежевечернее световое и водное шоу, то

пребывание в этом месте становится похожим на полет на машине времени в будущее.

Расскажу еще об одном из новых чудес Сингапура – это недавно появившиеся Сады у залива (*Gardens by the Bay*). Концепция Садов - создание устойчивой и целостной экосистемы. В комплекс входят парк с ботаническим садом, озеро *Dragonfly Lake* и фантастические супер-деревья - экологичные



электростанции, связанные между собой панорамным мостом. На деревьях высажено почти 163 000 специально отобранных экзотических растений.

Гости города часто сразу стремятся попасть на Сентозу - остров развлечений, спа-отелей

и чистейших пляжей. В 2015 году Сингапур снова удивил, построив пешеходный мост *Sentosa Gateway Bridge* до самого острова. На Сентозу можно также добраться на бесплатном монорельсе *Sentosa Express*, автомобиле или по канатной дороге. Несмотря

на то, что многие достопримечательности Сингапура меня лично привлекают больше, чем Сентоза, открывающийся с канатной дороги вид на бухту, порт и город стоит того, чтобы постоять в очереди за билетом.

### Бизнес

В течение 10 лет Сингапур занимает высшие строчки в различных рейтингах по удобству ведения бизнеса. Этот успех стал возможен благодаря политике государства, эффективности правовой системы, равенства всех перед законом не слова, а на деле, практически нулевому уровню коррупции,

привлекательному режиму налогообложения, высокоразвитой инфраструктуре, наличию квалифицированной и многоязычной рабочей силы, защите прав инвесторов и т.д.

О сингапурских компаниях можно рассказывать очень долго. Я, например, с удовольствием вспоминаю инновационный центра Phillips, где реализуются самые смелые идеи и создаются прототипы новых устройств, а также знакомство с компанией Keppel - мировым лидером в области строительства морских буровых установок (floating drilling rigs - FDR) как самоподъемных, так и полупогружных (jack-ups and semi-



submersibles). Компания также производит гигантские плавучие платформы для добычи, хранения и отгрузки углеводородов (floating production, storage and offloading platforms - FPSO). Кстати совсем недавно, весной 2021 года Keppel провела успешные испытания автономных судов.

До недавнего времени в Сингапуре находился завод Шлюмберже, где производились электроцентробежные насосы (ESP). Стоит сказать, что это производство было перенесено в технопарк г. Липецка, где построены новейшие мощности по последнему слову техники.

В завершение хочу пожелать всем читателям здоровья. Эту милых мышат я сфотографировала в аэропорту Чанги в январе 2020 года, когда пандемия уже начинала свою поступь по планете.

Сингапур как раз праздновал наступление Года Крысы по китайскому календарю, все надеялись на лучшее, загадывали желания. Что случилось потом, всем известно. Впрочем, Сингапур все равно признан самой безопасной страной мира в период пандемии.

Желаю всем нам поскорее вернуться в нормальный режим, много путешествовать и получать удовольствие от жизни и работы.

# ЛУЧШИЕ ОТРАСЛЕВЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ

## ПО ОЦЕНКЕ ЖУРНАЛА PETROTRAN

*Если Вас еще нет в этом списке, это не значит, что Вы не лучшие, просто мы о Вас пока не знаем. Присылайте в редакцию информацию о себе.*



**Сергей Вартумян**

Устный/письменный переводчик. Выпускник МГПИИЯ им. Мориса Тореза. Общий стаж работы около 30 лет. С начала 1990-х работает в нефтегазовой отрасли (добыча, транспортировка, переработка нефти). Опыт работы на месторождениях и в офисах нефтегазовых компаний. Переводы на семинарах и совещаниях, сопровождение переговоров и встреч руководства компаний. Устные/письменные переводы в подразделениях Chevron Overseas, ENI S.p.A., Honeywell/UOP, в том числе на проектах в Казахстане, Новом Уренгое, Иркутской области (Яракта, Марково, Усть-Кут). Обеспечение устных переводов на семинарах в Анкаре и Будапеште.

**Юрий Антипин**

Устный и письменный переводчик в паре английский – русский. Общий стаж работы около 30 лет, в основном в строительной и нефтегазовой отраслях, на рабочих площадках и месторождениях. Сотрудничал с такими компаниями, как «Тексако», «Флинт-Канада», «Галф-Канада», «Байтек-Силур», «Сперри-Сан», НМПП, «Лукойл-Север», «Сименс», «Арктикгаз», «Тоталь», «Саус Тамбей». Рабочие тематики – бурение и заканчивание скважин, строительство. Участвовал в составлении испанско-русского глоссария по нефтегазовой тематике. Зарубежный опыт работы включает поездки для перевода переговоров в Китай (1992 год), США (1992 и 1995 годы) и работу в Венесуэле в компании Venezolana de Servicios Petroleros VSP, S.A. (2007-2008 годы).



**Вадим Рогатин**



Устный и письменный переводчик английского языка. Окончил Филологический факультет Ленинградского Государственного Университета в 1987 году, Санкт-Петербургский Государственный Архитектурно-Строительный Университет в 1999 году. Работал вахтовым методом в строительной и нефтегазовой отраслях в офисе и на месторождениях. Сотрудничал с такими компаниями, как «Тенгизшевройл», «Драгон Ойл-Туркменистан», «Роснефтегазстрой», «Халлибуртон», «ХМНГ», «Салым Петролеум Девелопмент», «Бейкер Ойлтулз Дистрибьютер», «Лукойл-Север», «Нарьянмарнефтегаз», «Арктикгаз», «Тоталь»,

«Саус Тамбей», «Атомэнергопроект», «Атомстройэкспорт». Основные тематики переводов – бурение и строительство. Переводил для российских специалистов при визите в компанию «Коноко Филлипс» в Анкоридже и на месторождении Купарук (Аляска) и во время поездки на площадку строительства Трансанатолийского трубопровода (Сивас, Турция).

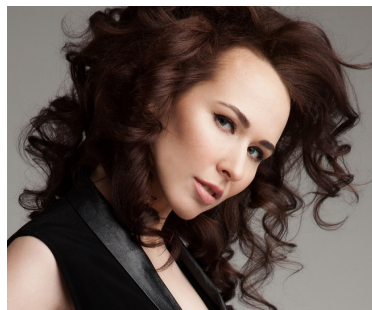


### **Владимир Лукинских**

**Общий опыт работы около 45 лет.** В 1970-80-е годы работал в системе Министерства геологии СССР (Научно-исследовательский институт экономики поисково-разведочных работ и минерального сырья). В 1980 и 1987 годах - командировки с геологами в Иран (доразведка запасов железной руды) и Гану. С 1991 года начал работать фрилансером. Сотрудничал с компаниями Chevron, Sumitomo, BP, Premier Oil Consolidated, Matra Petroleum (выезжал в командировки в Англию с российскими экологами и нефтяниками), Shell (от компании Shell выезжал в командировки для работы на семинарах в Нидерланды и Испанию), DuPont и с сервисными компаниями. В 1996-1999 годах работал менеджером по проектам в компании Serk Baker. Был на вахте в Западной Сибири и на Тенгизе. С 2005 практически по всем направлениям работал с ТНК-ВР. Выполняет устные и письменные переводы.

### **Андрей Хоменчук**

**Переводчик-синхронист и письменный переводчик.** Английский и итальянский языки. Выпускник МГПИИЯ им. Мориса Тореза, более 20 лет непрерывного стажа работы техническим переводчиком. Переводил технические семинары и совещания, заседания совета директоров, встречи топ-менеджмента компаний. Выполнял перевод технических текстов в области нефтегазодобычи. Работал техническим переводчиком в подразделениях Газпрома, ЛУКОЙЛа, ENI S.p.A., в том числе на зарубежных проектах (Вьетнам 1 год, Дубай 3 года). Осуществлял устный перевод в командировках в США, Западной Африке, Европе и Индонезии. Основная специализация – нефтегазовая отрасль, добыча золота и редких металлов.



### **Дарья Васильева**

**Выпускница Переводческого факультета Северного Арктического Федерального Университета (2011), МГЛУ им. Мориса Тореза по специальности «Синхронный перевод» (2018), курсов повышения квалификации для нефтегазовых переводчиков и воркшопов практикующих синхронистов.** Имеет 10-летний опыт работы в отрасли в качестве штатного и внештатного переводчика международных и российских предприятий ТЭК: «Тоталь Разведка Разработка Россия», ConocoPhillips, «Роснефть», «Зарубежнефть», «Салым Петролеум Девелопмент», «Сибур», Technip (проект «Арктик СПГ»). Работала вахтовым методом на крупнейших месторождениях и промышленных объектах мирового значения в арктических условиях, в корпоративных и проектных офисах компаний, где выполняла синхронный, последовательный, письменный перевод на всех стадиях развития проектов. В течение последних 2 лет - Координатор и выпускающий редактор Отдела переводов проекта «Арктик СПГ 2» (техническая, юридическая и финансовая документация) компании Saipem.





### **Алексей Федяшин**

Устный и письменный переводчик, английский и норвежский языки. Выпускник МГПИИЯ им. Мориса Тореза (1983 г.). Имеет сертификат обучения на курсах: «Англо-русская нефтегазовая терминология» (2009 г.). Стаж работы в нефтегазовой отрасли в качестве переводчика 14 лет. Опыт работы на месторождениях и в офисах нефтегазовых компаний. Работал в качестве штатного и внештатного переводчика международных и российских предприятий ТЭК: ОАО «ТНК-ВР Менеджмент», ООО «СеверЭнергия», «ИЛФ Инжиниринг», «Петрофак Интернешнл Лтд.», RTG Group, SNC-Lavalin UK Limited, ТЕКНИП, «Ипериион Системс Инжиниринг», «УПЕТРОМ/ГРУП СЕРВИЧИЙ ПЕТРОЛИЕРЕ С.А.», «Тоталь РРР», ООО «Полином».

**Зарубежный опыт:** работа в тресте «Арктикуголь» (архипелаг Шпицберген, Норвегия), около полугода.

### **Феликс Крейкин**

Ветеран переводческой отрасли, один из лучших устных и письменных переводчиков английского и испанского языков по целому ряду направлений. Выпускник МГПИИЯ им. Мориса Тореза. Общий стаж работы – более 50 лет. В нефтегазовой отрасли сотрудничал с такими компаниями, как «Шелл», ВР, «Роснефть», «Дюпон», ТНК-ВР, «Шлюмберже», «Везерфорд», «КонокоФиллипс», «Бейкер Хьюз» и другими. Среди личных достижений – многолетняя работа в издательстве "Советская Энциклопедия" (в настоящее время "Большая Российская Энциклопедия"), где занимался подготовкой и публикацией ряда изданий по различным областям науки и техники, в том числе Большой Советской Энциклопедии (БСЭ), включая работу по изданию БСЭ на английском языке в США. Участвовал в работе международных книжных ярмарок в Москве, Франкфурте-на-Майне, Праге, а также в переговорах с зарубежными издательствами в Москве, США, Испании, Бельгии.

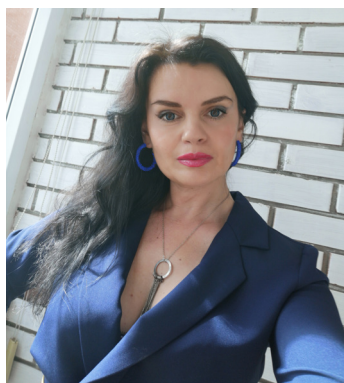


**Контактные данные переводчиков можно узнать в редакции**

**ПОРТАЛ PETROTRAN ПРОВОДИТ РАБОТУ ПО СОЗДАНИЮ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕЕСТРА НЕФТЕГАЗОВЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПАНИЙ. УЗНАТЬ ОБ УСЛОВИЯХ ВСТУПЛЕНИЯ, ТРЕБОВАНИЯХ К КОМПЕТЕНЦИИ И КРИТЕРИЯХ ПРИЕМА МОЖНО НА САЙТЕ [WWW.PETROTRAN.RU](http://WWW.PETROTRAN.RU).**

# РАССКАЗЫВАЕМ О ЛУЧШИХ ПЕРЕВОДЧИКАХ ОТРАСЛИ

*Анна Беркутова*



*Анна Беркутова является прекрасным примером для тех, кто хочет добиться профессионального успеха в жизни. Два высших образования, два иностранных языка, участие в многочисленных бизнес проектах и огромная общественная нагрузка – поразительно, как все это может совмещать один человек, а тем более – молодая и красивая женщина. Такая активная жизненная позиция не может не вызывать уважения и восхищения.*

**РТ (Petrotran):** Анна, мы знаем, что Вы ведете большую общественную работу по разным направлениям, что, безусловно, занимает много времени. Продолжаете ли Вы при этом работать переводчиком, и если да, то в каких языковых парах и по каким тематикам?

**АБ (Анна Беркутова):** Моя общественная деятельность во многом связана с международным сотрудничеством, что дает возможность практиковать и оттачивать профессиональные навыки. Да, я перевожу, много и с удовольствием, и, конечно, больше склоняюсь к устным переводам, так как люблю общение. Мне нравится ежедневно пополнять свой словарный запас, и работа с экспортерами дает эту возможность. Сегодня я перевожу технические характеристики

наземной буровой установки алмазного бурения, завтра - описание изделия с элементами оренбургского пухового платка или продукцию пчеловодства. Но главные тематики, которые проработаны мной благодаря многолетней деятельности в данных отраслях, - это машиностроение, нефть и газ, геологоразведка, мясопереработка и строительство.

Мой рабочий язык - английский, изучаю его с 7 лет, сначала в специализированной гимназии, затем - в США, в университете, и считаю, что это бесконечный процесс. К сожалению, у меня не хватает практики немецкого языка, все немецкие партнеры по бизнесу говорят на замечательном английском, а письменные переводы выполняют члены моей команды.

**ПЕРЕВОДЧИКИ - УДИВИТЕЛЬНЫЕ ЛЮДИ, КОТОРЫХ Я БЕЗМЕРНО УВАЖАЮ. ВЫ СТОЛЬКО ВКЛАДЫВАЕТЕ В ДОСТИЖЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛИЗМА, ЧТО СТОИТЕ ДОРОГО!**

**РТ:** Если мы правильно понимаем, у Вас высшее лингвистическое образование, а также диплом в сфере бизнес менеджмента в нефтегазовом секторе. Является ли такое сочетание поиском своего пути в жизни,

или это продуманный выбор? Как сочетание знаний, полученных в разных сферах, помогает в Вашей деятельности в целом и при работе переводчиком в частности?

**АБ:** Каждый раз, когда я приступаю к новому проекту, стараюсь детально изучить специфику работы, продукт/услуги и/или индустрию. Помимо образования, полученного в университетах, я постоянно учусь на курсах; у меня есть удостоверения менеджера по персоналу, гида-переводчика, специалиста по ИС, гранд-смете и многие другие. Знание языка позволяет учиться в

иностранных образовательных учреждениях, например, в 2019 году я была слушателем ХАМК University (Финляндия), а полученные знания помогают мне, как переводчику, действовать проактивно. Непосредственное присутствие на площадках, месторождениях, в цехах или шахтах помогает избежать ошибок при осуществлении перевода.



**РТ:** В жизни переводческого сообщества Вы занимаете очень активную позицию, неоднократно были спикером на Translation Forum Russia, являетесь членом Союза переводчиков России, а также Президентом Ассоциации Переводчиков Оренбургской

области. С учетом Вашего высокого уровня компетентности и делового подхода, эта Ассоциация, скорее всего, должна иметь интересную специфику, отличающую ее от других. Расскажите, пожалуйста, об этом.

#### **ЗАДАЧА БОЛЕЕ ОПЫТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА - ПЕРЕДАТЬ НАКОПЛЕННЫЕ ЗНАНИЯ И ОПЫТ НОВИЧКАМ**

**АБ:** Моя активная позиция в развитии переводческого сообщества в Оренбургской области связана с тем, что, к сожалению, оно не увеличивается, на уровне региона не предпринимается никаких действий для удержания специалистов. Фрилансеров мало, в основном члены Ассоциации - штатные переводчики, но радует тенденция, что многие открывают свои компании, а это - стимул для роста и развития. Уже который год мы работаем с ведущими университетами области, к нам на практику приходят студенты, и мы стараемся их трудоустроить. Выступая

на форумах, перед студентами, пытаюсь донести, что наша профессия требует знания не только языка, но и той области, в которой мы работаем. Конечно, Оренбургская область, в которой насчитывается более 3 тысяч месторождений полезных ископаемых, нуждается в переводчиках, изучивших данную сферу, поэтому многие члены Ассоциации специализируются именно в геологии.

**РТ:** У Вас обширная общественная деятельность за рамками переводческой

отрасли – «Клубэкспортеров», «Опора России», «Ассоциация женщин - предпринимателей России». Какую роль Вы исполняете в этих движениях, и переплетается ли такая работа с переводческими проектами?

**АБ:** Проработав несколько десятилетий штатным сотрудником и отправившись в «свободное плавание», став предпринимателем, я поняла, что не хочу просто переводить, хочу влиять на решения, образовывать команды и менять мир к лучшему, как бы громко это не звучало. Нашей профессии давно предсказывают исчезновение, но на самом деле она

трансформируется. Сейчас еще больше идет запрос на специалистов со знанием языка, «переговорщиков», «продажников», общественников. Мои навыки комьюнити-менеджера очень помогают и в переводческом бизнесе. Основав Клуб экспортеров Оренбургской области, я собрала в единое сообщество всех потенциальных заказчиков («лайфхак» для других регионов). Став исполнительным директором регионального отделения «Опора России», помимо развития сообщества, я также занимаюсь международным направлением, у нас достаточно много онлайн совещаний, которые я перевожу.



**РТ:** Вы являетесь учредителем и генеральным директором лингвистического центра межкультурных коммуникаций АВ&СО, где также проводите обучение переводчиков. Расскажите, пожалуйста, как организовано такое обучение, по каким направлениям, и почему это важно.

**АБ:** Задача более опытного переводчика - передать накопленные знания и опыт новичкам, всегда участвую в открытых встречах со студентами-переводчиками, даю мастер-классы и организовываю тематические

конференции и конкурсы. Благодаря моей команде и членам Ассоциации, данные мероприятия всегда проходят высоком уровне, нас поддерживает правительство области и профильные организации. На форуме TFR 2018 я познакомилась с двумя прекрасными девушками, Анной Лоенко и Гульшан Алиевой-Тюфек, основателями Казахской Академии перевода. Послушав мое выступление про перевод в нефтегазовой отрасли, и узнав про мой опыт, они пригласили меня преподавать данный курс. Мне посчастливилось побывать в столице

Казахстана и провести курс в очной форме, а в связи с «ковидными» ограничениями сейчас преподаю онлайн.

**К**огда я прошла курс синхронного перевода, то думала, что это и есть «высший пилотаж», но, начав преподавать действующим переводчикам, поняла, что появилась еще большая ответственность. Сейчас дорабатываю курс по геологоразведке, не хватает времени, ведь надо подготовить его в двух опциях - для тех, кто уже работает

в данной индустрии, и тех, кто только планирует.

**РТ:** Рискую повториться в вопросах, которые задавал в других интервью, но очень хочется знать Ваше мнение, как человека компетентного в своем деле. Что Вы думаете о современном состоянии переводческой отрасли в России, какие существуют проблемы и пути их решения, в каком направлении мы движемся?

### СТАНДАРТЫ ДАЮТ НАМ БАЗУ И НЕОБХОДИМЫЕ ТРЕБОВАНИЯ. ПРИМЕНЯЯ СТАНДАРТЫ, МЫ ДИСЦИПЛИНИРУЕМ СЕБЯ

**АБ:** Проблем достаточно, думаю, этому надо посвятить отдельную статью. Они часто обсуждаются на профессиональных встречах, форумах и конференциях, поэтому обозначу те, которые вижу в своем регионе. Низкая заработная плата, нежелание заказчика понимать важность привлечения профессионалов, конкуренция ИП, самозанятых, фрилансеров с крупными компаниями, нет преемственности, у области нет механизма/программы удержания специалистов.

**РТ:** Вопрос о профессии переводчика. Долгое время шли споры, существует ли она вообще. Потом был принят стандарт, и люди стали говорить, что профессия существует. Но что будет дальше? Может быть, в связи с развитием технологий профессия переводчика исчезнет совсем?

Или наоборот, более узкая специализация приведет к появлению новых отдельных профессий, например «переводчик поэзии» или «нефтегазовый переводчик»?

**АБ:** Люблю читать фантастов, многие сценарии развития взаимоотношений машин и людей были прописаны еще в 20-м веке. Нам нельзя останавливаться, нам, переводчикам, надо быть гибкими. Да, появятся совершенно новые стили - попробуйте перевести Instagram пост какого-либо блогера! Узкие специализации, по моему мнению, будут всегда, за перевод поэзии, например, я не возьмусь, я - «технар». Но вы можете обучиться навыкам, которые помогут «отобрать» заказ у машины - до сих пор многие руководители предпочитают ездить в командировки со своим переводчиком.

### ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО - НАДПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ НАВЫК (SOFT SKILL), КОТОРЫМ ДОЛЖЕН ОБЛАДАТЬ КАЖДЫЙ ЧЕЛОВЕК 21 ВЕКА

**РТ:** Кстати говоря, о переводческом стандарте, принятом Министерством труда и социальной защиты. Устраивает ли он лично Вас, как переводчика и делового человека? Способен ли стандарт что-то практически изменить в жизни переводчиков или нужны дополнительные подстандарты в его развитие, например, по направлениям переводческой деятельности?

**АБ:** Как и в любой другой деятельности, считаю, что стандарты дают нам базу и

необходимые требования. Всегда будут вариации, ведь наш мир меняется с бешеной скоростью, объем информации увеличивается, языковые нормы меняются. Даже количество рабочих дней/часов может измениться. Применяя стандарты, мы дисциплинируем себя.

**РТ:** Часто ли приходится ездить в деловые командировки по России и в другие страны? По большей части, это связано с переводческой деятельностью или бизнесом?

И в целом, в связи с таким разнообразием Вашей деятельности, кем Вы больше себя чувствуете – переводчиком, деловым человеком или общественным деятелем?

**АБ:** *Предпринимательство* - надпрофессиональный навык (soft skill), которым должен обладать каждый человек 21 века, это не значит, что вы должны обосновать свою компанию и вести бизнес; обладая

данным навыком, вы сможете организовать свое пространство где угодно и когда угодно, вы умело выстраиваете коммуникации и налаживаете свой быт. Я часто путешествую по России и в Казахстане, зарубежных поездок не так много, как хотелось бы, больше считаю себя деловым человеком, а переводческое ремесло - мой инструмент достижения поставленных целей.

**НАШЕЙ ПРОФЕССИИ ДАВНО ПРЕДСКАЗЫВАЮТ ИСЧЕЗНОВЕНИЕ, НО НА САМОМ ДЕЛЕ ОНА ТРАНСФОРМИРУЕТСЯ. НАША ПРОФЕССИЯ ТРЕБУЕТ ЗНАНИЯ НЕ ТОЛЬКО ЯЗЫКА, НО И ТОЙ ОБЛАСТИ, В КОТОРОЙ МЫ РАБОТАЕМ**

**РТ:** *Как Вы вообще со всем этим справляетесь? Остается ли время для отдыха, увлечений, любимых дел, или оно полностью поглощается работой?*

**АБ:** *Управление временем - не мой «конек», признаю честно, но мое прошлое учителя помогает в планировании деятельности. Если решил стать общественником, будь готов*

к тому, что будет много встреч, и они будут выходить за рамки «тайминга», но можно так их организовать, что сочетаешь приятное с полезным. Мои хобби - рыбалка, рисование, чтение, просмотр фильмов, я вовлекаю в них членов своих сообществ. Тем самым, достигается сразу несколько целей - общение, отдых, привлечение новых членов и т.д.



**РТ:** *Последний, традиционный вопрос. Что бы Вы хотели передать, что пожелать нашим читателям и коллегам – переводчикам?*

**АБ:** *Переводчики - удивительные люди, которых я безмерно уважаю. Берегите себя и своих близких, помните о той ответственности, которая лежит на нас, но и не забывайте свою цену. Вы столько вкладываете в достижение профессионализма, что стоите дорого! Начинающим же переводчикам рекомендую получить дополнительное образование в*

той нише, которую хотите выбрать, активно участвовать в мероприятиях переводческого сообщества.

**РТ:** *Анна, спасибо большое. Все, что Вы делаете, действительно здорово, вызывает уважение и вдохновляет других на дальнейшую работу. Желаем Вам всяческих успехов на этом пути.*

# НЕФТЕГАЗОВЫЙ ЛИКБЕЗ

## О нефтегазовой отрасли простыми словами

*Владимир Белоусов, член Союза Переводчиков России, автор учебников и учебных курсов для нефтегазовых переводчиков*

Не секрет, что, не имея специальной отраслевой подготовки, переводчику часто приходится работать «вслепую», не понимая темы перевода. Это может приводить к серьезным ошибкам и другим нежелательным последствиям. В этой рубрике мы рассказываем об основных процессах и оборудовании нефтегазовой отрасли простым и понятным языком, и сегодня поговорим о геофизических методах разведки месторождения.

### РАЗВЕДКА МЕСТОРОЖДЕНИЙ

Работы по освоению месторождения и добыче нефти и газа условно можно разделить на три основных этапа, каждый из которых требует проведения значительного планирования и исследований, а также привлечения существенных инвестиций:

- **разведка месторождения** (field exploration);
- **разработка месторождения** (field development);
- **эксплуатация месторождения** (field operation).

На этапе разведки проводятся геологические исследования и сейсморазведочные работы, для которых используется сложное оборудование для сбора данных и обнаружения нефтесодержащих пластов.

На этом же этапе осуществляется бурение **поисковых** (wildcats), а затем **разведочных скважин** (exploratory wells).

На этапе разработки буровые компании осуществляют бурение эксплуатационных скважин в целях добычи из них нефти и газа на этапе эксплуатации месторождения.

Параллельно осуществляется обустройство месторождения, включающее строительство инфраструктуры – сети трубопроводов, объектов добычи, подготовки, учета и транспортировки нефти и газа, линий электропередачи и связи, жилых поселков.

На этапе разработки осуществляется непосредственная добыча, подготовка, хранение и транспортировка нефти и газа, проводятся мероприятия для **повышения нефтеотдачи пластов** (enhanced oil recovery) и увеличения **дебита** (production rate). В зависимости от уровня производительности скважин используются различные методы добычи и внедряются новые технологии.

Безусловно, четкого временного деления на этапы освоения месторождения не может существовать, и они могут осуществляться параллельно.

После успешного бурения поисковой скважины начинается активное **разбуривание площади** (area drill-out) разведочными, а затем эксплуатационными скважинами, а также строительство инфраструктуры, в то время как разведка месторождения продолжается.

**ГЛАВНАЯ ЗАДАЧА СЕЙСМИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ - ОПРЕДЕЛИТЬ ПОЛОЖЕНИЕ ПЛАСТА, НА КОТОРОМ ОБРАЗОВАЛАСЬ ОТРАЖЕННАЯ ВОЛНА, ЗАПИСАННАЯ НА СЕЙСМОГРАММЕ**

### КЛАССИФИКАЦИЯ ЗАПАСОВ

В ходе поисково-разведочных работ применяются геологические, геофизические,

методы, а также бурение скважин и их исследование.

Поисково-разведочные работы помогают определить **начальные геологические запасы нефти** (original oil

in place (OOIP)), а также классифицировать их по категориям. Категории запасов подразделяются по их извлекаемости и состоянию.

**По извлекаемости** (recoverability) запасы могут быть **доказанными** (proved reserves), **вероятными** (probable reserves) и **возможными** (possible reserves). Доказанными считаются запасы, которые с высокой степенью вероятности (не ниже 90%) могут быть извлечены из недр. Вероятными считаются запасы, оценка

извлечения которых составляет не менее 50%. Возможными считаются запасы, оценка извлечения которых составляет не более 10%.

**По состоянию** доказанные запасы подразделяются на **доказанные разбуренные** (proved developed) и **доказанные неразбуренные** (proved undeveloped). Доказанные разбуренные запасы, в свою очередь, могут быть **разрабатываемыми** (producing reserves) и **неразрабатываемыми** (non-producing reserves).

**ОСНОВОЙ СЕЙСМОРАЗВЕДОЧНЫХ РАБОТ ЯВЛЯЮТСЯ ВОЗБУЖДЕНИЕ СЕЙСМИЧЕСКИХ ВОЛН И ИЗМЕРЕНИЕ ВРЕМЕНИ ПРОБЕГА ЭТИХ ВОЛН ОТ ИСТОЧНИКА ДО ТОЧЕК РАССТАНОВКИ СЕЙСМОПРИЕМНИКОВ**

### **КЛАССИФИКАЦИЯ ГЕОФИЗИЧЕСКИХ МЕТОДОВ РАЗВЕДКИ**

**К** геофизическим методам разведки относятся:

- **электроразведка;**
- **гравиразведка;**
- **магниторазведка;**
- **сейсморазведка.**

### **ЭЛЕКТРОРАЗВЕДКА**

**Электрическая разведка** (electrical exploration) основана на различной электропроводности горных пород. Так, граниты, известняки, песчаники, насыщенные соленой минерализованной водой, хорошо

проводят электрический ток, а глины, песчаники, насыщенные нефтью, обладают очень низкой электропроводностью. На основе выполненных замеров прохождения электрического тока определяется электрическое сопротивление горных пород. Высокое сопротивление является косвенным признаком наличия нефти или газа.

### **ГРАВИРАЗВЕДКА**

**Гравиразведка** (gravitational exploration) основана на зависимости силы тяжести на поверхности земли от плотности горных пород. Породы, насыщенные нефтью или газом, имеют меньшую плотность, чем те же породы, содержащие воду. Задачей

**ВРЕМЯ ВСТУПЛЕНИЯ ИЛИ ВРЕМЯ ПРОБЕГА – ЭТО ИНТЕРВАЛ ВРЕМЕНИ МЕЖДУ МОМЕНТОМ ВЗРЫВА И ВСТУПЛЕНИЕМ ЭНЕРГИИ НА СЕЙСМОПРИЕМНИКИ ГРУППЫ**

гравиразведки является определение мест с аномально низкой силой тяжести.

### **МАГНИТОРАЗВЕДКА**

**Магниторазведка** (magnetic exploration) основана на различной магнитной проницаемости горных пород. Земля - это огромный магнит, вокруг которого расположено магнитное поле. В зависимости от состава горных пород, наличия нефти и газа, это магнитное поле искажается в

различной степени. Часто магнитометры устанавливают на самолеты, которые на определенной высоте совершают облеты исследуемой территории. Аэромагнитная съемка позволяет выявить антиклинали на глубине до 7 км.

### **СЕЙСМОРАЗВЕДКА**

**В сейсморазведке** (seismic exploration) искусственным путем возбуждаются упругие волны, которые позволяют



выявлять находящиеся под землей залежи полезных ископаемых (углеводородов, руд, воды, геотермальных вод и т.д.) и получать геологическую информацию в инженерных целях.

**Волны** создаются взрывом специальных зарядов в скважинах глубиной до 30 м; вибраторами; преобразователями взрывной энергии в механическую.

## ОГРАНИЧЕННОСТЬ СЕЙСМОРАЗВЕДКИ

**В** сочетании с геофизическими, скважинными и другими геологическими данными материалы сейсморазведки дают информацию о структуре и распространении пород различных типов. Однако одними

только сейсмическими методами невозможно определить многие из элементов, делающих предприятие рентабельным, и даже если использовать дополнительные данные, однозначная интерпретация редко достижима.

**Как** правило, сейсмические работы заканчиваются задолго до получения определенных ответов на поставленные вопросы и их полного выяснения. Считается, что для получения дальнейшей информации будет лучше использовать другие методы, скажем, бурение скважин. С экономической точки зрения сейсморазведка находится в условиях постоянной конкуренции с другими методами.

## ПО ИЗВЛЕКАЕМОСТИ ЗАПАСЫ МОГУТ БЫТЬ ДОКАЗАННЫМИ, ВЕРОЯТНЫМИ И ВОЗМОЖНЫМИ

### РОЛЬ СЕЙСМОРАЗВЕДКИ

**О** важной роли сейсмических работ в разведке на нефть свидетельствует их обширное применение. При выборе мест для забуривания **поисково-разведочных скважин** (spud a wildcat), почти все нефтяные компании опираются на результаты **интерпретации сейсморазведочных данных** (seismic data interpretation). Несмотря на то, что этот метод является не прямым, а косвенным (в большинстве случаев результаты сейсморазведочных работ позволяют обнаружить геологические

структуры, а не непосредственно найти нефть), вероятность успешного мероприятия более чем достаточна, чтобы окупить затраты на сейсморазведку.

**С** другой стороны, сейсмические методы находят небольшое применение при прямых поисках полезных ископаемых, так как они не могут получить достаточно надежных результатов, когда границы между породами различных типов сильно нерегулярны. Однако эти методы можно использовать для выявления таких структур, как погребенные речные русла, в которых могут накапливаться тяжелые минералы.

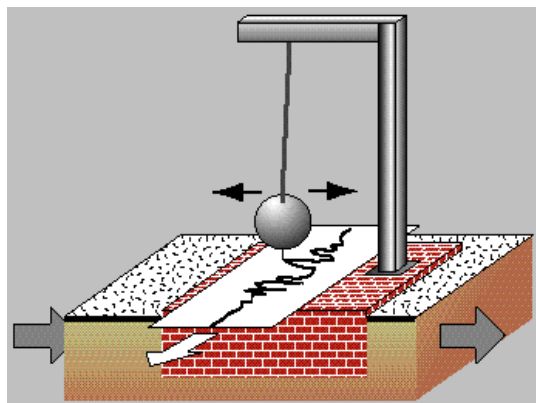
## В СЕЙСМОРАЗВЕДКЕ ИСКУССТВЕННЫМ ПУТЕМ ВОЗБУЖДАЮТСЯ УПРУГИЕ ВОЛНЫ, КОТОРЫЕ ПОЗВОЛЯЮТ ВЫЯВЛЯТЬ НАХОДЯЩИЕСЯ ПОД ЗЕМЛЕЙ ЗАЛЕЖИ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ

### СЕЙСМОРАЗВЕДКА И СЕЙСМОЛОГИЯ

Сейсморазведка – детище **сейсмологии** (seismology), занимающейся исследованием землетрясений. Во время землетрясения в земле происходит **разрыв** (fault), и породы по обе стороны от разрыва смещаются относительно друг друга. При этом возникают **сейсмические волны** (seismic waves), распространяющиеся во все стороны от поверхности разрыва. Для их регистрации

в различных местах на земной поверхности устанавливают **сейсмографы** (seismographs). Получаемые данные сейсмологи используют для определения характера пород, через которые прошли сейсмические волны.

**В** методах сейсморазведки проводятся в принципе те же самые измерения, что и в сейсмологии. Однако источники энергии здесь находятся под контролем, и их можно перемещать, а расстояния между **точками возбуждения** (shot points) и **приема** (receiving



Принцип работы сейсмографа.

points) относительно малы. Большинство сейсморазведочных работ проводится по методу **непрерывного перекрытия** (uninterrupted overlapping), когда реакция на возбуждение волн получают вдоль линии профиля.

### РЕГИСТРАЦИЯ ДАННЫХ СЕЙСМОРАЗВЕДКИ

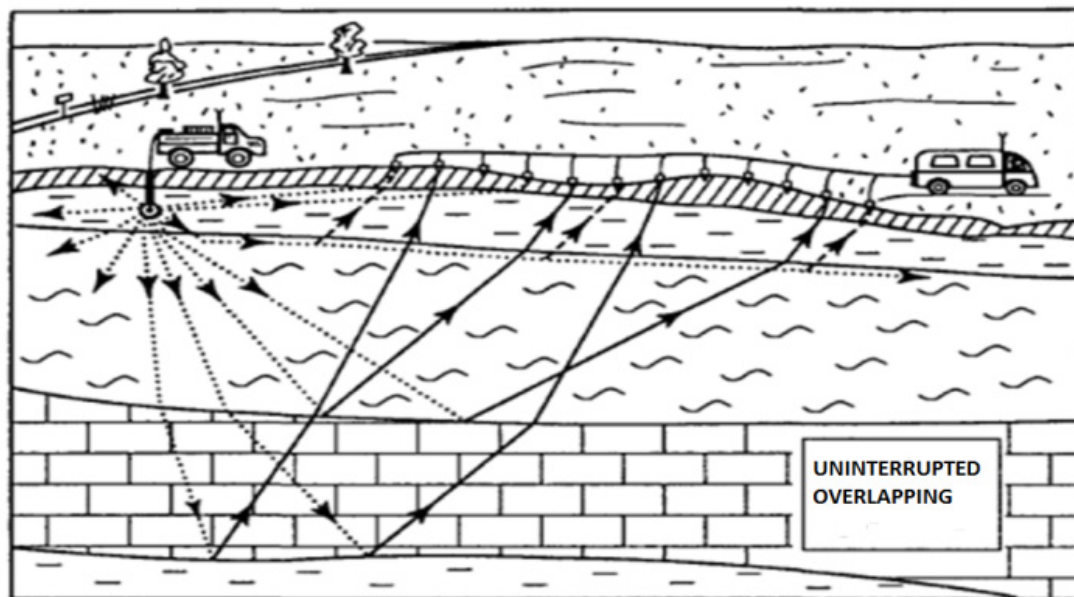
Для возбуждения сейсмических волн используют взрывчатые вещества и другие источники энергии, а возникающие при этом колебания земли обнаруживают с помощью расстановки **сейсмоприемников** (seismic receivers). Как правило, данные регистрируют

в цифровой форме на магнитной ленте, чтобы для усиления полезного сигнала относительно шума, выявления важной информации и представления данных в форме, удобной для выполнения геологической интерпретации, можно было применить цифровую обработку.

### МЕТОДИКА СЕЙСМОРАЗВЕДКИ

Основой методики сейсморазведочных работ являются **возбуждение сейсмических волн** (seismic wave excitation) и измерение **времени пробега** (travel time) этих волн от источника до точек расстановки сейсмоприемников, обычно располагаемых вдоль прямой линии, направленной на источник.

Зная время пробега до отдельных сейсмоприемников и **скорость распространения волн** (wave propagation), можно воссоздать траектории сейсмических волн. Структурную информацию получают в результате изучения траекторий волн двух основных категорий: **головных** (head waves) или **преломленных волн** (refracted waves), у которых главная часть пути проходит вдоль границы раздела двух слоев и, следовательно, приблизительно горизонтальна, и **отраженных волн** (reflected waves), у которых энергия первоначально распространяется



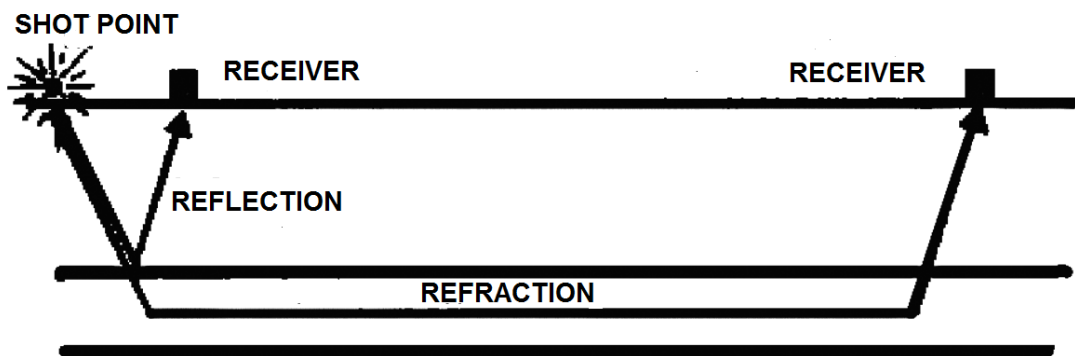
Непрерывное перекрытие.

вниз, а в некоторой точке отражается обратно к поверхности, так что общий путь волны может приближаться к вертикальной линии.

### ЗАДАЧА СЕЙСМОРАЗВЕДКИ

Для траекторий волн обоих типов время пробега зависит от физических свойств

горных пород и условий залегания пластов. Задача сейсморазведки состоит в том, чтобы получить информацию о породах, в частности об условиях залегания пластов, на основе наблюдаемого **времени вступления волны** (time of wave arrival) и (в меньшей степени) вариаций амплитуды, частоты и формы сигнала.



Процесс проведения сейсморазведки.

### ПРОВЕДЕНИЕ РАБОТ

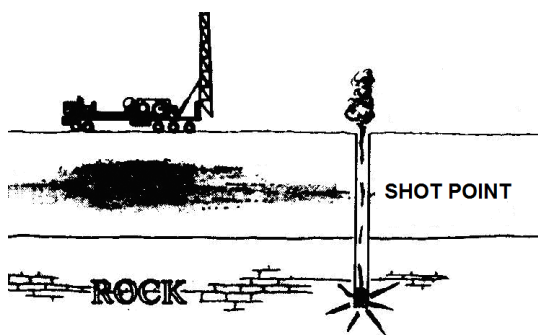
После определения подходящего местоположения профиля в земле пробуривается вертикальная скважина, называемая **взрывной скважиной** (shot hole). Взрывная скважина представляет собой шурф в земле небольшого диаметра, в который устанавливаются и где детонируют сейсмические заряды для передачи энергии волны в **недра** (subsurface). Диаметр такой скважины составляет 10 – 12 см, а глубина меняется обычно от 6 до 30 м. Такая скважина пробуривается **ротаторным станком** (rotary rig) методом **воздушного бурения** (compressed air drilling), **ударного бурения** (percussive drilling), которое не передает сейсмическую

энергию в **низлежащие породы** (underlying rocks).

После окончания бурения заряд весом в 1-25 кг снабжается электрическим капсулем – детонатором и затем помещается вблизи **забоя скважины** (bottom hole). От капсуля-детонатора к поверхности протягиваются два провода, соединяющиеся с **взрывной машинкой** (exploder), при помощи которой по проводам посылается электрический ток к капсулю-детонатору. **Детонатор** (firing head) инициирует взрыв динамита.

В заданных направлениях от взрывной скважины по прямой линии прокладываются два кабеля длиной по 2-4 км. Они включают несколько пар электрических проводников (жил), причем каждая пара заканчивается на обоих концах кабеля электрическим разъемом. Кроме того, каждая пара жил соединяется с одним из нескольких штепсельных разъемов, расположенных вдоль кабеля с интервалом 25 – 100 м. С каждым разъемом соединено несколько сейсмоприемников, так что каждая пара жил кабеля переносит к регистрирующим приборам выходную энергию от группы сейсмоприемников.

Обычно вдоль кабеля с равными интервалами располагаются 48 или более групп сейсмоприемников. Когда



Взрывная скважина.

взрывается заряд динамита, каждая группа сейсмоприемников генерирует сигнал, характер которого зависит от движения грунта в окрестности данной группы. В результате действия всех групп возникают сигналы,

содержащие информацию о движении почвы в ряде точек (центрах групп), расположенных с равными интервалами вдоль прямой линии, проходящей через пункт взрыва.

### ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ РАЗВЕДКА ОСНОВАНА НА РАЗЛИЧНОЙ ЭЛЕКТРОПРОВОДНОСТИ ГОРНЫХ ПОРОД

Электрические сигналы от групп сейсмоприемников поступают на входы соответствующих усилителей. Усилители повышают мощность сигнала и в некоторой степени подавляют (отфильтровывают) те части входного сигнала, которые считаются нежелательными. Выходные сигналы усилителей вместе с сигналами точного времени записываются на магнитную ленту или на бумагу. Записанные таким образом данные состоят из нескольких трасс, каждая из которых показывает, как изменяется характер колебания почвы под одной группой сейсмоприемников в зависимости от времени, прошедшего после взрыва.

Записи обычно обрабатывают специальным способом с тем, чтобы ослабить **помехи** (interference) по сравнению с отраженными сигналами. Для этого используют свойства, отличающие их друг от друга. Полученные данные представляют в форме, пригодной для их интерпретации. На **сейсмограммах** (seismogram) выделяются **когерентные волны** (coherent waves),

т.е. вступления энергии, закономерно изменяющиеся от трасы к трассе, и, как предполагается, обусловленные отражениями.

Для различных групп сейсмоприемников измеряется **время вступления** (arrival time) (интервал времени между моментом взрыва и вступлением энергии на сейсмоприемники группы называется также **временем пробега** (travel time)) этих когерентных волн. Затем по значениям времени вступления вычисляют местоположение и границы залегания участка, породившего каждое вступление отраженной волны. При этих расчетах используется значение скорости распространения сейсмических волн.

Результаты объединяются в виде разрезов и карт в изолиниях. Из них можно получить представление о структуре геологических границ, породивших данные отраженные волны. Путем интерпретации **волновой картины** (wave pattern), полученной по сейсмическим данным, иногда удается определить конкретные стратиграфические детали **геологического разреза** (geological profile) или найти признаки присутствия углеводородов. Однако выводы о наличии или отсутствии углеводородов и других полезных ископаемых обычно делаются на основе изучения информации о строении разреза.

Главная задача сейсмических исследований - определить положение пласта, на котором образовалась отраженная волна, записанная на сейсмограмме. В общем случае это осуществляется при помощи **трехмерной модели** (3-D model). Однако наклон пластов часто весьма невелик и направление профилирования (profiling), как правило, практически совпадает с направлением либо **падения** (formation dip), либо **простираения пластов** (formation strike). В таких случаях



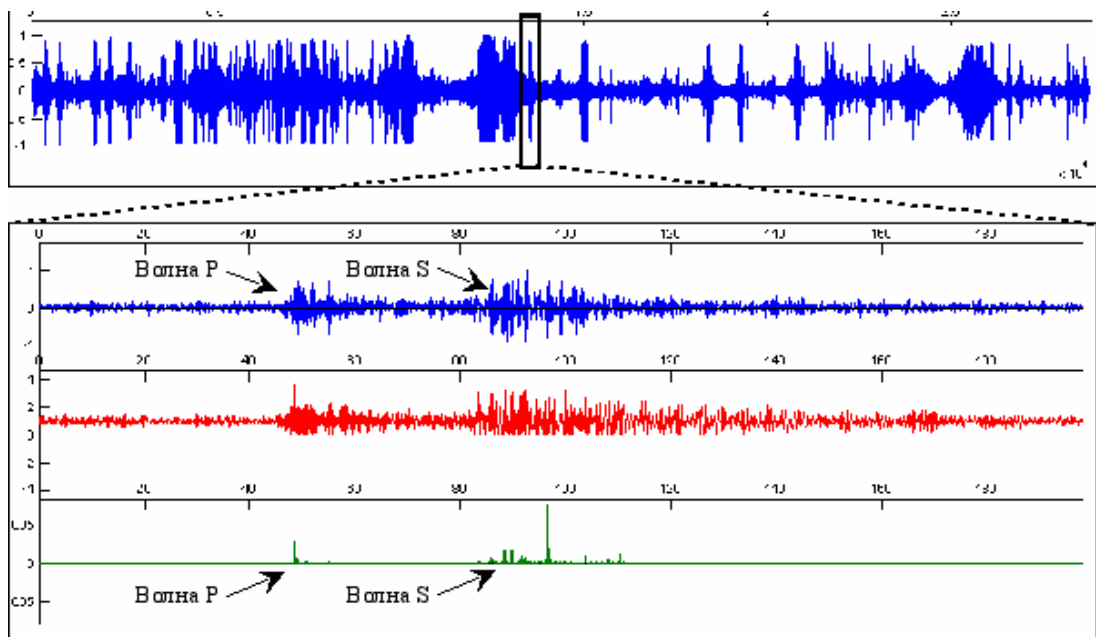
Сейсмоприемники

естественно применять **двухмерную модель** (2-D model) строения среды.

### ТИПЫ СЕЙСМИЧЕСКИХ ПОМЕХ

**Надежность** сейсмических построений зависит в значительной мере от качества записи. На практике качество сейсмических данных весьма разнообразно. С одной

стороны, имеются области, где прекрасные записи отраженных (или преломленных) волн получаются без каких-либо специально принятых мер; с другой стороны, имеются такие области, в которых самое современное оборудование, чрезвычайно сложная методика полевых наблюдений и изощренные методы полевой обработки все-таки не дают возможности получать приемлемые данные.



Сейсмограмма.

Между этими крайними случаями лежит огромное количество ситуаций, в которых получают неплохие результаты, но их можно было бы улучшить, повышая количество и качество данных. Сейсмические помехи могут

быть **когерентными** (coherent interference) (собственно помехи) (direct interference) либо **некогерентными** (incoherent interference) (шум).

### МАГНИТОРАЗВЕДКА ОСНОВАНА НА РАЗЛИЧНОЙ МАГНИТНОЙ ПРОНИЦАЕМОСТИ ГОРНЫХ ПОРОД

**Магнитные ленты** отправляют в центр обработки данных, где в записи вводят поправки и применяют разнообразные процедуры цифровой обработки, например **скоростной анализ** (dynamic correlation), фильтрацию, **суммирование** (stacking). Конечным результатом цифровой

обработки обычно являются цифровые разрезы, по которым в дальнейшем ведется интерпретация. На основе сейсмических данных создаются разнообразные карты, которые помогают в дальнейшей работе геологам и **разработчикам** (reservoir engineers).

# ВАХТА

## Отрывок из книги «Вахта» о работе переводчиков на месторождении (Основано на реальных событиях)

(Начало приведено в предыдущих номерах журнала)

### Глава 3. Канадцы

Нужно сказать что канадцы, с которыми я начал работать, практически были первыми иностранцами, которых мне довелось увидеть в своей жизни. Сначала они представлялись мне такими злыми хоккеистами из серии матчей 1972 года между российской и канадской сборными, так сказать «хваленными канадскими профессионалами», напоминая «плохишей» из мультфильма «Шайбу, шайбу!». В жизни все оказалось совсем иначе: люди как люди, хорошие и плохие, умные и глупые, добрые и злые, но в целом молодые и крепкие парни, радующиеся жизни, правда так же, как и мы в то время, загруженные идеологической пропагандой и предрассудками.

Их представление о России и русских людях было настолько примитивным, что одновременно вызывало и смех, и грусть. Помню, как один из них, бурильщик Пэт, приехав в Россию в первый раз, однажды долго смотрел в бескрайнее пространство заснеженной тундры и о чем-то думал, а потом вдруг спросил, указывая вдаль:

- Скажи, Влад... А что, Россия вся такая?
- В каком смысле? Такая безлюдная?
- Ну да... Вы вообще что-то производите?
- Конечно, производим. Мы и космические корабли делаем, и в космос летаем. В городах живут миллионы людей. Россия – ядерная держава и самая большая страна в мире по территории.

- Это раньше Советский Союз был самой большой страной, а теперь, после его распада – Канада.

- Нет, Пэт, все еще Россия.

- Ничего себе... – на лице Пэта одновременно отражалось удивление и некоторое разочарование – опять мол, русские обошли нас, теперь по площади территории.

Таких вопросов в дальнейшем от него было еще очень много.

Пэт проработал у нас всего три вахты. Однажды, в сильный мороз его прямо на буровой площадке скрутил радикулит, да так, что ребята вынесли его буквой «Г». Больше я его никогда не видел.

Конечно, по большей части такое отсутствие элементарных знаний было связано с недостатком образования у приехавших к нам канадских парней. Многим не удалось закончить даже среднюю школу. Кроме того, доставляли их в тундру самолетом, с одной посадкой в Мурманске, поэтому увидеть Россию у них не было никакой возможности. Необразованность и безграмотность канадцев порой доходила до мракобесия. Со временем многие из нас подружились и даже начали ездить друг другу в гости. Один из моих знакомых переводчиков после поездки в Канаду к своим друзьям по работе в России, привез самое яркое впечатление – маленький ребенок его канадского друга подошел к нему и спросил: «А правда, что в России до сих пор едят людей?» Ну что тут поделывать? Пропаганда.

В то время заработная плата иностранцев, работающих на российских месторождениях, складывалась из основной ставки, надбавки за работу в поле, а также пособия за работу в «горячей точке» планеты. По этому поводу мы подшучивали над ними, называя «бойцами». Тем не менее, как показали дальнейшие события, в некоторых случаях это было вполне обоснованным.

Не знаю, какой инструктаж проходили канадцы перед отправкой на работу в Россию, но совершенно определенно, что им рассказывали, какие русские дикие, неразвитые и глупые, и что их нужно учить практически всему. Иначе, зачем нужно

было присылать в Россию целые бригады для работы на буровых практически без опыта в нефтегазовой промышленности, набирая их в Канаде по методу «а кто хочет поехать»? В России к ним прикрепляли русских рабочих в качестве стажеров, наших нефтяников, которые к тому времени уже отработали в «нефтянке» по 15-20 лет. С одной стороны, это вызывало раздражение русских, с другой – часто создавало курьезные ситуации, что, в конечном счете, изменяло представление канадцев о русских, а русских – о канадцах.

Интересно было наблюдать, как с течением времени менялись менталитет и отношение канадцев к работе в России. Изначально все они имели твердую установку по поводу необходимости охраны окружающей среды. Однажды вместе с канадским супервайзером мы поехали на новую площадку, куда планировался переезд сервисного станка. Приехав на место, мы вышли из машины и, утопая в грязи по колено, подошли к водителю бульдозера, выравнивавшему площадку, чтобы задать пару вопросов. В процессе беседы бульдозерист курил, а потом бросил окурочек себе под ноги, в глубокую грязь. Это очень не понравилось канадскому супервайзеру, который повернулся ко мне с вопросом: «Почему он так сделал? Вы что, русские, свою страну не любите, бросаете мусор себе под ноги?» Я тогда не смог ничего ответить. Безусловно, Канада – страна чистая, где действительно следят за окружающей средой. Но почему тогда буквально через пару недель, работая у нас, канадцы совершенно спокойно начали сливать остатки нефти прямо на рельеф, прикрывая такой разлив снегом? Наверное, потому, что, в отличие от Канады, никто здесь за это не накажет.

Кордел. Худенький канадец польского происхождения, которому на то время было всего 21 год, попал в команду случайно. Кордел носил длинные светлые волосы, собранные в косичку, и несколько красивых татуировок, что в то время было для нас экзотикой и воспринималось однозначно (в смысле истории их происхождения), хотя у Кордела татуировки были цветными, а не синими. Но кто знает, как они это делают в

канадских тюрьмах... Никто из нас, русских, тогда не понимал, что люди могут добровольно уродовать свое тело. Можно считать, что мы были тогда отсталыми, поскольку сегодня в России – это уже норма, но я до сих пор этого не понимаю. Над Корделом подшучивали все. Канадцы – потому что он был самым молодым, а также имел странную для них польскую фамилию, русские – скорее потому, что парень был очень добродушным и приветливым и позволял это делать.

Однажды Кордел насаживал большую кувалду на изящную буковую ручку, недавно полученную из Канады. В этот момент в инструментальную мастерскую зашли Виктор и «большой» Саша, которого так называли за его внушительные размеры и недюжинную силу. Некоторое время они молча и довольно скептически наблюдали за процессом. Кордел, однако, вспомнил, что учить русских – это одна из его обязанностей, поэтому начал пошагово рассказывать, что он делает, а когда закончил, то сказал: «Ну вот, теперь будет держаться вечно». Большой Саша сделал шаг вперед: «Вечно, говоришь? А ну дай, я сейчас один раз е...» Виктор отстранил Сашу рукой: «Так... Саша, не надо! Сам потом все увидит». Да, у нас в то время не было красивых ручек для кувалд. Делали сами. Но прочно.

Кордел во всех отношениях был реально классным парнем, и даже довольно сильно отличался от других канадцев, возможно, по причине своего славянского происхождения, кто знает. Мы сильно подружились. Однажды он сказал мне: «Знаешь, Влад, я ведь на самом деле байкер. Работал в «Харли Дэвидсон». Но предложили поехать сюда. Я согласился, потому что здесь много платят. Теперь вот не знаю, что выбрать – любимую работу или деньги». В конечном счете, Кордел все-таки выбрал любимую работу, и больше не приезжал, но прислал мне из Канады свою фотографию на мотоцикле с надписью «If you are in Canada and don't dial me, I'll break all your fingers so that you never dial again». Типичный канадский юмор, в нашем «полевом» стиле. Позже, когда я жил в Канаде, конечно, выполнил его просьбу, мы даже встретились. Спасибо, Кордел! Да и пальцы на месте...

Что касается юмора, то именно здесь русские и канадские нефтяники очень быстро находили общий язык. Канадцы первым делом усваивали наши матерные выражения, русские – английские ругательные слова. Юмор был грубым, зачастую вульгарным, но, честно сказать, в целом создавал дружественную атмосферу, помогал работать, да и просто выживать вместе в достаточно сложных условиях тундры.

Бэрри и Джим. Два самых настоящих североамериканских индейца, потомки «Чингачука». Еще со времени своего детства, когда читал Фенимора Купера и играл в солдатиков, я мечтал встретить настоящего индейца. И вот они, самые настоящие! И сразу два. Помню, как все всматривался в них, пытаюсь определить, в каком же месте они все-таки краснокожие. Так и не заметил отличия от других. Те индейцы, которых я видел у нас на месторождении, а потом в Канаде, были очень рослыми, с черными, чаще всего длинными волосами, и – очень часто – с пышными усами. Интересно, что на месторождении всех заставляли сбривать усы, поскольку они мешают плотному прилеганию маски противогаза к лицу, а вот к индейцам это не относилось.

Бэрри очень гордился своим происхождением, и не забывал лишний раз напомнить, что он индеец. А Джим обладал уникальной внешностью: под два метра ростом, мощный и плечистый, с длинными черными волосами и огромными усами, а также «взглядом орла», он, с первого взгляда, наводил, если не ужас, то страх или опасение. Но под этой внешностью скрывался один из самых добрых и чувствительных людей, которые встречались мне в жизни. Джим был буровым мастером. Несмотря на наличие мощного американского «Форда», он почему-то очень полюбил русскую «Ниву» и целыми днями гонял на ней по тундре между объектами, не разбирая дорог, часто застревая в снегу. Впрочем, он мог спокойно вытащить из снега застрявшую «Ниву» в одиночку, может, поэтому и любил эту машину. После одной из таких бешеных поездок с ним я вышел из машины и сказал: “Thanks, Jim”.

Джим удивился:

- What for?
- For not having me killed.
- Were you scared? – в первый раз на суровом лице Джима расплылась улыбка.

С тех пор он как-то проникся ко мне, более того, захотел работать только со мной, игнорируя других переводчиков, а когда я не приехал на вахту, ждал и спрашивал, когда я появлюсь. Но, по иронии судьбы, когда я вернулся, Джим уже был в Канаде.

В самой Канаде ситуация с индейцами довольно плачевная. Несмотря на то, что канадское правительство всем им выделило жилье и активно защищает права индейцев, они продолжают жить в резервациях, занимаясь традиционными промыслами – рыболовством и охотой. Только индейцы имеют право делать это без всяких квот и лицензий. При этом чрезмерное употребление «огненной воды» ведет их к постепенному вымиранию. Очень схожая ситуация с нашими ненцами, о которых напишу позже. Те редкие индейцы, которых можно встретить в городах – это спившиеся гиганты, останавливающие прохожих на улице: “Hey, brother, you got some change?” Нет, конечно, не Чингачуки. Правительство Канады старается максимально защищать права индейцев, и даже если такой персонаж ударит кого-то ножом, то виноват скорее будет пострадавший, поскольку якобы спровоцировал. Спасти себя индейцы смогут только сами, но вряд ли получится противостоять свалившимся на них «радостям» американской цивилизации.

Пигги. Нет, конечно, звали его совсем не Пигги, а Джон, а кличку свою он получил от самих канадцев за свой всегда неряшливый вид, способность залезть в любую грязь и есть грязными руками. Не знаю, было ли у Пигги какое-то образование вообще, но соображал он очень туго, если вообще соображал. По большому счету, ему и думать не нужно было, только выполнять указания супервайзера и мастера. И вот однажды Джим подозвал к себе Пигги, Кордела, Сашу и Виктора и попросил перенести несколько пустых



баллонов. Канадцы сразу же взвалили один тяжелый баллон на плечо и вдвоем понесли его. Русские, напротив, сначала посмотрели и подумали, потом положили круглые баллоны на бок и, подталкивая ногами, покатали к месту назначения. Да, с «соображалкой» надо родиться, ее не приобретешь. Это, скорее, у нас в генах, а не у канадцев. Виктор потом еще долго ворчал на канадцев, и при первом удобном случае напоминал: «Ну, конечно, квадратное – катаем, круглое – носим».

**П**игги вдруг влюбился в русскую девушку. Надо бы как-то объяснить, но вот ведь беда – языковой барьер. Можно бы и через переводчика, но вроде как-то неудобно, слишком интимно. Поэтому решил он написать ей послание и подошел ко мне с неожиданной просьбой:

- Влад, я хочу послать письмо русской девушке. Не мог бы ты написать для меня соответствие букв русского алфавита буквам английского алфавита, а текст я сам напишу.

**Т**о есть он хотел написать письмо английскими словами на русском языке, и мне потребовалось немало усилий, чтобы втолковать ему, что это невозможно. Ну вот, может быть, я чье-то счастье разрушил. Хотя говорят, что если любовь настоящая, то языковой барьер – не помеха.

**Я** во многом благодарен канадцам за то, что получил огромный объем знаний. Они также научили меня выражаться прямо и откровенно, а не держать камень за пазухой. Первая вахта была очень сложной в плане перевода технических терминов, и уже через две недели, при возвращении с работы, в автобусе в присутствии всей бригады один из канадцев сказал мне: “Vlad, as a translator you have f..ked up”. Да, возможно жестко и грубо. Но правильно. Тогда было очень стыдно, но меня не выгнали, а дали шанс. Однако уже на третьей вахте те же люди и в том же автобусе сказали мне: “Vlad, you are number one”. По крайней мере, британцы и французы, которые появились позже, на такую откровенность и в отрицательном, и в положительном отношении не были способны, а это только мешало развитию.

#### Глава 4. «Свой среди чужих»

**В** процессе работы на месторождении могут возникать разные ситуации. На одной из вахт весь русский персонал был неожиданно переведен на другой объект. Осталась только бригада канадцев. Меня тоже оставили с ними, поскольку отправлять переводчика на русский объект не было никакого смысла. Другими словами, в течение двух ближайших недель мне предстояло ничего не переводить.



**П**росто так сидеть в балке и читать книгу было неинтересно. Ну, может быть, прибраться по хозяйству или помыть посуду, пока бригада работает – вот и все занятия. Зато появилось время подумать, куда двигаться дальше и как развиваться, чтобы стать действительно хорошим специалистом. Наверное, именно тогда ко мне пришли самые правильные мысли и решения, положившие основу для всей дальнейшей работы. Я вдруг понял, что мне – как переводчику – не хватает: знаний. С одной стороны, да, конечно, знаний терминологии, что и как называется на английском языке, да и на русском. Но с другой стороны, именно понимания, как все

работает. Нет, конечно, можно было бы просто почитать умные книги и разобраться, но у меня был шанс все увидеть своими глазами, потрогать руками, что значительно ускоряет процесс обучения. Вот тогда я вышел из балка и пошел на рабочую площадку к канадцам, чтобы предложить свою помощь и понять все процессы и оборудование в процессе работы.

Работа бригады станка капитального ремонта скважин в основном заключается в проведении рутинных операций, связанных с обслуживанием оборудования и проведением спускоподъемных операций с колонной труб в скважине. Такие операции проводятся по разным причинам, например, для замены внутрискважинных инструментов, при ловильных работах для извлечения упавших в скважину труб или инструментов, и так далее. Все остальные, более сложные операции, такие как геофизические исследования и перфорирование скважины, гидроразрыв пласта и кислотные обработки, цементирование и даже просто установка пакера требуют привлечения специалистов и проводятся привлеченными со стороны компаниями. Поэтому освоение стандартных операций особого труда не представляло, тем более что многие из членов канадской бригады также прошли только начальное обучение и не имели большого опыта.

Как правило, бригада капитального ремонта скважин состоит из четырех человек. Главный из них – бурильщик (driller). Он отвечает за действия каждого члена бригады и обычно работает на пульте, управляя всеми механизмами станка – лебедкой, пневматическими клиньями для удержания колонны труб в скважине на весу в процессе наращивания труб, вспомогательными лебедками и механизмами. Рабочее место верхового рабочего (derrick man) находится на площадке, смонтированной на мачте станка. Такая площадка на сервисном станке находится на высоте приблизительно 25 метров от уровня земли. Во время спускоподъемных операций верховой отцепляет поднимаемую из скважины свечу (две или три трубы, свинченные вместе) от элеватора, который ее поднимает, и ставит

в вертикальном положении «за палец», то есть между металлическими балками площадки, на которой он находится. Верховой работает в снаряжении высотника и прикреплен страховочным тросом. Когда видишь манипуляции и движения верхового, невольно начинаешь понимать, почему на английском языке его рабочее место называется “monkey board”. Далеко не каждый способен на такую акробатику на высоте. Это единственный вид работы, который я не попробовал – просто духу не хватило. Третий член бригады – помощник бурильщика (assistant driller), в любой момент он может заменить самого бурильщика, а четвертый – подсобный рабочий (roughneck). Последние двое во время спуска или подъема труб обычно работают на автоматическом ключе. Помощник бурильщика управляет работой ключа, а подсобный рабочий открывает и закрывает элеватор на трубах.



Также в бригаде есть буровой мастер (tool-pusher), который контролирует рабочих и все наземное оборудование, и инженер (engineer), отвечающий за принятие решений

непосредственно в скважине. И, наконец, последний – инженер по технике безопасности (safety man). Он проводит инструктажи перед началом работ, обслуживает оборудование, включающее баллоны со сжатым воздухом, шланги к ним и автономные дыхательные аппараты на случай необходимости работы в сероводородной среде. Также организует все работы по спасению людей в случае аварии или чрезвычайной ситуации.

Мой приход на рабочую площадку и предложение помощи канадцы приняли, прямо скажем, почти с восторгом. Каждый из них очень хотел меня чему-то научить. Так или иначе, мне удалось попробовать почти все: постоять за тормозом лебедки бурильщика, поработать с автоматическим ключом и клиньями, помогать ставить свечи в мачту станка. Понятно, что все это было в нарушение правил безопасности, поскольку я не проходил специального обучения, но в те довольно дикие времена на это смотрели сквозь пальцы. Тем более что я вроде как был под контролем более опытных товарищей. В то же время это была идеальная возможность понять, как все работает и узнать названия даже мельчайших деталей оборудования, которых и сегодня нет во многих словарях, и канадцы мне в этом с радостью помогали. Несмотря на то, что уже в самые первые часы работы мой комбинезон стал черным от нефти и трубной смазки, а физически все это было не так просто, через пару дней я уже полностью стал «своим» в бригаде, и канадцы начали относиться ко мне, как к товарищу по работе.

Однако уже через несколько дней возникли проблемы с коллегами в переводческой среде, которые, мягко говоря, не разделяли моего энтузиазма по поводу физической работы. Один из них даже вызвал меня на разговор:

- Послушай, ну что ты творишь... Теперь нам тебя в пример ставят, говорят, мол, Влад не только переводит, но еще и работает с бригадой вместе, а мы нет. Ты что, выслуживаешься перед канадцами?

- Да нет, я ведь это больше для себя делаю, мне интересно. Выслуживаются те, кто стучит канадцам на русских, и такие среди нас есть, а

я этим никогда не занимался.

- Короче, давай прекращай. А то и нас заставят работать. Иначе мы тебе бойкот объявим.

- Ну, это вряд ли.

**В** общем, разговор не получился, осуждение состоялось, и некоторые коллеги начали считать, что у меня с головой не все в порядке. Но таких оказалось немного, хотя и последователей у меня не нашлось.

Говоря о специалистах, следует привести одно интересное наблюдение. У канадцев специалистом считается тот, кто что-то хорошо знает и умеет, при этом образование не всегда имеет значение. Однажды у меня состоялся интересный диалог с Риком – канадским супервайзером, когда мы возвращались в лагерь после успешно проведенной кислотной обработки, которой он руководил. При этом инициатором разговора был сам Рик.

- Ну вот, вроде я опять угадал. Все получилось.

- Что значит «угадал»? Ты же имеешь образование и знаешь, что делаешь?

- Может, и знаю... Но вот образования у меня никакого нет. Возможностей у меня не было. Мне было 15 лет, когда отец выгнал из дома. Пришлось скитаться, сначала прибил к рабочим на железной дороге, потом попал на буровую. Стал присматриваться, все изучать, ну и меня заметили, стали продвигать.

Даже короткие по времени операции проводят отдельные специалисты. Один отвечает за кислотную обработку, второй – за цементирование, третий – за ловильные работы в скважине. Был даже пакерщик – специалист по установке пакеров в скважинах. Такая операция обычно занимает 20-30 минут, а остальное время пакерщик просто ждет, когда его услуги снова потребуются, что бывает не так часто. Тем не менее, его все равно привезли из Канады, потому что мало кто еще может правильно выполнять эту работу.

Привыкнув к такой системе, многим из нас было странно, когда на месторождение приезжали молодые российские инженеры и

на вопрос о специализации отвечали:

- Я – инженер – нефтяник.
- А чем конкретно будешь заниматься?
- Да всем.

Да нет, не получится. Скорее, придется определяться уже по месту.

**Ньюфи.** Это тоже кличка, которую канадцы дали одному из своих – Гарри, выходцу из Ньюфаундленда. В бригаде канадцев его недолюбливали, скорее всего, не только потому, что Ньюфаундленд – это не совсем Канада, хотя и входит в ее состав, но и за его странности, а также не совсем обычный островной диалект. К тому времени, когда он появился, я уже отработал довольно большой срок и чувствовал себя вполне уверенно. Но когда он первый раз заговорил, я понял, что проблем будет немало. Гарри не говорил, а бормотал, как будто пытаюсь сказать что-то самому себе, при этом очень тихо. Мои напряженные попытки услышать, а также разобраться в его диалекте, успехом не увенчались, удавалось только понять общий смысл. Возможно, у него были проблемы с дикцией. С другой стороны, Гарри был добрейшим человеком, никогда и никому не предъявлял претензий, и воспринимал мир вокруг себя как данную ему реальность. Ну, вы поняли меня – хорошо, не поняли – пойду сам сделаю. Просто он был очень замкнутым и довольно нелюдимым, при этом осознавал, что окружающие его плохо понимают.

Как-то раз я спросил других канадцев, что сделать, чтобы лучше понимать Гарри, но в ответ они дружно рассмеялись:

- Послушай, Влад. Как ты собираешься его понять, если мы ни хрена не понимаем?

Видимо, поэтому Гарри многое пытался сделать сам, поскольку был человеком ответственным. Он постоянно обходил оборудование с целью его осмотра и проверки, старался пробраться в самые недоступные места, что, в конечном счете, привело к происшествию. Гарри забрался на площадку верхового, хотя это совсем не входило в его обязанности, поскольку споткнулся и упал вниз. На земле было много железа, но ему повезло

– он не только упал между двух частей оборудования в сугроб, но и не получил ни одной царапины. Трагикомичность ситуации заключалась в том, что он сразу же встал, и, как всегда бормоча что-то себе под нос, пошел осматривать оборудование дальше. Вот уж действительно, не знаешь – плакать или смеяться.

**Флетчер.** Если начать с конца истории, то постфактум мы вспоминали его как «жертву империализма». В принципе, добрый и простодушный человек, он имел один недостаток – был совершенно «беззубым» в отношениях с коллегами и не мог себя защитить. Кроме этого, был и грешок – Флетчер ленился работать и постоянно жаловался – то на усталость, то на условия, то на погоду. Поэтому, когда пришло время постепенной замены канадских членов бригады на русских, что является обычной практикой, и канадцам объявили, что в следующий раз на вахту один из них не придет, они сразу же определили «слабое звено» и попросту «сожрали» Флетчера, как самого беззащитного. Уже тогда я начал понимать отличительную особенность жителей Америки – если дело касается денег, все шутки заканчиваются.

Кстати, о деньгах. В начале 1990-х переводчикам платили американскими долларами, причем наличными. Закончил вахту, заходишь в небольшой балок, где сидела администрация, получаешь в конвертике 800 – 1000 долларов, и везешь в кармане домой. Для молодого переводчика в те годы это были просто бешеные деньги. Правда, этот «рай» закончился в течение первого же года. Сначала стал резко меняться обменный курс на фоне быстро растущей инфляции, которая поглотила все сверхдоходы, а потом высокими заработками нефтяников заинтересовались бандиты, и возить зарплату в кармане стало просто опасно. Переводчики уезжали домой по одному, а вот русские нефтяники – целыми группами. Один случай перевернул все. Вертолет с несколькими бригадами вахтовиков, уже получившими зарплату, приземлился в их родном северном городе, был окружен бандитами и полностью

ограблен. Более двадцати человек, а также их семьи остались без денег. Чтобы не допустить повторения этого, компании были вынуждены переходить на официальные расчеты с работниками через банки.

**Моя** работа в бригаде канадцев, в конечном счете, также привела к серьезной неприятности. Канадцы – народ достаточно дисциплинированный, но еще больше каждый из них боялся потерять работу, особенно в условиях сокращения численного состава. Дейв был их супервайзером, он курировал несколько бригад и отличался очень крутым нравом, поэтому его приезда канадцы всегда боялись, как огня. В тот день нужно было объявлять «активацию», то есть отменять работы, поскольку температура была минус 42. Дейв этого не сделал, посчитав, что «парни крепкие, северные, поработают, нужно план давать». Кроме этого, он решил лично проверить, выполняются ли его указания, и начал объезд объектов.

**Мы** работали уже более двух часов, пора было делать перерыв, чтобы погреться и отдохнуть. Я уже успел изрядно замерзнуть, особенно пальцы ног, но время шло к обеду, поэтому решили «дотянуть» без перерыва. Однако Дейв появился как раз перед самым обедом, поэтому никто не решился остановить работу, а он начал внимательно все осматривать и контролировать, поэтому мы работали еще час. К тому времени я уже перестал чувствовать замерзшие ноги и предположил, что все в порядке. Но это ощущение было ложным.

**Когда** я вошел в балок, в нем находился только Дарвин, наш канадский инженер по технике безопасности. По моему лицу он сразу заметил что-то неладное:

- Что случилось?

- Мне кажется, я отморозил пальцы ног.  
- Ты их чувствуешь?  
- Нет.  
- Давай, снимай сапоги и растирай шерстью.

**Вроде** все правильно, но ни через десять, ни через пятнадцать минут растирания чувствительность не восстановилась. Я внезапно начал понимать, что пальцев ног у меня больше нет. Они были очень белыми и безжизненными. Меня бросило в жар, и началась паника. Нет, я не кричал и не впадал в истерику. Просто появилось это гадкое чувство, как будто у тебя вытащили все внутренности, которое я уже испытывал, когда на подлете к Усинску наш самолет реально падал, но все-таки каким-то чудом совершил посадку. Дарвин это понял:

- Так, спокойно. Наливай в таз воды, только холодной. Опускай туда ноги.

**Прошло** еще минут десять. В принципе, уже смирился с неизбежным. Начал думать, что дальше. Работы уже не будет, но... Резкая боль в пальцах ног вернула к реальности. Но, наверное, никогда я так не радовался боли, как в тот раз. А видеть искреннюю радость Дарвина за меня было вдвойне приятно. Ведь все мы люди, независимо от национальности. Что потом происходит с обмороженными, но спасенными частями тела, рассказывать не буду. Могу только сказать, что процесс восстановления очень длительный и не всегда полностью успешный. В тот раз мне просто повезло. Успел.

**Север** никогда не прощает ошибок. Однако при этом обладает необъяснимым магнетизмом, заставляющим любить его, несмотря ни на что, и возвращаться туда снова и снова.

**Читайте продолжение в следующем номере журнала**

# ПРОВЕРЬТЕ СВОИ ЗНАНИЯ

**Насколько хорошо Вы знаете процесс обслуживания трубопроводов?**

№	QUESTIONS	SELECT CORRECT ANSWER	PUT CORRECT NUMBER HERE
1	What is “wax build-up”?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pipeline pig used to remove wax from the pipeline.</li> <li>2. Increase of dissolved wax content in crude oil.</li> <li>3. Wax accumulation on internal pipe walls.</li> <li>4. Wax accumulation in the pig receiver.</li> </ol>	
2	When liquid wax comes into pipeline...	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Its temperature drops.</li> <li>2. It becomes settles on pipeline internal walls.</li> <li>3. It reduces pipeline throughput.</li> <li>4. All of the above.</li> </ol>	
3	Pipeline dewaxing is performed by means of...	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pig launching.</li> <li>2. Hot oiling.</li> <li>3. Injection of chemicals.</li> <li>4. All of the above.</li> </ol>	
4	What is a “pig”?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Working element of pig launcher opening the gate.</li> <li>2. Special device designed for dosing corrosion inhibitor into pipeline.</li> <li>3. Special device designed for pipeline cleaning of wax.</li> <li>4. A tool launched in the pipeline to perforate pipeline section.</li> </ol>	
5	What is “rubber sphere”?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Rotating pig.</li> <li>2. Ball-shaped pig.</li> <li>3. Pig launcher.</li> <li>4. Pig receiver.</li> </ol>	

№	QUESTIONS	SELECT CORRECT ANSWER	PUT CORRECT NUMBER HERE
6	What is “go-devil”?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Rotating pig.</li> <li>2. Ball-shaped pig.</li> <li>3. Pig launcher.</li> <li>4. Pig receiver.</li> </ol>	
7	What are intellectual pigs used for?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Automatic measurement of internal pipeline corrosion rate.</li> <li>2. Fully automatic pipeline cleaning in regular time intervals.</li> <li>3. Internal pipeline diagnostics.</li> <li>4. Registration of cleaning pigs arrival.</li> </ol>	
8	What is the principle of pipeline pig operation?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Under fluid pressure the pig moves in the pipeline removing wax from pipeline internal walls.</li> <li>2. The pig is installed in the pipeline and creates pressure which pushes wax and hydrates out of the pipeline.</li> <li>3. When moving inside the pipeline, the pig covers internal walls with chemical dissolving wax buildup.</li> <li>4. All of the above.</li> </ol>	
9	What are expanding pigs used for?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Expanding pigs can extract gas from transferred fluid to expand volume and thus increase pipeline pressure.</li> <li>2. Expanding pigs can compress in narrow lines and expand in big diameter pipelines.</li> <li>3. Expanding pigs can expand in sections requiring cleaning and compress again in sections when cleaning is not required.</li> <li>4. All of the above.</li> </ol>	
10	What problem in the pipeline can pump rate drop indicate?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Wax build-up.</li> <li>2. Generation of hydrates.</li> <li>3. Damage of the line.</li> <li>4. All of the above.</li> </ol>	
11	Why is it required to know normal pressure decline?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. To increase pressure of the pump.</li> <li>2. To decide if it is required to launch a pig.</li> <li>3. To inject new portion of corrosion inhibitor.</li> <li>4. To stop pipeline operation.</li> </ol>	
12	Why is it important to know what caused the pipeline problem?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Wax build-up may continue and result in pipeline rupture.</li> <li>2. Incorrectly selected inhibitor may result in crude oil disintegration.</li> <li>3. Chemicals used for solution of one problem may increase sediments caused by other problem.</li> <li>4. All of the above.</li> </ol>	

Ответы на тест будут опубликованы в следующем номере журнала, а также на сайте [www.petrotran.ru](http://www.petrotran.ru)

## ОТВЕТЫ НА ТЕСТ В НОМЕРЕ 2

### *Насколько хорошо Вы знаете процесс добычи нефти?*

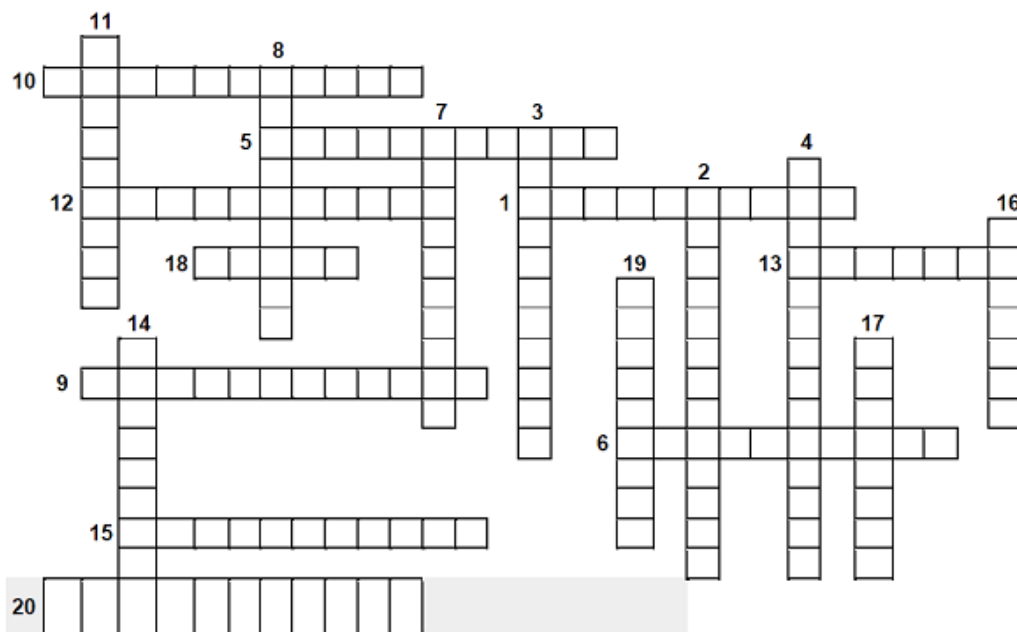
№	QUESTIONS	SELECT CORRECT ANSWER	PUT CORRECT NUMBER HERE
1	By method of impact on rocks drilling can be classified as...	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Horizontal drilling and vertical drilling.</li> <li>2. Mechanical and non-mechanical.</li> <li>3. Percussive drilling and cable drilling.</li> <li>4. Rotary drilling and mechanical drilling.</li> </ol>	3
2	The most common type of percussive drilling is...	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Non-mechanical drilling.</li> <li>2. Rotary drilling.</li> <li>3. Cable drilling.</li> <li>4. Mechanical drilling.</li> </ol>	2
3	During rotation drilling rock crushing occurs as a result of...	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. High reservoir fluid pressure.</li> <li>2. Drilling bit falling on the well bottom and crushing the rock.</li> <li>3. Simultaneous impact of load and torque on the bit.</li> <li>4. All of the above.</li> </ol>	4
4	What is “turbodrill”?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Downhole engine used to rotate drilling bit in the process of well drilling.</li> <li>2. The main drilling rig engine providing power to all mechanisms.</li> <li>3. Engine used to drive screws into pipe string for its suspension.</li> <li>4. Engine used for drilling string rotation.</li> </ol>	4
5	What is “electric drill”?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Downhole engine used to rotate drilling bit in the process of well drilling.</li> <li>2. The main drilling rig engine providing power to all mechanisms.</li> <li>3. Engine used to drive screws into pipe string for its suspension.</li> <li>4. Engine used for drilling string rotation.</li> </ol>	2
6	What is “screw engine”?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Downhole engine used to rotate drilling bit in the process of well drilling.</li> <li>2. The main drilling rig engine providing power to all mechanisms.</li> <li>3. Engine used to drive screws into pipe string for its suspension.</li> <li>4. Engine used for drilling string rotation.</li> </ol>	1



№	QUESTIONS	SELECT CORRECT ANSWER	PUT CORRECT NUMBER HERE
7	What is “drilling string”?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pipeline for drilling mud injection into the well.</li> <li>2. Drill line to suspend drilling equipment.</li> <li>3. An assembly of drill pipes in the well made up together.</li> <li>4. Drilling crew normally consisting of 4 persons.</li> </ol>	2
8	What is drawworks used for?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mixing of drilling mud.</li> <li>2. Winding of drill line.</li> <li>3. Identification of geological structures.</li> <li>4. None of the above.</li> </ol>	4
9	What are “drilling cuttings”?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sharp edges of drilling bit.</li> <li>2. Pieces of drilled out rock.</li> <li>3. Cuts made on the rock with drilling bit.</li> <li>4. Solids added into drilling mud to increase drilling efficiency.</li> </ol>	1
10	What is “drilling mud”?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mixture of clay, water and various chemicals used for drilling.</li> <li>2. Mud generated at drilling site in the process of drilling.</li> <li>3. Mud contained in the formation and released in the process of drilling.</li> <li>4. Normal road mud used for well drilling.</li> </ol>	2
11	How are drilling cuttings removed from the well?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cuttings remain on the well bottom.</li> <li>2. Cuttings are retrieved from the well with special tools.</li> <li>3. Cuttings are carried over to the surface with drilling mud.</li> <li>4. Cuttings are squeezed into formation with drilling mud.</li> </ol>	3
12	What is core taking used for?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Studying properties of drilled rock.</li> <li>2. Studying composition and structure of rock.</li> <li>3. Studying composition and properties of fluid saturating the rock.</li> <li>4. All of the above.</li> </ol>	2

## ТЕМАТИЧЕСКИЙ НЕФТЕГАЗОВЫЙ КРОССВОРД 3

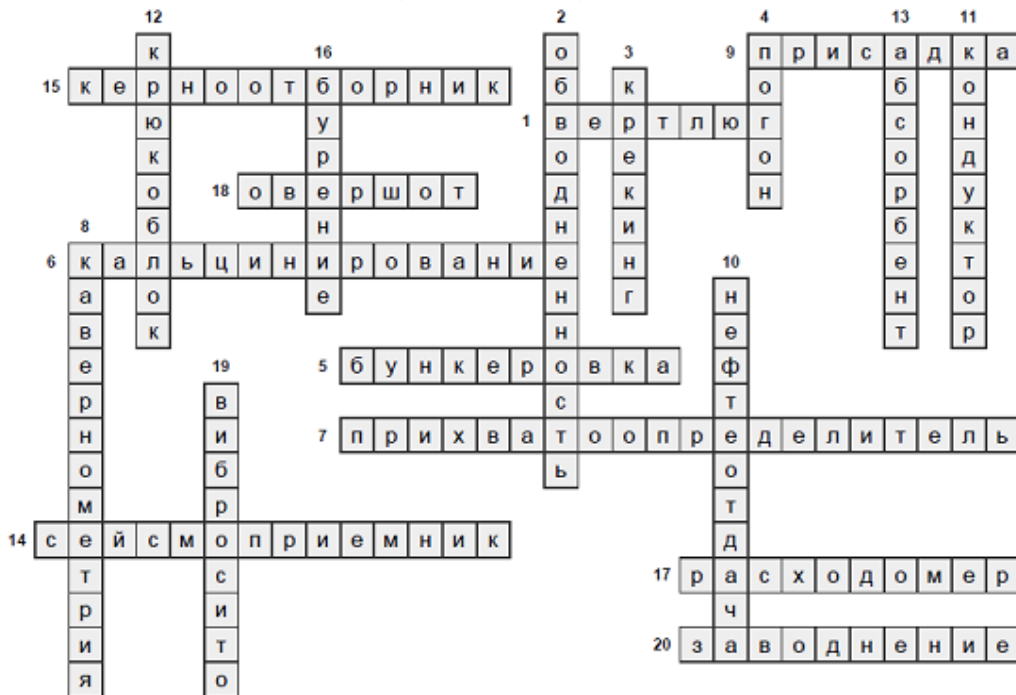
(смотрите ответы на кроссворд в следующем номере журнала, а также на сайте [www.petrotran.ru](http://www.petrotran.ru))



1. Прибор, который определяет и регистрирует сейсмические колебания.
2. Концентрация воды в нефти, выраженная в процентах.
3. Устройство для определения вязкости (например, бурового раствора).
4. Внутреннее устройство в горизонтальном сепараторе, используемое для извлечения мелких капелек жидкости из газа.
5. Сооружение из труб, плотно соединенных между собой, предназначенное для транспортировки газов и жидкостей.
6. Изгиб пласта, направленный выпуклостью вниз.
7. Короткий отрезок трубы, НКТ или УБТ с внутренней резьбой на обоих концах, который используется для соединения двух труб с разной резьбой.
8. Наука (раздел геологии) об осадочных породах, их вещественном составе, строении, особенностях и условиях образования и изменения.
9. Наука (раздел геологии) об определении относительного геологического возраста осадочных горных пород, расположении горных пород относительно друг друга и перекрывающих их пород.
10. Наука, изучающая землетрясения, включая их происхождение, распространение, проявления энергии и возможные способы прогнозирования.
11. Наука (раздел геологии), предметом изучения которой является структура земной коры, а также история движений, изменяющих эту структуру.
12. Горная порода с такими геолого-физическими свойствами, при которых миграция нефти или газа физически невозможна.
13. Часть природного резервуара, в котором создаются условия для скопления нефти и газа благодаря различным структурным смещениям, стратиграфическому или литологическому ограничению, а так же тектоническому экранированию.
14. Емкость для разделения добываемой нефти и воды за счет силы тяжести.
15. Способность коллектора отдавать содержащуюся в нем нефть.
16. Геофизические исследования в скважине при помощи специального оборудования.
17. Цилиндрическая горная выработка, сооружаемая без доступа в нее человека и имеющая диаметр во много раз меньше ее длины.
18. Фракция сырой нефти - группа нескольких соединений нефти, кипящих в одном температурном интервале во время перегонки в ректификационной колонне.
19. Устройство, в котором шлам отделяется от бурового раствора.
20. Незначительное повреждение, например, порез пальца, которое не приводит к временной нетрудоспособности.

# ОТВЕТЫ НА ТЕМАТИЧЕСКИЙ НЕФТЕГАЗОВЫЙ КРОССВОРД 1

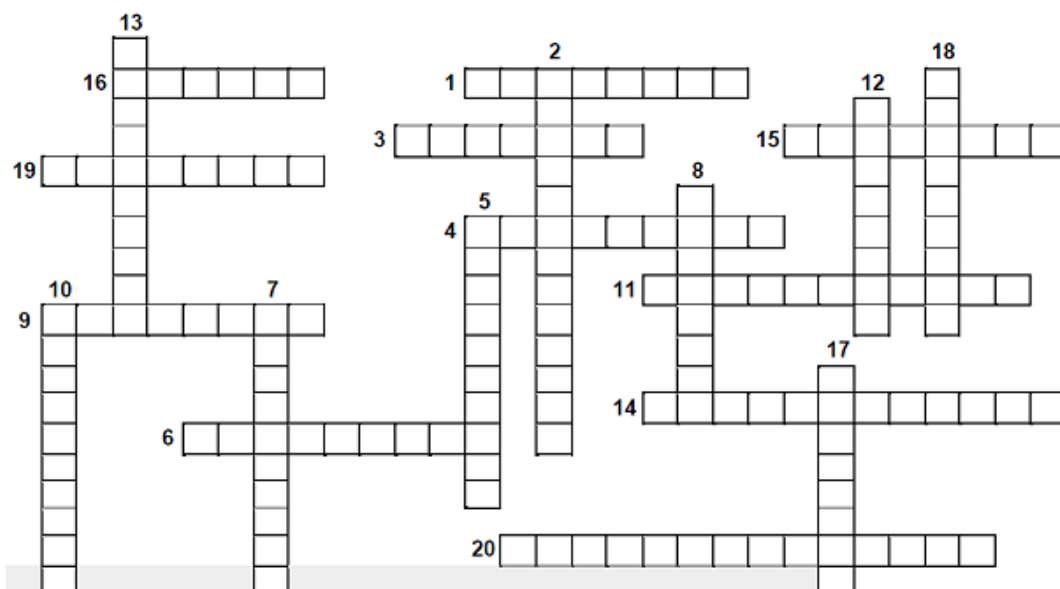
(смотрите ответы на кроссворд в следующем номере журнала, а также на сайте [www.petrotran.ru](http://www.petrotran.ru))



1. Механизм или шарнирное соединение в талевой системе, который располагается над талевым блоком и позволяет колонне бурильных труб вращаться.
2. Концентрация воды в нефти, выраженная в процентах.
3. Процесс переработки нефти, предназначенный для того, чтобы расколоть крупные молекулы углеводородов на более мелкие молекулы за счет применения нагревания, давления и химреагентов.
4. Фракция сырой нефти, кипящая в одном температурном интервале во время перегонки в ректификационной колонне.
5. Загрузка топлива в резервуары танкера.
6. Измельчение кокса с последующим нагреванием с целью удаления воды и жидких углеводородов.
7. Геофизический инструмент, который опускают в скважину на металлическом тросе для определения места прихвата бурового инструмента.
8. Определение диаметра скважины, размера каверн, желобов и сужений ствола при помощи специального геофизического инструмента.
9. Химическое вещество или материал, которое в небольших количествах добавляется к большому объему другого вещества для изменения его характеристик.
10. Способность коллектора отдавать содержащуюся в нем нефть.
11. Обсадная колонна, которую опускают в скважину после направления и цементируют.
12. Талевый блок, совмещенный с крюком в одно устройство.
13. Жидкий поглотитель, используемый для извлечения влаги из газа при прохождении через него влажного газа.
14. Устройство для регистрации вступления сейсмической волны.
15. Устройство для отбора керна в виде цилиндра, в которое попадает керн после разбуривания керновым долотом для подъема на поверхность.
16. Процесс сооружения скважины путем разрушения горных пород буровым долотом.
17. Устройство для замера объема нефти, в котором чаще всего используется принцип перепада давления на входе и выходе.
18. Наружный ловильный инструмент с внутренним захватом, который используется для ловли упавших в скважину насосно-компрессорных труб.
19. Устройство, в котором шлам отделяется от бурового раствора и которое состоит из вибрационных или вращающихся сеток.
20. Метод поддержания пластового давления, при котором для дополнительной добычи нефти в коллектор закачивается вода.

## OIL AND GAS CROSSWORD 4

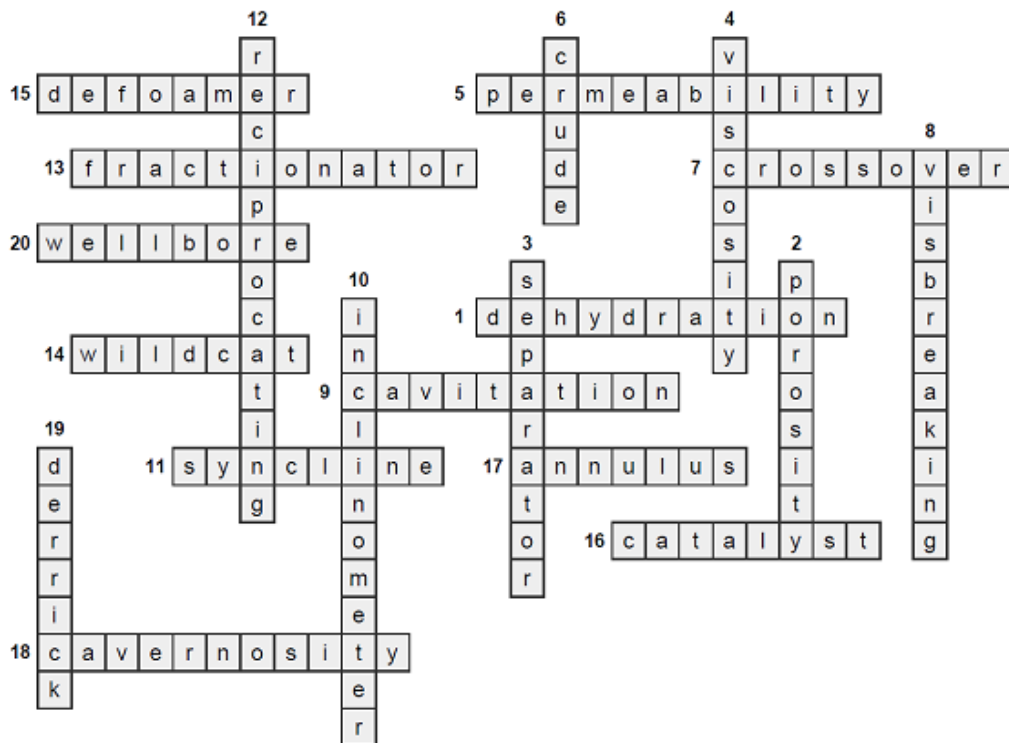
(see answers to the crossword in the next issue and also at [www.petrotran.ru](http://www.petrotran.ru))



1. Internal device in a vertical separator used to extract fine droplets of fluid from gas.
2. Repeatedly alternating drilling string lifting and lowering with rotation in order to release stuck drilling tool.
3. A single well drilled to find new commercial deposits of oil and gas.
4. Reduction of crude oil volume as a result of gas release under field conditions and during transportation.
5. Data recorded with a seismograph normally in digital form.
6. Plastic threaded cap designed to protect threads of drill pipe or tubing joints from external deterioration.
7. A multistage turbine downhole engine used for rotary drilling.
8. A wire rope designed to run a swabbing cup into the hole.
9. Presence of spaces among rock particles.
10. A process of oil and gas recovery from a well by flowing or artificial lift method.
11. Operation to give domestic gas a sharp specific odor in order to identify potential leaks.
12. A set of equipment installed on crossing of the wellbore and the surface line and providing for attachment of downhole strings, equipment and surface pipelines.
13. A centralizing element of the drill string used to maintain central position of the drill string in the most important intervals of the wellbore.
14. Capability of rock to pass fluids and gases through itself.
15. A fishing tool with an internal grapple used for fishing tubing lost into the hole.
16. Light pipes used for routine well operation, workover and servicing operations (oil production, ESP replacement).
17. A component of crude oil, which in the case of temperature drop becomes thicker and builds up on walls of tubing in a well, and also in pipelines.
18. Rock having such geological and physical properties, which provide for physical mobility of oil and gas in its pores.
19. Loss of mobility of pipe string run in the hole as a result of pressure differential, passing through a narrow spot in the wellbore, collapse of well walls, etc.
20. Probability level of oil and gas recovery, depending upon which reserves can be classified as proved, possible and probable.

## ANSWERS TO OIL AND GAS CROSSWORD 2

(the crossword was published in the previous issue and also at [www.petrotran.ru](http://www.petrotran.ru))



1. A process of removing water from gas during oil treatment.
2. Presence of spaces among rock particles.
3. A vertical or horizontal vessel in which insoluble in each other fluids are separated due to gravity force and centrifugal force.
4. A property of drilling mud or cement slurry describing its resistance to flow.
5. Capability of rock to pass fluids and gases due to presence of multiple pore channels.
6. Petroleum before it has been refined.
7. A device, which is used to connect drilling string elements with different profile threads or similar thread ends.
8. A process of not deep fractionation of crude oil to decrease its viscosity and thus receive fuel oil.
9. Volume of rock pores, fractures and caverns defining its capacity properties.
10. A tool used to measure the angle of the wellbore deviation and the well drilling direction during directional drilling.
11. Formation flexure bluing downwards.
12. Repeatedly alternating drilling string lifting and lowering with rotation in order to release stuck drilling tool.
13. A unit allowing to continuously perform separation of crude oil into several components.
14. A single well drilled to find new commercial deposits of oil and gas.
15. An internal device in a separator designed for stabilization of generated foam due to forced passing of the foam through a number of inclined parallel plates or tubes.
16. A substance that accelerates or initiates a chemical reaction but does not change chemically.
17. A space between well walls and casing or a space between casing strings.
18. Presence in rock of secondary cavities in the form of caverns.
19. A structure above a well in the form of a tower or a mast used for drilling pipe tripping, accommodation of stands and protection of drilling crew against wind and precipitation.
20. A space in subsurface occupied by a well.

# НОВЫЙ ОНЛАЙН КУРС ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ

## БУРЕНИЕ СКВАЖИН

*43 академических часа*

На основе иллюстративного материала видео лекций Вы получите основную информацию о типах скважин, способах и видах бурения, буровом оборудовании и операциях, проводимых на буровой установке, в адаптированной форме с последующим закреплением знаний при помощи ответов на вопросы (Шаг 1). При выполнении блока письменных упражнений Вы освоите более 400 новых нефтегазовых англо-русских терминов по теме и научитесь точно и правильно использовать их в письменной речи (Шаг 2). При выполнении блока аудио упражнений Вы научитесь грамотно применять терминологию в устной речи и компетентно разговаривать с нефтегазовыми специалистами на русском и английском языках по изученной теме (Шаг 3).



**Расписание:** выбирается слушателем самостоятельно

**Режим занятий:** online.

**Место проведения:** платформа портала «ПЕТРОТРАН».

**Языки:** ENG – RUS.

### СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

- *Типы скважин*
- *Способы и виды бурения скважин*
- *Буровое оборудование*
- *Спускоподъемные операции*
- *Типы буровых растворов*
- *Параметры буровых растворов*
- *Цементные работы*
- *Оборудование для цементирования*
- *Аварии при бурении*
- *Противовыбросовое оборудование*
- *Аварийные работы*
- *Испытания скважин*

### ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ УЧЕБНОГО КУРСА

КУРС	КОЛИЧЕСТВО АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ (45 мин.)				Документ об окончании курса
	ВИДЕО	УПРАЖНЕНИЯ	АУДИО	ВСЕГО	
Бурение скважин	5	30	8	43	Сертификат о повышении квалификации

# OIL AND GAS GLOSSARY

## ENGLISH-RUSSIAN

## RUSSIAN-ENGLISH

### КАК ЭТО РАБОТАЕТ?

Сколько раз, в поисках неизвестного термина в словаре вы так и не получали его должного понимания? Если слово вам неизвестно, то в лучшем случае придется выбирать перевод из нескольких вариантов. Но как это сделать правильно, если термин используется в разных отраслях промышленности? Ответ прост – любой словарь должен быть специализированным, соответствующим направлению деятельности переводчика. А еще лучше пользоваться глоссарием.

**Blowout preventer (BOP)**  
*Special equipment designed to prevent oil and gas blowouts from a well, which includes a number of valves driven by hydraulic or manual actuator to close the well in case of a kick.*



**Противовыбросовый преვენтор (ПВО)**  
*Специальное оборудование для предотвращения выбросов нефти и газа из скважины, представляющее собой ряд задвижек, которые приводятся в действие гидравлическим или ручным приводом для закрытия скважины в случае возникновения выброса.*

Нефтегазовый англо-русский глоссарий, размещенный на нашем сайте ([www.petrotran.ru](http://www.petrotran.ru)) обеспечит для вас:

- ✓ **Точный перевод термина.**
- ✓ **Определение термина на русском и английском языках.**
- ✓ **Иллюстрацию к термину.**

И все это в один клик, без многочисленных переходов по ссылкам в Интернете. Таким образом, вы не только переведете правильно, но и поймете, о чем идет речь, а также увидите, как это выглядит. А значит запомните на будущее. Еще одна единица знаний в копилку.

Первые 2 000 терминов уже размещаются на сайте в бесплатном пользовании. А работа продолжается.